STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 01915

DER SHPANISHER LERER

Saul Roso

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol
of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from
a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights
in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain
or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.
If you hold an active copyright to this work – or if you know who does –
please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

דער שפּאַנישער לערער.

פּראָפ. שאול ראָזאָ.

דער

שפּאַנישער לערער

א לייכטע מעטאָדע צו לערנען לייענען,
שרייבן און ריידן שפּאַניש

פון

פּראָפ. שאול ראָזאָ
(פּ. ז. ראָדריגעז)

אונטער דער רעדאקציע פון
אַלכסנדר האַרקאַווי

EL MAESTRO ESPAÑOL

Método fácil para aprender á leer, escribir
y hablar el idioma Español

POR

Prof. SAUL ROSO
(P. S. RODRIGUEZ)

HEBREW PUBLISHING COMPANY
632-34 BROADWAY, NEW YORK
1929

COPYRIGHT, 1929
BY
HEBREW PUBLISHING CO.

PRINTED AT THE
MONOLIN PRESS
NEW YORK

פאַרוואָרט

שפּאַניש איז איינע פון די פאַרשפּרייטסטע שפּראַכן. איר היים איז שפּאַניע, אָבער זי הערשט אויך אין פיל אַנדערע מדינות. זי איז די הערשנדיקע שפּראַך אין די קאַנאַרישע אינזלען (ביי אַפריקע), אין די פיליפּינען, אין מעקסיקאָ, אין קובאַ און אין אַלע מדינות פון דרום־אַמעריקע (אויסער בראַזיליע). בסך־הכל ווערט שפּאַניש גערעדט פון איבער 70 מיליאָן מענשן.

נאָך די פאַראייניקטע שטאַטן פון צפון־אַמעריקע (יוניטעד סטייטס) און ענגלאַנד מיט אירע קאָלאָניעס זיינען די שפּאַניש־אַמעריקאַנישע רעפּובליקן די וויכטיקסטע פאַר מאַסן־אימיגראַציע. שפּאַניש איז דעריבער די צווייטע וויכטיקע שפּראַך נאָך ענגליש פאַר די עמיגרירנדיקע פעלקער. איר וויכטיקייט אין דעם פּרט איז היינט־צו־טאָג נאָך גרעסער, ווייל די אימיגראַציע אין די ענגליש־ריידנדיקע מדינות ווערט אַלץ מער באַשרענקט.

אין די לעצטע יאָרן, ווען דער שטראָם פון יידישער עמיגראַציע האָט זיך פאַרקירעוועט אין די שפּאַניש־אַמעריקאַנישע מדינות, איז אַ לערנבוך פון שפּאַניש אין יידיש געוואָרן אַ גרויסע נייטיקייט.

דער פאַרפאַסער פון „דעם שפּאַנישן לערער" איז פּראָפ. שאול ראַזאַ, אַ לערער פון שפּאַניש אין דער הויפּטשטאָט פון מעקסיקאָ. זיין לערנבוך איז אויסגעאַרבעט אויף אַזאַ אופן, אַז ער זאָל זיין גוט סיי פאַר די, וואָס ווילן לערנען די שפּראַך פּראַקטיש, סיי פאַר די, וואָס ווילן זי לערנען טעאָרעטיש. די לערנער פון דעם ערשטן מין וועלן זיך באַנוגענען מיט די פּראַקטישע לעקציאָנען און די ווערטער און געשפּרעכן; די לערנער פון צווייטן מין וועלן דורכגיין אַלע טיילן פון דעם לערנבוך.

א. ה.

אינהאַלט

ערשטער טייל: זייט

רעגלען צום לייענען .... 3—1

פּראַקטישע לעקציאָנען .... 70—4

צווייטער טייל:

גראַמאַטיק .... 128—73

דריטער טייל:

ווערטער און געשפּרעכן .... 174—131

פערטער טייל:

כרעסטאָמאַטיע .... 188—177

וואָקאַבולאַר צו די לייענשטיקער .... 200—189

ערשטער טייל:

רעגלען צום לייענען און פּראַקטישע לעקציאָנען.

רעגלען צום לייענען.

דער אַ־בע־צע.

אותיות		אויסשפּראַך
A a	(אַ)	אַ
B b	(בע)	ב
C c	(צע, סע)	אין שפּאַניע: צ אין אַמעריקע: ס
Ch, ch	(טשע)	טש
D d	(דע)	ד
E e	(ע)	ע
F f	(עפע)	פ
G g	(כע)	כ, ג
H h	(אַטשע)	שטום
I i	(אי)	אי
J j	(כאָטא)	כ
L l	(עלע)	ל
Ll ll	(עליע)	אין שפּאַניע: ווייכער ל[1] אין אַמעריקע: י

אותיות		אויסשפּראַך
M m	(עמע)	מ
N n	(ענע)	נ
Ñ ñ	(עניע)	ווייכער נ[2]
O o	(אָ)	אָ
P p	(פּע)	פּ
Q q	(קו)	ק
R r	(ערע)	ר
S s	(עסע)	ס
T t	(טע)	ט
U u	(או)	או
V v	(ווע)	וו
X x	(עקיס)	קס
Y y	(אי גריעגאַ)	אי, י
Z z	(צעדא, זעדא)	צ, ז

1) ווי ל צונויפגעגאסן מיט דעם קלאנג פון י (ווי ль אין רוסיש).

2) ווי נ צונויפגעגאסן מיט דעם קלאנג פון י (ווי нь אין רוסיש).

באַמערקונגען.

לייענען שפּאַניש איז זייער גרינג, מען דאַרף נאָר גוט געדענקען די פאָלגנדיגע רעגלען:

C פאַר a, o, u און פאַר קאָנסאָנאַנטן ווערט געלייענט ווי ק; צ. ב. cama (קאַמאַ) בעט, crema (קרעמאַ) שמאַנט. C פאַר e, i ווערט געלייענט ווי ס; צ. ב. Cecilia (סעסיליאַ) (אַ נאָמען).

G פאַר e, i ווערט געלייענט ווי כ, ח; צ. ב. gente (חענטע) לייט, gitomate (חיטאָמאַטע) פּאָמעדאָר (טאָמייטאָ). G פאַר a, o, u און פאַר קאָנסאָנאַנטן ווערט געלייענט ווי ג; צ. ב. gato (גאַטאָ) קאַץ, gracia (גראַסיאַ) חן.

H ווערט ניט געלייענט; צ. ב. haber (אַבער) האָבען, hebreo (עברעאָ) העברעאיש.

Ll ווערט געלייענט ווי י; צ. ב. calle (קאַיע) גאַס.

U איז שטום אין די זילבן que, qui, gue, gui, וועלכע ווערן געלייענט: גע, גי, קע, קי. ווען u דאַרף אין די זילבן gue, gui געלייענט ווערן, קומט אויף איהם אַ טאָפּל-פּונקט (¨): argüir (אַרגואיר) טענה'ן, vergüenza (ווערגועןסאַ) שאַנדע.

אַקצענט.

דער צייכן (ʼ) ווערט געשטעלט אויף אַ וואָקאַל אָנצואווייזן דעם אַקצענט, דאָס הייסט די באַטאָנונג; צ. ב. אין león דאַרף מען באַטאָנען דאָס o (לעאָ'ן).

ווערטער, וואָס ענדיגן זיך מיט אַ וואָקאַל, האָבן געוויינטליך די באַטאָנונג אויף דער פאַרלעצטער זילב און האָבן דאַריבער ניט נייטיג דעם צייכן פון אַקצענט, ווי צ. ב. publico (פּובלי'קאָ) איך גיב אַרויס, habito

(אבי׳טאָ) איך באַוואוין. אָבער ווען די באַטאָנונג דאַרף זיין אויף אַן אַנדער זילב מוז געשטעלט ווערן דער אַקצענט-צייכן, ווי צ. ב. publicó (פּובליקאָ׳) ער האָט אַרויסגעגעבן, habitó (אביטאָ׳) ער האָט באַוואוינט.

ווערטער, וואָס ענדיגן זיך מיט אַ קאָנסאָנאַנט, האָבן געוויינטליך די באַטאָנונג אויף דער לעצטער זילב און האָבן דעריבער ניט נייטיג דעם אַקצענט-צייכן, ווי צ. ב. ciudad (סיאודאַ׳ד) שטאָט, animal (אַנימאַ׳ל) חיה. אָבער ווען די באַטאָנונג דאַרף זיין אויף אַן אַנדער זילב מוז געשטעלט ווערן דער אַקצענט-צייכן, ווי צ. ב. órden (אָ׳רדען) אָרדענונג, carácter (קאַראַ׳קטער) כאַראַקטער.

ווען די וואָקאַלען a, e, o, u שטייען אַלס ווערטלאַך האָבן זיי שטענדיג דעם אַקצענט-צייכן: á (צו), é (און), ó, ú (אָדער).

דער אַקצענט-צייכן ווערט אויך באַנוצט צו אונטערשיידן צווישן צוויי ענליכע ווערטער: el (דער) él, (ער).

זילבן צום איינלערנען די אויסשפּראַך.

ba	be	bi	bo	bu
באַ	בּי	בּי	באָ	בו
ca	ce	ci	co	cu
קאַ	סע	סי	קאָ	קו
cha	che	chi	cho	chu
טשאַ	טשע	טשי	טשאָ	טשו
dan	dar	dac	dal	das
דאַן	דאַר	דאַק	דאַל	דאַס
fa	fer	fil	fos	fut
פאַ	פער	פיל	פאָס	פוט

gran	ga	ge	gi	go	gu
גראַן	גאַ	חע	חי	גאָ	גו
	gue	gui	güe	güi	gas
	גע	גי	גוע	גואי	גאַס
	ha	helo	hilo	hoja	hay
	אַ	עלאָ	אילאָ	אָחאַ	אַי
	ja	je	lla	llo	lle
	חאַ	חע	יאַ	יאָ	יע
		que	qui		
		קע	קי		

פּראַקטישע לעקציאָנען.

LECCIÓN 1 — 1-טע לעקציאָן

la hija	די טאָכטער	El	דער
bueno	גוט	la	די
es, está	איז	lo	דאָס
aquí	היר, דאָ	un	איין, אַ
allí, allá	דאָרט	una	איינע, אַ
donde	וואו	el padre	דער פאָטער
¿ qué ?	וואָס ?	el niño	דער יינגל
que	וואָס (אָן אַ פראַגע)	el hijo	דער זון
esto	דאָס	la madre	די מוטער
quién	ווער	la niña	די מיידעל

¿ Quién está aquí? El padre está aquí. ¿ Quién está allí? Allí está la madre. ¿ Quién es bueno? El niño es bueno. El hijo es bueno. Allí está la niña. La hija es buena. La niña es buena. ? Donde está el hijo? El hijo está allá. ¿ Donde está el padre? El parde está aquí. Esto es bueno. Aquí está un niño. Allí está una niña. Un niño bueno. Una niña buena.

דער שילער דאַרף ענטפערן:

¿ Donde está la madre?

¿ Donde está el padre?

¿ Quién está aquí?

¿ Quién está allí?

LECCIÓN 2 — 2-טע לעקציאָן

	מערצאָל		איינצאָל
los	די (מענליך)	**el**	דער
las	די (ווייבליך)	**la**	די

אײנצאָל

un	אײן
una	אײנע
el padre	דער פאָטער
el niño	דער ייִנגל
la niña	די מײדל
la hija	די טאָכטער
el hijo	רער זון
el abuelo	דער זײדע
la abuela	די באָבע
bueno	גוטער
buena	גוטע

מערצאָל

unos	אײניגע
unas	אײניגע
los padres	די פאָטערס
los niños	די אינגלאך
las niñas	די מײדלאך
las hijas	די טעכטער
los hijos	די זין
los abuelos	די זײדעס
las abuelas	די באָבעס
buenos	גוטע (מענליך)
buenas	גוטע (װײבליך)

---

la tinta	די טינט	la pluma	די פּען
la mesa	דער טיש	son, están	זײנען
el papel	דאָס פּאפּיר	si	יע, יאָ
el libro	דאָס בוך	no	נײן, ניט

¿Qué es esto? Esto es la pluma. ¿Qué es esto? Esto es el libro. ¿Qué es esto? Esto es el papel. Esto es la mesa. ¿Qué está aquí? Aquí está la tinta. Aquí está el abuelo. Allí está la abuela.

¿Quién está aquí? Aquí está el abuelo. Allí están los abuelos. El padre es bueno. Los padres son buenos. La niña es buena. Las niñas son buenas. ¿Está aquí el hijo? Si, el hijo está aquí. ?Está allí la hija? No, la hija está aquí. ¿Es esto la pluma? No, esto es el libro. Aquí están unos niños. ?Qué es esto? ?Qué está aquí¿ ¿Quién está allá? ¿Está allí la hija? ?Están allí las hijas? ¿Es bueno el abuelo? ¿Es esto la tinta? ¿Está allí una niña?

LECCION 3 — 3-טע לעקציאָן

el tío	דער פעטער	yo	איך
el héroe	דער העלד	usted	איר
Dios	גאָט	yo tengo	איך האָב
en todas partes	אומעטום	usted tiene	איר האָט
la casa	דאָס הויז	él	ער
la pera	די באַרנע	él tiene	ער האָט
la cereza	די קאַרש	cuando	ווען
la ocasión	די געלעגנהייט	hoy	היינט
el pastor	דער פאַסטוך	en	אין, אויף
el buque	דאָס שיף	y	און
		ó	אָדער, צי

Yo tengo el libro. Yo tengo la pluma. Usted tiene la tinta. El tiene un tío. Yo tengo una casa y usted tiene un buque. Yo tengo la pera y él tiene la cereza. Usted tiene el lapiz ó la pluma. Yo tengo la pera ó la cereza. Dios está en todas partes. ¿Está el padre en casa? Si, el padre está en la casa. ¿Cuando está el abuelo en la casa? El está hoy en la casa. ¿Quién está hoy en la casa, el padre ó la madre? Hoy están en la casa el padre y la madre.

¿Donde está Dios?
¿Quién está en la casa?
¿Está el abuelo en casa?
¿Cuando está el hijo en casa?
¿Tiene usted un libro?
¿Tiene él una mesa?
¿Es esto el libro ó la pluma?
¿Donde está el héroe?

LECCIÓN 4 — 4-טע לעקציאָן

el pan	דאָס ברויט	el día	דער טאָג
la leche (לעטשע)	די מילך	el mes	דער מאָנאַט, חודש
el vino	דער ווין	el año	דאָס יאָהר
la fruta	די פרוכט	yo quiero (קיערא)	איך וויל
la carne	די פלייש	usted quiere	איר ווילט
la criada	די דינסט	él quiere	ער וויל
el campo	דאָס פעלד	comer	עסן
el nombre	דער נאָמען	beber	טרינקען
el tiempo	די צייט	la manzana	דער עפּל
pero	אָבער	el agua	דאָס וואַסער

Yo quiero comer manzana. Yo quiero beber leche. El quiere comer carne y pan. Usted quiere comer manzana ó pera. Yo quiero pera y manzana. ¿ Donde está la criada? La criada está en casa. El pastor está en el campo. Yo no quiero comer. Yo no quiero beber. Yo no tengo tiempo. Usted no tiene leche. La niña tiene pan y leche. El niño no tiene pan, pero tiene agua.

¿ Tiene usted tiempo?
¿ Qué quiere usted?
¿ Qué tiene usted?
¿ Qué quiero él?
¿ Quiere usted comer?
¿ Quiere usted pan?
¿ Quiere él fruta ó vino?
¿ Es bueno el año?

LECCIÓN 5 — 5-טע לעקציאָן

facil	גרינג	la escuela	די שול, שקאָלע
rico	רייך	la tierra	די ערד
pobre	אָרעם	la campana	די גלאָק
fiel	טריי	el águila	דער אָדלער
salvaje	ווילד	el cepillo	די בערשטל
el león	דער לייב	el habitante	דער איינוואוינער
el perro	דער הונט	el bastón	דער שטעקל
el animal	די חיה	la pereza	די פוילקייט
muy	זייער	de	פון
		dificil	שווער

Esto es la escuela. El niño y la niña están en la escuela. Aquí están el cepillo y el bastón. La criada tíene pereza. El padre es muy rico, pero la abuela es muy pobre. El león es un animal salvaje. El perro es un animal de casa, es muy fiel. El nombre de la escuela es: "Hidalgo". La pereza no es buena. Esto es facil. Esto es muy dificil.

¿Qué es esto?
¿Donde están los niños?
¿Donde está el bastón?
¿Qué es el león?
¿Donde está el perro?
¿Es rico el tío?
¿Es salvaje el perro?

LECCIÓN 6 — 6־טע לעקציאָן

ir	גיין	el rey	דער קעניג
español	שפּאַניש	la nuez	די נוס
aprender	לערנען	la lluvia	דער רעגן
yo sé	איך ווייס	frecuentemente	אָפט
yo no sé	איך ווייס ניט	yo voy	איך גיי
usted sabe	איר ווייסט	adornar	באַפּוצן
saber	וויסן	yo adorno	איך באַפּוץ
jugar	שפּילן	con	מיט
la flor	די בלום	a	צו
		usted va	איר גייט

Yo voy á la escuela. Usted va á la escuela. Yo adorno la mesa con flores. Yo voy frecuentemente á la casa. Yo quiero ir á la casa. Yo quiero adornar la mesa con las flores. Yo quiero aprender español. Yo sé español. Usted sabe español. El niño quiere jugar con la nuez. ¿ Sabe usted español ? Yo no sé español.

¿ Va usted á la escuela ?
¿ Adorno yo la mesa ?
¿ Qué adorno yo ?
¿ Sabe usted esto ?
¿ Quiere usted jugar ?
¿ Quiere usted ir con la niña ?
¿ Tiene una flor ?

LECCIÓN 7 — 7-טע לעקציאָן

yo veo	איך זע	el árbol	דער בוים
tu ves	דו זעסט	la rama	דער צווייג
él ve	ער זעט	la casa	די שטוב
yo hablo	איך רייד	el palacio	דער פאלאץ
tu hablas	דו רעדסט	el alumno	דער שילער
él habla	ער רעדט	el obrero	דער ארבייטער
inglés	ענגליש	él juega	ער שפילט
alemán	דייטש	el maestro	דער לערער
francés	פריינצייזיש	el amigo	דער פריינט
		el enemigo	דער פיינט, שונא

El rey está en el palacio. El padre está en la casa. Yo veo el árbol. El árbol tiene ramas. Tu ves las ramas. El ve la nuez y la manzana, pero él no ve la pera. Yo hablo español y alemán, pero yo no hablo inglés. Tu hablas francés. El habla alemán. La niña juega con el alumno. El alumno quiere aprender español. El amigo es muy bueno, pero el enemigo es muy malo.

¿ Donde está el rey ?
¿ Qué ves tu ?
¿ Qué habla el amigo ?
¿ Sabe usted alemán ?
¿ Ves tu el palacio ?
¿ Donde está el maestro ?
¿ Habla el maestro francés ?
¿ Qué tiene el árbol ?

LECCIÓN 8 -- 8-טע לעקציאָן

cual	וועלכער	blanco	ווייס
cuales	(מערצאָל) וועלכע	amarillo	געל
el ciervo	דער הירש	rojo, colorado	רויט
el diccionario	דער ווערטערבוך	azul	בלוי
perezoso, flojo	פויל	verde	גרין
ya	שוין	gris	גרוי
todavía	נאך	café	ברוין
el conde	דער גראף	negro	שווארץ
usted habla	איר רעדט	la bandera	די פאָן
el color	די פארב, דער קאָליר	mexicano	מעקסיקאניש
		cuantos	ווי פיל

La bandera mexicana es verde, blanca y colorada. El diccionario es negro. El tío es perezoso. Yo ya hablo alemán. Yo todavía no hablo inglés. El hijo ya está aquí, pero la madre todavía está allá. ? Cuantos habitantes tiene México ? (מעקסיקאָ). México tiene 25 millones de habitantes. Usted ya habla español, pero no habla inglés. El ciervo es un animal muy bueno. El diccionario español y alemán está aquí. El color de la casa es blanco. El conde está con el rey en el palacio. Yo quiero ir á la casa de la abuela.

¿ Habla usted español ?
¿ Qué hala usted ?
¿ Qué color es la bandera ?
¿ Cual libro es blanco ?
¿ Cuales libros están aquí ?
¿ Es colorada la tinta ?
¿ Ya tiene usted un ciervo ?
¿ Donde está el diccionario ?
¿ Todavía no habla usted español ?
¿ Ves tú la bandera ?

LECCIÓN 9 — 9-טע לעקציאָן

el panadero	דער בעקער	Yo hago (אגאָ)	איך מאך, איך טו
el buey	דער אָקס	usted hace	איר טאַכט, טוט
la tienda	די קראָם, קלייט	él hace	ער מאַכט, טוט
el cuchillo	דאָס מעסער	yo doy	איך גיב
el pan	דאָס ברויט	deme usted	גיט מיר
el rincón	דער ווינקל	usted da	איר גיט
el banco	דער בענקל	el guerrero (גערערעראָ)	דער קריגסמאַן
la ley	דאָס געזעץ	el carpintero	דער טישלער
la deuda	די שולד	el herrero	דער שמיד
		el ladrón	דער גנב

Deme usted un libro. Yo doy á usted una manzana y una pera. Deme usted el pan. ¿ Qué hace usted ? Yo veo la casa de la abuela. ¿ Que hace el panadero ? El panadero hace pan. El carpintero hace la mesa. Usted da una pluma á la niña, pero yo doy la carne á la señora. El banco está en el rincón. La ley de Dios. El guerrero está en el campo, pero el herrero está en la casa. El maestro habla con el padre. El amigo juega con los niños. La abuela juega con las niñas.

¿ Qué hace usted ?
¿ Qué hace el alumno ?
¿ Qué hace el panadero ?
¿ Qué da usted á la madre ?
¿ Donde está hoy el enemigo ?
¿ Con qué juega él ?
¿ Es perezoso el niño ?
¿ Habla usted español ó alemán ?
? Qué color es la bandera alemana ?
¿ Donde está la tienda ?

LECCIÓN 10 — 10-טע לעקציאָן

viernes	פרייטיג	del	פון דעם
sábado	שבת	mi	מיין
domingo	זונטיג	tu	דיין
uno	איינס	yo como	איך עס
dos	צוויי	yo bibo	איך טרינק
tres	דריי	por qué?	פאַר וואָס? וואָרום?
cuarto	פיר	porque	ווייל
cinco	פינף	la semana	די וואָך
seis	זעקס	el número	די נומער, די צאָל
siete	זיבן	lunes	מאָנטיג
ocho	אַכט	martes	דינסטיג
nueve	ניין	miércoles	מיטוואָך
diez	צען	jueves	דאָנערשטיג

La semana tiene siete (7) días. Los días de la semana son: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo. Yo voy á la escuela tres días de la semana: el lunes, el miércoles y el viernes. ¿Cuando va usted á la casa? Yo voy el domingo á la casa. Yo tengo ocho manzanas. Mi libro es blanco, pero tu pluma es amarilla. ¿Por qué no quiere usted jugar? Porque yo no tengo tiempo. Usted tiene la oportunidad de aprender español. El número de mi casa es 4. Tu hermana (שוועסטער) tiene dos peras. Mi abuelo tiene un buey.

¿Cuantos días tiene la semana?
¿Por qué no habla usted?
¿Donde está el libro del niño?
¿Por qué como yo manzana?

¿Donde está tu padre?
¿Qué hace usted?
¿Qué color es la tinta?
¿Cual niño es flojo? (שלאָף)

LECCIÓN 11 — 11-טע לעקציאָן

él gana	ער פארדינט	el principio	דער אָנפאנג
la opinión	די מיינונג	el asunto, negocio	דאָס געשעפט
la cosa	די זאַך	el músico	דער מוזיקאַנט
la bicicleta	דער ביציקל (בייסיקל)	fiel	געטריי
la caja	די קעסטעלע	pagar	באצאָלן, צאָלן
la vara	די אייל (מאָס)	yo pago	איך באצאָל
el orgullo	דער שטאָלץ	usted paga	איר באצאָלט
el golpe	דער זעץ, קלאַפּ	ganar	פארדינען
la boda	די חתונה	yo gano	איך פארדין
		usted gana	איר פארדינט

Yo pago seis pesos (dólares). El principio del negocio es muy bueno. El perro es un animal muy fiel. ¿Quiere usted ganar cinco pesos? No, yo quiero ganar nueve pesos en un día. La bicicleta es blanca. La caja está en la casa del abuelo. El orgullo no es bueno. Yo doy un golpe en la mesa. Hoy es la boda de mi hija. El músico gana cinco pesos en un día, pero el maestro gana diez pesos. Yo gano ocho pesos, pero usted gana dos ó tres pesos. Yo voy el viernes á la boda. La mesa es de una vara. La bandera tiene dos varas.

¿ Cuanto (וויפיל) paga usted?
¿ Es fiel el amigo?
¿ Cuando va usted á la boda?
¿ Donde está la bicicleta?
¿ Qué color es la caja?
¿ Cuantas varas tiene la mesa?
¿ Cuanto gana usted?
¿ Es bueno el orgullo?
¿ Cuanto gana el músico?
¿ Cuanto quiere usted ganar?
¿ Qué día es hoy?
¿ Quiere usted comer?
¿ Qué aprende usted?
¿ Por qué no va usted á la casa?
¿ Qué hace usted hoy?

LECCIÓN 12 — 12-טע לעקציאָן

usted es	איר זייט	abajo de	אונטן
él es	ער איז	detrás de	הינטן
estar	זיין	junto á	ביי, לעבן
yo estoy	איך בין	entre	צווישן
usted está	איר זייט	por	פאר
él está	ער איז	para	צו
el alemán	דער דייטש	sobre	אויף
el inglés	דער ענגלענדער	arriba	אויף
el mexicano	דער מעקסיקאנער	este	דיזער
el francés	דער פראנצייז	esta	דיזע
el señor	דער הער	aquel	יענער
la señora	די פרוי, די מאדאם	aquella	יענע
la alemana	די דייטשקע	ser	זיין
la inglesa	די ענגלענדערן	yo soy	איך בין

Yo soy mexicano. Usted es alemán. Esta niña es alemana y su (איר) amiga es inglesa. Yo estoy en Mexico, pero mi padre está en Alemania. Yo aprendo (איך לערן) español, porque es muy facil, pero yo no quiero aprender inglés, porque es muy dificil. Este señor quiere aprender español. Esta señora quiere beber agua. El libro está sobre la mesa. El papel y la pluma están debajo del libro. Mi casa esta junto á la escuela. El niño está entre el señor y la señora. Tu tío quiere comer manzana. El perro está detrás de la mesa.

¿ Qué es usted ?
¿ Quién es usted ?
¿ Donde está usted ?
¿ Es usted el señor Gaona ?
¿ Quién es esta niña ?
¿ Es usted francés ?
¿ Es el obrero mexicano ?
¿ Hablas tu alemán ?
¿ Es facil el español ?
¿ Aprende usted francés ?
¿ Donde está el diccionario ?
¿ Quién es aquel señor ?
¿ Quién es aquella señora ?
¿ Quiere usted estar en Mexico ?

LECCIÓN 13 — 13 -טע לעקציאָן

barato	בילינ	hermoso	שיין
bastante	גענוג	feo	העסליך, מיאוס
largo	לאַנג	caro	טייער

yo regalo	איך שענק
usted regala	איר שענקט
usted me regala	איר שענקט מיר
rehusar	אָפּזאָגנען
yo rehuso	איך זאָג אָפּ
informar	מיטטיילן, באַריכטען
recordar	דערמאָנען
yo recuerdo	איך דערמאָן
usted recuerda	איר דערמאָנט
él recuerda	ער דערמאָנט
reir	לאַכן
yo rio	איך לאַך

corto	קורץ
grande	גרויס
pequeño, chico	קליין
el idioma	די שפּראַך
el tenedor	די גאָפּל
el cuchillo	דאָס מעסער
el lapiz	די בלייפעדער
la parte	דער טייל
a mí, mí	מיר, צו מיר
a él	אים, צו איהם
a usted	צו אייך
regalar	שענקען, מכבד זיין מיט

El idioma español es muy facil. La pluma es muy corta, pero el papel es muy largo. Esta casa es muy barata, pero la casa de mi abuelo es muy cara. Yo rehuso pagar cinco dólares porque yo no tengo. Yo rio porque hoy está aquí mi amigo y él es muy bueno. Yo regalo á usted una manzana, pero usted me regala el pan. Yo como carne con el tenedor. El cuchillo es muy chico y la pera es muy grande. Esta niña es hermosa pero aquel músico es feo (מיאוס). Mi padre está allá, yo regalo a él una cosa muy cara.

¿Es facil el idioma español?
¿Es el lápiz corto?
¿Cuantas casas tiene usted?
¿Es esta leche cara o barata?
¿Qué idioma tiene el mexicano?
¿Cuando habla usted alemán?
¿Qué quiere usted regalar?
¿Qué me regala usted?

¿ Por qué no quiere usted ?
¿ Quiere usted informar ?
¿ Recuerda usted de su padre ?
¿ Donde está hoy el amigo ?
¿ Qué regala usted á él ?
¿ Por qué quiere usted reir ?
¿ Qué idioma habla usted ?
? Con qué come usted carne ?
¿ Es esta niña chica ó grande ?
¿ Es aquel niño chico ó grande ?
¿ Quiere usted ser mexicano ?
? Qué número es la casa ?

LECCIÓN 14 — 14-טע לעקציאָן

el sobrino	דער פּלעמעניק	más	נאָך, מער
la sobrina	די פּלעמעניצע	más que	מער אלס
el secante	דער מעקער	menos que	ווייניגער אלס
el fin	די ענד	por eso	דערפאר, דעריבער
la uña	דער נאָגל (פון א פינגער)	según	נאָך, לויט
el ratón	די מויז	sonreir	לעבעלן, שמייכלען
el hermano	דער ברודער	yo sonrío	איך שמייכל
la suegra	די שווינער	usted sonríe	איר שמייכלט
el hueso	דער ביין	él sonríe	ער שמייכלט
el tejedor	דער וועבער	comunicar	מיטטיילן, מודיע זיין
la altura	די הייכקייט	yo comunico	איך טייל מיט
pertenece	עס געהערט	tú comunicas	דו טיילסט מיט
el mentiroso	דער ליגנער	usted comunica	איר טיילט מיט
la hacha	די האַק	también	אויך
la costumbre	געוואוינהייט, מנהג	tampoco	אויך ניט

él cree	ער גלויבט	la ciudad	די שטאָט
usted cree	איר גלויבט	ahora	איצט
mostrar	באַווייזן	creer	גלויבן
yo muestro	איך באַווייז	yo creo	איך גלויב
usted muestra	איר באַווייזט	tú crees	דו גלויבסט

Yo quiero más libros. Yo tengo más papel que tinta. Yo sé más español que usted. Él habla más alemán que yo, pero él tiene menos libros que yo. Yo quiero aprender español, por eso estoy aquí. Yo quiero sonreir con usted. El sonrie con el hermano. Mi padre no habla inglés y mi padre tampoco. Yo hablo español y también francés. El sobrino está aquí, pero la sobrina todavía está allá en el campo. Este libro pertenece a mi hijo. El mentiroso no es mi amigo. Esta ciudad es muy grande. Yo creo ahora en Dios. Usted cree también en Dios. Yo muestro á usted mi libro.

¿Quiere usted más tinta?
¿Tiene usted más libros que yo?
¿Quiere él menos pan que yo?
¿Quiere usted sonreir con el tío?
¿Tiene usted cuatro libros?
¿Pertenece el libro á la niña?
¿También habla usted inglés?
¿Cual casa es esta?
¿No habla usted tampoco alemán?
¿Cree usted en Dios?
¿Que muestra usted?
¿Por qué rie usted?
¿Es usted también mexicano?

¿Ahora qué quiere usted comer?
¿Donde está el mentiroso?
¿Es buena la suegra?
¿Qué quiere usted comunicar?
¿Qué quieres tú mostrar?
¿Tiene el sobrino un secante?
¿Pertenece á mí la hacha?

LECCIÒN 15 — 15-טע לעקציאָן

la señorita	די מיידעל, פריילין
la rosa	די רויז
la yerba	דאָס גראָז
el cuadro	דאָס בילד
la oveja	די שאָף
la resignación	דאָס איבערגעבן זיך
el edificio	דאָס געביידע
el prisionero	דער געפאנגענער
la cadena	דאָס קייטל
el oro	דאָס גאָלד
la plata	דאָס זילבער
la compasión	די מיטלייד, רחמנות
la libertad	די פרייהייט
la atención	די אויפמערקזאמקייט
nosotros	מיר
ellos	זיי (מענליך)
ellas	זיי (ווייבליך)
nosotros tenemos	מיר האָבן
ellos tienen	זיי האָבן

quién	ווער
de quién	פון וועמען, וועמעס
por quién	פאר וועמען
para quién	צו וועמען, פאר וועמען
á quién	וועמען
qué, cual	וועלכער
de qué, de cual	פון וועלכן, פון וועלכער
con qué	מיט וואס
trabajar	ארבעטן
yo trabajo	איך ארבעט
él trabaja	ער ארבעט
usted trabaja	איר ארבעט
poder	קענען
yo puedo	איך קען
usted puede	איר קענט
él puede	ער קען
puede ser	עס קען זיין
la esposa	די פרוי, ווייב
la vaca	די קו, בהמה
la abeja	די בין

¿Quién es esta señorita? ¿De quién es este cuadro? ¿Para quién es esta oveja? Esta señorita es mi hija. Este cuadro es de mi abuelo. Esta oveja es para el maestro. ¿Á quien habla usted? Yo hablo al conde. Yo quiero trabajar con la hacha. El trabaja cinco días en la semana. Esta señora es mí esposa. Usted no puede hablar inglés. Puede ser que mi padre sí. Yo no tengo vacas, tampoco tengo ovejas. Yo tengo la resignación de aprender el idioma español. La señorita tiene una cadena de plata, pero yo tengo también una cadena de oro.

?A quién ves tú?
¿De quién es este cuchillo?
¿Quién es este señor?
¿De qué es aquella cadena?
¿Qué tenemos nosotros?
¿Tiene usted compasión por este niño?
¿Tienen ellos libertad?
¿Con qué trabaja él?
¿Puede usted trabajar hoy?
¿Qué cuadro tiene usted?
¿Tiene usted atención para aprender españoi?
¿Es el cuchillo de plata?
¿Es grande ó chico el edificio?
¿Es la señorita fea ó hermosa?
¿Por qué no trabaja usted?
¿Para quién es la vaca?
¿Quién es el prisionero?
¿Qué color es la yerba?

LECCIÓN 16 -- 16-טע לעקציאָן

yo uso	איך באַנוץ
tú usas	דו באַנוצסט
él usa	ער באַנוצט
usted usa	איר באַנוצט
traer	ברענגען
yo traigo	איך ברענג
tú traes	דו ברענגסט
él trae	ער ברענגט
usted trae	איר ברענגט
atraer	צוציהען
enviar, mandar	שיקן
yo envio, yp mando	איך שיק
tú envias, mandas	דו שיקסט
él envia, manda	ער שיקט
la carta	דער בריוו
poner	שטעלן, לייגן
yo pongo	איך שטעל, לייג
tú pones	דו שטעלסט, לייגסט
él pone	ער שטעלט, לייגט

á pesar de	טראָץ דעם
atrevidamente	דרייסט
intranquilo	אומרואיג
tranquilo	רוהיג
indigno	אויפגעבראַכט
privado	באַרויבט
propio	אייגענער
envidiar	מקנא זיין
yo envidio	איך בין מקנא
tú envidias	דו ביסט מקנא
él envidia	ער איז מקנא
usted envidia	איר זייט מקנא
dejar	לאָזן, איבערלאָזן
yo dejo	איך לאָז
tú dejas	דו לאָזסט
él deja	ער לאָזט
usted deja	איר לאָזט
observar	נאָכקוקען, באַמערקן
yo observo	איך באַמערק
usar	באַנוצן

Esta rosa pertenece á mí. Yo estoy muy tranquilo con mi padre y mi madre, pero mi amigo está muy intranquilo con la esposa. Este es mi propio hijo y esta mi propia hija. El envidia el dinero pero yo no envidio nada a pesar de que yo no tengo dinero. El habla muy bien (גוט), pero él va muy atrevidamente á casa de la señora. Yo dejo a usted mi perro, porque yo observo que usted es muy bueno con los

animales. Yo uso este libro para aprender español, porque es muy buen libro. Yo quiero mandar una carta a mi tío. Yo envio cincc libros á mi mamá. Yo pongo la pluma sobre la mesa de mi padre.

¿Está usted tranquilo?
¿Por qué está él intranquilo?
¿Qué envidia usted?
¿Envidia usted el dinero?
¿Qué deja usted en la casa?
¿Por qué usa usted este libro?
¿A quién envia usted la carta?
¿Qué trae usted?
¿Qué usas tú para escribir?
¿Donde pone usted el papel?
¿Pones tú el libro sobre la mesa?
¿Es este obrero indigno?
¿Tiene usted libertad para hablar?
¿De cual tinta usa usted?
¿Tiene usted con qué trabajar?
¿Es esta mi propia casa?
¿Es este su propio padre?

LECCIÓN 17 — 17-טע לעקציאָן

el ejercicio	די איבונג	el peligro	די געפאַר, סכנה
el heredero	דער יורש	el cementerio	דער בית-עולם
asesinado	גע'הרג'עט	la causa	די אורזאַך
volver	צוריקקומען, צוריקקערן זיך	la rama	דער צווייג
yo vuelvo	איך קום צוריק	el arbol	דער בוים

yo gano	איך געווין	tú vuelves	דו קומסט צוריק
tú ganas	דו געווינסט	él vuelve	ער קומט צוריק
él gana	ער געווינט	usted vuelve	איר קומט צוריק
cortesménte	העפליך	volver en sí	צו זיך קומען
adjunto	בייגעלייגט	sepultar	באגראָבן
por medio de	דורך	la ley	דאָס געזעץ
el capitán	דער קאפּיטאַן	fuera	אויסער, אוים
la posesión	דער באזיץ	poner fuera de la ley	אויסער דעם געזעץ שטעלן
usualmente	געוויינטליך	la protección	דער שוץ
el ciudadáno	דער בירגער	parar	אָפּשטעלן, אָפּהאַלטן
sufrir	דולדן, ליידן	yo paro	איך שטעל אָפּ
yo sufro	איך דולד	tú paras	דו שטעלסט אָפּ
usted sufre	איר דולדעט	él para	ער שטעלט אָפּ
él sufre	ער דולדעט	ganar	געווינען, ערווערבן

Yo tengo mucho peligro en esta ciudad, porque aquí está el enemigo. Yo quiero observar el cementerio La causa para poner fuera de la ley á este hombre es que (ראָס) él es muy malo. El árbol tiene muchas ramas. Yo vuelvo á casa ahora. Esta es la ley de Dios. Yo soy heredéro de diez casas muy grandes. Este ejercicio es muy bueno. Yo quiero sepultar en el cementerio al hombre (מאַן) asesinado hoy. Él no vuelve en sí hoy. A pesar de que el habla muy cortesmente yo no quiero hablar con él ¿Tiene usted protección de su padre? Yo usualménte sufro mucho (פיל).

¿Cual es la causa del peligro?
¿Tiene nsted peligro¿
¿Como es el árbol?
¿Habla él cortesmente?

¿Vuelve usted hoy?

¿Qué está adjunto a la carta?

¿Sufre usted usualmeute?

¿De qué sufre usted?

¿Tiene usted dolor? (שמערץ)

¿Que tiene el ciudadáno?

¿Donde está hoy el capitán?

¿Tiene usted protección?

¿Es bueno el ejercicio?

?Es usted heredero?

¿Vuelve él en sí?

¿Es esta la ley de Dios?

¿Está usted tranquilo en el cementerio?

¿Quién puede ser asesinado?

¿Á quién quiere usted sepultar?

LECCIÓN 18 — 18-טע לעקציאָן

yo corro	איך לויף	desnudo	נאקעט
tú corres	דו לויפסט	superior	אויבערשטער
él corre	ער לויפט	tal	אזעלבער
crecer	וואקסן	pobre	אָרעם
yo crezco	איך וואקס	seguro	זיכער
tú creces	דו וואקסט	en todas partes	אומעטום
él crece	ער וואקסט	fortificar	באפעסטיגן
le enseñan á usted	זיי ווייזן אייך	yo fortifico	איך באפעסטיג
caído	געפאלן	tú fortificas	דו באפעסטיגסט
yo he caído*)	איך בין געפאלן	él fortifica	ער באפעסטיגט
la galería	די גאלעריע	correr	לויפן

*) אין שפאניש זאָגט מען: איך האָב געפאלן, איך האָב געקומען, ער האָט געשטאָרבן, א. א. וו.

la última	די לעצטע	el fuego	דאָס פייער
desgraciado	אומגליקליך	la tumba	דער קבר
desgraciadaménte	צום אומגליק	él ha muerto	ער איז געשטאָרבן
culpable	שולדיג	conocidos	באקאנטע
el cómplice	מיטשולדיגער	el tiempo	די צייט; דאָס וועטער
el desertor	דער אַוועקלויפער	la filosofía	די פילאָזאָפיע
la caída	דער אונטערגאנג	la conducción	די אויפפירונג
		el rollo	די ראָלע

Dios está en todas partes. El niño es pobre, pero la niña es rica. Mi padre tiene mucho oro, por eso (דעריבער) es rico. Este niño está desnudo. El conde tiene mucho óro; tal hombre está tranquilo. En la casa superior está el alemán; esto es seguro. El perro corre mucho, pero este obrero no puede correr. Los prisioneros le enseñan á usted la carta, pero desgraciadamente usted no habla español. Yo quiero correr y por eso he caído. En la tumba está mi amigo que ha muerto. Estas señoritas son mis (מיינע) conocidas. La última señorita no habla inglés. Yo creo que él es culpable, por que él es conocido del desertor, por eso él es también un cómplice. La filosofía de Nervo es la más hermosa.

¿Quién ha caído?
¿Es usted rico?
¿Está el hijo desnudo?
¿Es seguro que él habla inglés?
¿Quién vive en la casa superior?
¿Puede usted (קענט איר) correr?
¿Crece su hijo de usted?
¿Qué le enseñan á usted?

¿Qué color es el fuego?
¿Va usted á la tumba?
¿Tiene usted conocidos aquí?
¿Tiene usted tiempo?

LECCIÓN 19 — 19-טע לעקציאָן

sano	געזונט	los frijoles	פאסאָליעם
freseo	פריש	afuera	ארויס
á casa	אהיים	adéntro	אריין
traído	געבראַכט	comer	עסן
yo he traído	איך האָב געבראַכט	yo como	איך עס
traer	ברענגען	usted come	איר עסט
yo traigo	איך ברענג	llegar	אנקומען
usted trae	איר ברענגט	yo llego	איך קום אָן
construir	בויען	usted llega	איר קומט אָן
yo he construido	איך האָב געבויט	envenenado	פארגיפטעט
destrozar	פארניכטען, צעשטערן	muerto	געשטאָרבן, טויט
yo destrozo	איך פארניכט	él ha muerto	ער איז געשטאָרבן
usted destroza	איר פארניכטעט	ir	גיין
exclamár	אויסרופן	ya	שוין
yo cxclamo	איך רוף אויס	saber	וויסן, קענען
tú exclamas	דו רופסט אויס	yo sé	איך ווייס, קען
usted exclama	איר רופט אויס	tú sabes	דו ווייסט, קענסט
seguir	פאָלגן	usted sabe	איר ווייסט, קענט
yo sigo	איך פאָלג	se puede	מע קען
		yo he sabido	איך האָב געוואוסט

Los frijoles son buenos para comer y la leche es para beber. Afuera de la escuela está el jardín, y adentro estan los niños. Mi tío

ha muerto afuera de la casa. Este perro está muerto. Yo como mucha (פיל) fruta, porque la fruta es muy buena. El señor está envenado, por eso yo traigo al doctor. Yo llego de Berlin, pero él llega de Cuba. Yo ya sé muy bien el idioma español. Yo estoy sano, por eso quiero constuir mi casa, y por eso he traído al obrero. Yo puedo destrozar mi libro, pero yo no quiero. Yo llego á casa hoy.

¿Para qué son los frijoles?
¿Quién ha muestro?
¿Qué está afuera del jardin?
¿Qué quiere usted comer?
¿Qué trae usted?
¿Donde estan los niños?
¿Se puede hablar alemán?
¿Quién ha caido?
¿Qué sabe usted?
¿Quiere usted ir á León?
¿Donde está el pan fresco?
¿Quién llega hoy?
¿De donde llega usted?
¿Está envenenado el niño?
¿Por qué trae usted el doctor?
¿Quiere usted construir la casa?
¿Por qué destroza usted esto?
¿Á quién quiere usted seguir?
¿Qué he sabido yo?
¿Quién llega á casá?

LECCIÓN 20 — 20-טע לעקציאָן

has dos días	צוויי טעג צוריק
grosero	גראָב
castigar	באשטראָפן
yo castigo	איך באשטראָף
usted castiga	איר באשטראָפט
encontrar	טרעפן, געפינען
yo encuentro	איך געפין
empezar	אָנהייבן
yo empiezo	איך הייב אָן
tú empiezas	דו הייבסט אָן
él empieza	ער הייבט אָן
yo he empezado	איך האָב אָנגעהויבן
soplar	בלאָזן
doblar	בייגן
morder	בייסן
yo muerdo	איך בייס
tú muerdes	דו בייסט
él muerde	ער בייסט
¿cuanto tiempo?	וויפיל צייט? ווי לאַנג?
él sigue (סינע)	ער פאָלגט
usted sigue (סינע)	איר פאָלגט
abajo	אראָפּ, אונטן
encontrar	טרעפן
yo encuentro	איך טרעף
tú encuentras	דו טרעפסט
él encuentra	ער טרעפט
el lobo	דער וואָלף
inocente	אומשולדיג
el cordero	די שאָף
gritar	שרייען
yo grito	איך שריי
usted grita	איר שרייט
temblar	ציטערן
yo tiemblo	איך ציטער
tú tiemblas	דו ציטערסט
él tiembla	ער ציטערט
yo vine	איך בין געקומען
yo llegué	איך בין אָנגעקומען
hace	צוריק

Usted quiere ir á la casa superior, pero yo quiero ir abajo. Yo quiero encontrar á mi hermana en la casa. El lobo encuentra al inocente cordero en el campo, el cordero tiembla, grita y corre, pero el lobo lo (אים) sigue y lo (אים) destroza. Yo vine de Alemania hace ocho días. Este obrero es muy grosero, por eso el niño no juega con él (מיט אים). Yo castigo al alumno, porque él no quiere leer. Yo empiezo á construir mi casa porque yo he sabido que mi abuelo ha muerto. Yo no encuentro mi libro. Este perro quiere morder al niño.

¿Por qué quiere usted gritar?
¿Donde está el lobo?
¿Castiga usted al niño?
¿Á quién sigue usted?
¿Sigue usted al padre?
¿Es inocente este alumno?
¿Quiere usted doblar el papel¿
¿Cuanto tiempo tiene usted aquí?
?Por qué tiembla él?
¿Qué está abajo de la mesa?
¿Ha empezado usted su casa?
¿Qué hace el lobo?
¿Cuantos días hace que está usted en Mexico?
¿Encuentra usted el libro?
¿Eucuentra usted al abuelo?
¿Qué encuentra usted?
¿Á quién encuentra usted?
?Es grosero este obrero?
¿Con qué (מיט וואָס) sopla usted?

LECCIÓN 21 — 21-טע לעקציאָן

el trabajo	די ארבעט	Ud. (usted)	איר
de sobra	צו פיל, איבעריג	de donde	פון וואנען
estado, sido	געוועזן, געוועזן	á donde	וואוהין
yo he estado	איך בין געוועזן	así	אזוי
usted ha estado	איר זייט געוועזן	como	ווי
poder	קענען	cada	יעדער
yo puedo trabajar	איך קען ארבעטן	ambos	ביידע
usted puede	איר קענט	la preparación	די פארברייטונג

quedar	בלייבן	él puede	ער קען
yo quedo	איך בלייב	coger	כאפען
usted queda	איר בלייבט	yo cojo	איך כאפ
él queda	ער בלייבט	él coge	ער כאפט
la piedra	דער שטיין	usted coge	איר כאפט
alzar	אויפהייבן	prisa	איילעניש
yo alzo	איך הייב אויף	á fin de	כדי צו
Ud. alza	איר הייבט אויף	el bolsillo	די קעשענע
él alza	ער הייבט אויף	tirar, arrojar	ווארפן
poner	לייגען	yo tiro, arrojo	איךווארף
yo pongo	איך לייג	Ud. tira, arroja	אירווארפט
		él tira, arroja	ערווארפט

Yo vengo de Alemania. Yo voy á la escuela. ¿Como es la bandera? La bandera es muy grande y muy buena. Cada casa tiene cinco cuartos. Ambos hermanos hablan español, pero uno ha èstado en America y uno ha estádo en España. En México hay preparación para el trabajo. Este alumno habla de sobra, pero él puede hablar muy bien. Yo aprendo español por medio de un libro muy bueno y á fin de ir á México. Yo tengo prisa, por eso no voy al teatro. Yo tengo una piedra en el bolsillo.

¿De donde viene Ud.?
¿A donde va Ud.?
¿Habla Ud. así como yo?
¿Tiene usted ambos libros?
¿Á fin de qué es esta preparación?
¿Tiene Ud. dinero de sobra?
¿Ha estado Ud. en Berlín?
¿Puede usted trabajar aquí?

¿Qué tira Ud.?
¿Qué alza Ud.?
¿Donde pone Ud. la tinta?
¿Queda aquí un libro?
¿Por qué tira Ud. el vino?
¿Arroja Ud. la tinta en la mesa?
¿Qué tiene Ud. en el bolsillo?
¿Tiene cada niño un pan?
¿Quiere morder el perro?
¿Puede gritar el niño?
¿Está fresco este trabajo?
¿Tampoco Ud. entiende? (פערשטעהט)

LECCIÓN 22 — 22-טע לעקציאָן

tú matas	דו הרג'עסט	decir	זאָגן
él mata	ער הרג'ט	yo digo	איך זאָג
el músico	דער מוזיקאנט	tú dices	דו זאָגסט
de secreto	סעקרעטנע, אין געהיים	él dice	ער זאָגט
fielmente	געטריי	Ud. dice	איר זאָגט
la fuerza	די קראפט	prometer	צוזאָגן, פארשפרעכן
la piel	די הויט	yo prometo	איך זאָג צו
pensar	טראכטן	él promete	ער זאָגט צו
yo pienso	איך טראכט	Ud. promete	איר זאָגט צו
tú piensas	דו טראכסט	engañar	באטריגן, אָפנארן
él piensa	ער טראכט	yo engaño	איך באטריג
he pensado	איך האָב געטראכט	tú engañas	דו באטריגסט
la caza	די יאגד	él engaña	ער באטריגט
el camino	דער וועג	matar	הרג'ענען, טויטן
agrio	זויער	yo mato	איך הרג'ע

recompensar	באלוינען	al rededor	ארום
yo recompenso	איך באלוין	animales	חיות
tú recompensas	דו באלוינסט	inmediatamente	תיכף, גלייך
él recompensa	ער באלוינט	la paja	די שטרוי
		la ceniza	די אש

Yo digo que Ud. no tiene dinero (געלט). Pero usted dice que yo no tengo libros. Ud. promete pagar mañana los ocho dólares, pero yo quiero hoy este dinero. Este gato quiere matar á este ratón, pero el ratón corre mucho. Usted no engaña á Dios porque Dios sabe todo. (אלץ). Donde está él piano, allí está el músico. Yo hablo de secreto porque no es bueno decir todo. Sí, yo hablo fielmente. Yo voy inmediatamente á la escuela. Yo he pensado que este es el camino. Mi sombrero es de paja. Esto está agrio.

¿Qué dice Ud.?
¿Qué digo yo?
¿Qué promete Ud.?
¿Qué quiere Ud. pagar hoy?
¿Qué hace el gato?
¿Puede usted correr?
¿Á quién engaña Ud.?
¿Donde esta el músico?
¿Por qué habla Ud. de secreto?
¿Habla Ud. fielmente?
¿Á donde va usted?
¿Qué ha pensado Ud?
¿De qué es su (אייער) som brero de Ud.?
¿Está esto agrio?

¿Qué piensa Ud. decir?
¿Qué está al rededor de la casa?
¿Qué color es la piel del niño?
¿Donde estan los animales?
¿Qué le enseñan á Ud.?
¿Cual es el camino?

LECCIÓN 23 -- 23-טע לעקציאָן

tirar	ציען	el patio	דער הויף
ofrecer	פאָרלייגן	alumbrado	באַלויכטן
distinguir	אונטערשיידן	mordido	געביסן
yo distingo	איך אונטערשייד	único	איינציגער
tú distingues	דו אונטערשיידסט	formar	בילדן, מאכן
él distingue	ער אונטערשיידט	acabar	ענדיגן
la historia	די געשיכטע	colocar	שטעלן
el nacimiento	געבורט	cerrar	צומאכן, פארשליסן
extender	אויסברייטן	el pueblo	דאָס פאָלק
enfrente	קעגנאיבער	estar sentado	זיצן
sabio	קלוג	yo estoy sentado	איך זיץ
gastar	אויסגעבן	tú estás sentado	דו זיצסט
la descripción	די באשרייבונג	él está sentado	ער זיצט
necesitar	ברויכן, האָבן נייטיג	Ud. está sentado	איר זיצט
apenas	קוים, קאם	indefinido	אומבאשטימט
la raza	דער שטאם	la sospecha	פארדאכט, חשד
crudo, rudo	רוי, גראָב	suficiente	גענוג
obscuro	פינסטער	componer	אויסבעסערן
el círculo	דער קרייז	desterrar	פארטרייבן
		alegremente	מיט פרייד

El cuarto está alumbrado, pero el patio no está. El perro ha mordido al niño. Este es el único libro que yo leo. El niño quiere formar una casa pequeña con este papel. Yo no puedo cerrar la puerta de la casa porque está muy grande. El pueblo mexicano habla el idioma español. Yo estoy sentado sobre la mesa, pero esto no es bueno. Yo quiero estar en Mexico un tiempo indefinido, porque en México se puede estar muy alegremente. Yo sé la historia de América. El quiere ofrecer cinco pesos por un libro, pero esto no es suficiente. Enfrente de mi casa está un jardin muy hermoso. Yo tengo apenas díez pesos y por eso no puedo ir á Veracruz. Este cuarto está muy obscuro. Este hombre es muy sabio. Yo necesito acabar hoy mi lección.

¿Qué está alumbrado?
¿Qué está obscuro?
¿Á quién ha mordido el perro?
¿Cual es el único libro que tiene Ud.?
¿Qué quiere formar el niño?
¿Puede Ud. cerrar la puerta?
¿Como es la puerta de mi casa?
¿Qué idioma habla este pueblo?
¿Donde está Ud. sentado?
¿Es bueno sentarse en la mesa?
¿Cuanto tiempo tiene Ud. en México?
¿Sabe Ud. historia?
¿Cuanto quiere Ud. ofrecer?
¿Donde se puede poner esto?
¿Donde se puede colocar el libro?
¿Es esta la única hermana de Ud.?

¿Tiene Ud. sospecha de este hombre?
¿El quiere desterrar al español?
¿Cuanto necesita **Ud.**?
¿Es esto suficiente?

LECCIÓN 24 — 24-טע לעקציאָן

yo cuido, vigilo	איך היט	defender	פאַרטיידיגן
tú cuidas, vigilas	דו היטסט	yo defiendo	איך פאַרטיידיג
él cuida, vigila	ער היט	tú defiendes	דו פאַרטיידיגסט
precisamente	גענוי, אַקוראַט	él defiende	ער פאַרטיידיגט
esperar	וואַרטן, האָפן	padecer	דולדן, פאַרטראָגן
yo espero	איך וואַרט, האָף	yo padezco	איך דולד
él espera	ער וואַרט, האָפט	tú padeces	דו דולדעסט
sajón	זאַקסיש	él padece	ער דולדעט
puntual	פּינקטליך	la estufa	דער אויוון
asegurar	פאַרזיכערן	abreviar	אָפּקירצן
yo aseguro	איך פאַרזיכער	yo abrevio	איך קירץ אָפּ
tú aseguras	דו פאַרזיכערסט	él abrevia	ער קירצט אָפּ
él asegura	ער פאַרזיכערט	abolir	אָפּשאַפן
triste	טרויעריג, אומעטיג	abominable	אָפּשייליך, מיאוס
se	זיך, מען	el patio	דער הויף
se habla	מען רעדט	alegremente	פריילִיך
mezclar*se*	מישן זיך	disparar	שיסן
quejar*se*	באַקלאָגן זיך	yo disparo	איך שיס
airigir*se*	ווענדען זיך	él dispara	ער שיסט
afligir*se*	זאָרגען, זיך	querer, tener gana de	וועלן
recordar*se*	דערמאָנען זיך	le alimento	שפּייז
yo me quejo	איך באַקלאָג זיך	cuidar, vigilar	היטן

tú te diriges	דו ווענדסט זיך	tú te quejas	דו באקלאָגסט זיך
él se dirige	ער ווענדט זיך	él se queja	ער באקלאָגט זיך
		yo me dirijo	איך ווענד זיך

Yo defiendo al niño, porque él está todavía muy chico. ¿Donde está la estufa? La estufa está en el patio. Yo no padezco, yo estoy muy alegremente en México. Es abominable disparar sobre un hombre. Yo quiero un alimento, pero yo tengo gana de comer carne. El padre cuida al hijo, y la madre cuida á la hija. Yo espero á mi (מיין) hermano. Yo estoy muy triste hoy. El asegura que siempre está puntual. Aquí no se habla inglés precisamente, pero se habla un poco. No es bueno afligirse. Yo no me quejo de este muchacho (אינגל). Yo me dirijo á casa del abuelo.

¿Á quién defiende Ud.?
¿Como es el patio?
¿De qué padece Ud.?
¿Es bueno disparar sobre un hombre?
¿Quiere Ud. alimento?
¿Tiene Ud. gana de comer?
¿Á quién cuida el padre?
¿Á quién cuida la madre?
¿Á quién espera Ud.?
¿Espera Ud. al señor?
¿Por qué está Ud. triste?
¿Es puntual el alumno?
¿Qué asegura él?
¿Qué idioma se habla aquí?
¿Es bueno afligirse?
¿Á donde se dirige Ud.?
¿Por qué se mezcla Ud. en esto?
¿De qué te quejas?

LECCIÓN 25 — 25-טע לעקציאָן

yo me dirijo	איך ווענד זיך
tú te diriges	דו ווענדסט זיך
él se dirige	ער ווענדט זיך
nosotros nos dirigimos	מיר ווענדן זיך
usted se dirige	איר ווענדט זיך
ellos se dirigen	זיי ווענדען זיך
afligir*se*	זאָרגען זיך
yo me aflijo	איך זאָרג זיך
tú te afliges	דו זאָרגסט זיך
él se aflige	ער זאָרגט זיך
nos afligimos	מיר זאָרגן זיך
ellos se afligen	זיי זאָרגן זיך
recordarse, acordarse	דערמאָנען זיך
yo me acuerdo	איך דערמאָן זיך
tú te acuerdas	דו דערמאָנסט זיך
él se acuerda	ער דערמאָנט זיך
nos acordamos	מיר דערמאָנען זיך
Ud. se acuerda	איר דערמאָנט זיך
ellos se acuerdan	זיי דערמאָנען זיך
me gusta	עס געפעלט מיר
te gusta	עס געפעלט דיר
le gusta á él	עס געפעלט אים
le gusta á ella	עס געפיזלט איר
le gusta á Ud.	עס געפעלט אייך
nos gusta	עס געפעלט אונז
Si Ud. gusta	ווען עס געפעלט אייך
de aquí en adelante	פון דעם טאָג אָן
por eso	דערפאַר, דערויף, דעריבער
la estipulación	די באַדינגונג
la información	דערקונדיגונג, ידיעה
un golpe	א זעץ
la edad	די עלטער
la agonía	אַגאָניע, גסיסה
la agricultura	די ערדאַרבעט
el ruido	דער טומל
el sofá	קאַנאַפּע
la verdad	די וואַרהייט, דער אמת
la orilla	קאַנט
el cartón	טאָוול

Yu me dirijo á casa de mi amigo, pero tú te diriges á la escuela. Nosotros nos afligimos, porque no tenemos dinero, pero esto no es bueno. Yo me acuerdo del maestro, pero él no se acuerda de mí. Nos acordamos de la casa del conde. Á mi me gusta comer carne, pero á Ud. no le gusta comer carne. De aquí en adelante nosotros hablaremos (מיר וועלן ריידן) español en la escuela, en la casa y en

todas partes. Si Ud. gusta comer pan, aquí está la leche. A él le gusta decir la verdad. Este niño está en agonía por eso yo no puedo dar información.

¿ Á donde se dirige Ud. ?
¿ Á donde te diriges tú ?
¿ Por qué nos afligimos ?
¿ Es bueno quejarse ?
¿ Se acuerda Ud. de mi amigo ?
¿ De qué se acuerda él ?
¿ De quién nos acordamos ?
¿ Á Ud. le gusta beber ?
¿ Le gusta á Ud. hablar inglés ?
¿ Qué hablaremos de apuí en adelante ?
¿ Le gusta a ella decir verdad ?
¿ Quién está en agonía ?
¿ Puede Ud. dar información ?
¿ Trabaja Ud. en la agricultura ?
¿ Quién está en el sofá ?
¿ Es el libro de cartón ?
¿ Por qué ss este ruido ?
¿ Es larga la orilla de la mesa ?
¿ De qué se acuerdan ellos ?
¿ Qué espera Ud. ?

LECCIÓN 26 — 26-טע לעקציאָן

tú permites	דו דערלויבסט	permitir	דערלויבן
él permite	ער דערלויבט	yo permito	איך דערלויב

nosotros sbusamos	מיר מיסברויכן
ellos abusan	זיי מיסברויכן
el accidente	צופאל, סיבה
accidentalmente	צופעליג, על פי סיבה
la aclamación	דער צורוף
acomodar	איינריכטן
acumular	אָנקלייבן
el ácido	זויערקייט
á travez de	דורך, קווער
activo	טעטיג
el actor	אַקטיאָר
admitir	צולאָזען
la admisión	צולאָזונג
adular	שמייכלען, חנפענען
la adulación	שמייכלעריי, חניפה
la adversidad	אומגליק
aconsejar	ראַטן
advertir, anunciar	באַקאַנט מאַכן, מעלדן

Ud. permite	איר דערלויבט
casi	כמעט
apenas	קוים, קאַם
la balanza	די וואָג
á lo largo	אין דער לענג
la limosna	די צדקה
la almendra	דער מאַנדל
aunque, no obstante	אַפילו, כאָטש, הגם
la torre	דער טורעם
el carnicero	פליישער, קצב
ladrón	דער גנב
bandido	באַנדיט
la ausencia	די אָפּוועזנהייט
abstenerse	אָפּהאַלטן זיך
abusar	מיסברויכען
yo abuso	איך מיסברויך
tú abusas	דו מיסברויכסט
él abusa	ער טיסברויכט

Yo permito á Ud. que hable español, pero no alemán. Yo tengo apenas nueve libros de literatura, pero Ud. tiene casi cien (100) libros de medicina. Yo doy una limosma a este hombre aunque él es un ladrón. Á lo largo del camino (וועג) están dos torres. El carniceromata muy frecuentemente animales. El ladrón es indigno. Accidentalmente cayó (איז געפאַלן) el actor en el teatro. Yo no puedo acomodar mis libros en esta biblioteca (ביבליאָטעק). Este alumno es muy activo pero él quiere abstenerse de hablar. Yo puedo ver (זען) á travez de la ventana (פענסטער). No es bueno abusar.

¿Qué permite Ud.?
¿Cuantos libros tiene Ud. apenas?
¿Tiene Ud. casi cien dólares?
¿Qué da Ud. á este hombre?
¿Donde están las torrss?
¿Donde tiene Ud. la balanza?
¿Cuantas almendras están aquí?
¿Á quién da Ud. la limosna?
¿Qué mata el carnicero?
¿Qué es el ladrón?
¿Por qué abusa él?
¿Es bueno abusar?
¿Quién cayó accidentalmente?
¿Para quién es la aclamación?
¿Qué acumula Ud. en la mesa?
¿Qué acomoda Ud. en la biblioteca?
¿Como es este alumno?
¿Es activo tu amigo?
¿El es mi amigo en la adversidad?
¿Puede Ud. ver a travez del vaso?

LECCIÓN 27 — לעקציאָן 27-טע

contrario	קעגנער	la afectación	געצוואונגענקייט, ניט נאַטירליכקייט
antagonista	פעגנער	afirmar	באהויפטן
antidote	קעגנ-גיפט	sordo	טויבער
la gente	די לייט, מענשען	cojo	קאליקער
los medios	מיטלען	el embajador	אמבאסאדאר, געזאנדטער
la moticia	נייעס		

el barniz	לאקיר	la fruta	פרוכט
le gusta á Ud.?	?געפעלט אייך	la limpieza	ריינקייט
el acero	שטאל	aprisa	שנעל, גיך
escoger	אויסקלייבן	pasar	דערלאנגען
tener miedo	מורא האבן	despacio	לאנגזאם, פאמעלעך
yo tengo miedo	איך האב מורא	la ambición	אמביציע, ערגייץ
tú tienes miedo	דו האסט מורא	el año nuevo	ניי יאר
él tiene miedo	ער האט מורא	el adulterio	ניאוף
nosotros tenemos miedo	מיר האבן מורא	la aventura	באגעבנהייט, פאסירונג
vosotros teneis miedo	איר האט מורא	amén	אמן
ellos tienen miedo	זיי האבן מורא	animarse	זיך באלעבן
Ud. tiene miedo	איר האט מורא	fastidio	עקל; לאנגווייליגקייט
las cejas	די ברעמען	utilizar	באנוצן
		Ud. se equivoca	איר האט א טעות
		siempre	שטענדיג

Este hombre es sordo y por eso yo no quiero hablar con él. El embajador afirma que México es una nación muy rica. La gente que tiene medios de utilizar un automovil está contenta (צופרידן). Ud. tiene miedo á este contrario, pero eso no es bueno. Ud. tiene muy buenas noticias. ¿Le gusta á Ud. la fruta? Si, me gusta mucho (פיל) la fruta. La limpieza es necesaria en el hombre. Yo voy aprisa á la escuela. Tú tienes ambición de aprendor (לערנען). Ud. se equivoca siempre que Ud. habla inglés. Ud. puede escoger los libros más buenos. El tiene fastidio en la casa.

¿Por qué no quiere Ud. hablar con este señor? (הערר)

¿Es sordo Ud.?

¿Qué afirma el embajador?

¿Como se llama (ווי הייסט) el embajador?
¿Quién tiene medios de utilizar un **automovil?**
¿Tiene Ud. miedo?
¿Por qué tiene él miedo?
¿Le gusta á Ud. este barniz?
¿Qué color es el barniz?
¿Tiene Ud. noticias buenas?
¿Es buena la limpieza?
¿Por qué va Ud. despacio? (**לאנגזאם**)
¿Tiene él ambición de dinero? (**געלט**)
¿Le equivoca Ud.?
¿Quiere Ud. escoger?
¿Tiene Ud. fastidio?
¿Quién es el contrario?
¿Cuantas cejas tiene Ud.?

LECCIÓN 28 — 28-טע לעקציאָן

llegar á ser	קומען צו זיין, ד. ה. ווערן	ciego	בלינד
sepultado	באגראָבן	mudo	שטום
en piel viva	אין לעבעדיגער הויט, ד. ה. לעבעדיגערהייט	la novia	די כלה
		el pariente	קרוב
el parlamento	פארלאמענט	el secante	מעק-פאפיר, לעש-פאפיר
ha sido	איז געוואָרן	mirar	קוקן
hace poco tiempo	מיט א קורצער צייט צוריק	edificar	בויען, סטרויען
		preparar	צוגרייטן
de seguro	באשטימט	de otro modo	אנדערש
así	אזוי	pertenece	עס געהערט
para estar seguro	צו זיין זיכער	la ley	דאָס געזעץ

hay	איז דאָ	los muertos	די געשטאָרבענע
no hay	עס איז ניטאָ	en verdad	אין אמת
hombres	מענשען	la salud	די געזונטהייט
ver	זען	la fuerza	די קראַפט
el mundo	די וועלט	la vitalidad	לעבנסקראַפט
los lentes	די ברילן	lo alegría	די פרייד, צופרידנקייט
allí	דאָרט, דאָרטן	el futuro	די צוקונפט
la risa	דער געלעכטער	sano	געזונט
Ud. ve	איר זעט	importante	וויכטיג
		el hogar	דאָס הויז, די היים

Este niño está ciego, pero esta niña está muda, Mi novia es muy hermosa. El pariente es muy bueno. Yo tengo un secante muy bueno. Vamos á mirar (מיר ווילען אָנקוקען) la casa de mi hermano. Yo quiero preparar todos los libros, de otro modo yo no puedo aprender. Yo quiero llegar á ser un doctor. Este hombre ha sido sepultado en piel viva, hace poco tiempo. De seguro Ud. no puede ir á Veracruz, para estar seguro de ver á su padre. En verdad la salud es la alegría de los hombres. Hay hombres que están sanos, y esto es muy importante, pero hay muchos enfermos,

---

¿Quién es ciego?
¿Quién es mudo?
¿Donde está su novia?
¿Es pariente de Ud. esta niñá?
¿Tiene Ud. un secante?
¿Qué prepara Ud.?
¿Qué quiere Ud. llegar á ser?

¿Es esta la ley de Díos?
¿Á quién pertenecen los lentes?
¿Comprende Ud. esto?
¿Quién ha sido sepultado?
¿Tiene Ud. fuerza?
¿Es importante el futuro de Ud.?
¿Quién está en el hogar? (היים)
¿Qué ve Ud.?
¿Donde están los muertos?
¿Qué es la salud?
¿Cuantos hombres hay aquí?
¿Es buena la risa?
¿Le gusta á Ud. el mundo?

LECCIÓN 29 — 29-טע לעקציאָן

notar	באמערקן	la tristeza	טרויער
la temperatura	טעמפעראטור	probar, medir	מעסטען
la vida	דאָס לעבן	comunicar	מיטטיילן
explicar	דערקלערן	aprender	אויסלערנען, לערנען
generalmente	געוויינטליך	se encuentra	געפינט זיך
en realidad	אין אמת	letargico	לעטארגיש
completamente	גאנץ, פולקום	el sueño	דער שלאָף
se hace	עס טוט זיך	se ve	מע זעט אויס
se	זיך, מען	como muerto	אזוי ווי טויט
por completo	ביים פולן	se olle	עס הערט זיך
al rededor	ארום	el sonido	דאָס קלאַפּן
aunque	אפילו, הגם	la respiración	דאָס אָטעמען
la victoria	דער זיג, נצחון	debil	שוואך
el muerto	דער טויט	se puede	מע קען

aceptar	אָננעמען	ser sepultado	באגראבן ווערן
prominente	פראָמינענט, אָנגעזען	últimamente	לעצטנס
en el mismo sentido	אין דעם זעלביגן זין	mucho	פיעל, א סך
demostrar	אָנווייזען	hablado	גערעדט
con hechos	מיט פאקטן	acerca de ello	וועגן דעם
		debe	ער זאל

La tristeza no es buena en el hombre. Yo quiero probar este sombrero (הוט). Quiere él comunicar algo, pero no habla eapañol. Se puede aprender español en dos meses, porque el idioma español es muy facil. El hermano se encuentra en el otro (צווייטער) cuarto. El se encuentra en un sueño letárgico y se ve como muerto. Apenas se olle la debil respiración. Casi ne se puede notar la temperatura de esto hombre. La vida es completamente hermosa si queremos (אויב מיר ווילן). Este hombre se ve como muerto, y por eso puede ser sepultado en vida aunque en realidad no ha muerto. Esto se puede demostrar.

¿ Está Ud. triste hoy ?
¿ Puedo probar el sombrero ?
¿ Qué quiere Ud. comunicar ?
¿ Se puede aprender español aquí ?
¿ Es facil el idioma español ?
¿ En cuantos meses se puede aprender ?
¿ Es bueno el sueño letárgico ?
¿ Se encuentra aquí la señora ?
¿ Como se ve el hombre ?
¿ Se olle la respiración ?
¿ Le puede notar la temperatura ?
¿ Es hermosa la vida para Ud. ?

¿De quién es la victoria?

¿Qué se hace en la casa?

¿Le ha hablado acerca de ello?

¿Puede Ud. aceptar esto?

¿Habla Ud. en el mismo sentido?

¿Puede Ud. demostrar esto con hechos?

¿Puede Ud. explicar completamente?

¿Qué se habla aquí generalmente?

LECCIÓN 30 -- 30-טע לעקציאָן

ocupar	פערנעמען
yo ocupo	איך פאַרנעם
tú ocupas	דו פאַרנעמסט
los aeroplanos	די עראָפּלאַנען
tirado, arrojado	געוואָרפן
algunos	עטליכע
sesenta	זעכציג
las bombas	די באָמבעס
caido	געפאַלן
los lugares	די ערטער, פּלעצער
deber	מוזען, דארפן
yo debo	איך מוז
tú debe	דו מוזסט
él debe	ער מוז
regresar	צוריקטרעטן, צוריקקומען
acercarse	דערנעענטערן זיך
yo me acerco	איך דערנעענטער זיך

la cantidad	די צאָל
célebre, distinguido	בארימט
puede ser	עס קען זיין
aclarar,	קלאָר מאַכן
la persona	די פּערזאָן
el tiempo	די צייט; דאָס וועטער
ella vive	זי לעבט
los rebeldes	די רעבעלן (מיאַטעזש-ניקעס)
perder	פאַרלירן
yo pierdo	איך פאַרליר
tú pierdes	דו פאַרלירסט
el pierde	ער פאַרלירט
cerca de, al rededor	ארום
ganar	געווינען
el otro, los otros	דער אנדערער, די אנדערע
las posiciones	פּאָזיציעס

la milla	די מייל	tú te acercas	דו דערנעענטערסט זיך
el punto más cercano	דער נאָענטסטער פּונקט	él se acerca	ער דערנעענטערט זיך
		mucho más	אַלץ מער
		ocupado	פּאַרנומען

La cantidad de libros que Ud. tiene es muy chica. Hidalgo es una persona muy célebre, porque dió (האָט געגעבן) la libertad (פרייהייט) á México. Puede ser que Ud. esté muy ocupado hoy. Ella vive cerca de la ciudad. Los rebeldes pueden perder la ciudad de Puebla pero ganar muchos lugares de Veracruz. Yo no puedo ahora aclarar esto pero el tiempo puede aclarar todo. Yo pierdo mi dinero pero gano salud. Los aeroplanos han arrojado sesenta bombas, y han caido en las posiciones de los rebeldes. Yo debo regresar á la ciudad. Los otros lugares están ocupado por soldados. Este es el punto más cercano.

¿Qué cantidad de libros tiene Ud.?
¿Quién es Hidalgo?
¿Es célebre Napoleón?
¿Por qué es célebre Hidalgo?
¿Quién dió la libertad á México?
¿Está Ud. ocupado hoy?
¿Donde vive ella?
¿Donde vive Ud.?
¿Quién vive cerca del jardin?
¿Donde están los rebeldes?
¿Qué pierdes tu?
¿Puedes tú aclarar esto?
¿Qué han arrojado los aeroplanos?

¿Cuantas bombas tienen ellos?
¿De quién son estas posiciones?
¿Debo yo regresar ó acercarme?
¿Quién está en los otros lugares?
¿Quién está al rededor de la ciudad?
¿Cual es el punto más cercano?
¿Tiene Ud. mucho más dinero?

LECCIÓN 31 — 31-טע לעקציאָן

se dice, se habla	עס רעדט זיך
á cerca de	וועגן
estar en pie,	זיין אויף דעם פוס, ד. ה. שטיין
en pro y en contra	פאַר און קעגן
el castillo	דער שלאָס
encierra	פאַרשלאָסן, פאַרמאַכט
el más importante	מערקווירדיגסטער
en el mundo	אין דער וועלט
en medio	אין מיטן
la carátula	דער ציפער-בלאַט
de la gran carátula	פון דעם גרויסן ציפער-בלאַט
de tal reloj	פון אָט דעם זייגער
está puesto	איז אָנגעשטעלט
en punto de las 12 - (doce)	פונקט 12 אַ זייגער
de día	בייטאָג
caén adentro de él	פאַלן אין אים אַריין
los rayos	די שטראַלן
del sol	פון דער זון

principal	הויפט, גלאַוונע
el control	די קאָנטראָל
el gobernador	דער גובערנאַטאָר, גאָווערנאָר
traer	ברענגען
yo traigo	איך ברענג
tú traes	דו ברענגסט
él trae	ער ברענגט
actual	איצטיגער
los héroes	די העלדן
todos	אַלע
el periódico	די צייטונג
lleno	פול
la revolución	די רעוואָלוציע
diferente	פאַרשיידן
diálogos, pláticas	געשפּרעכן
inteligente	אינטעליגענט, קלוג
probar	פּרוּאוון
extraer	אַרויסציען, אויספישן
el artículo	אַרטיקל
opinar	מיינען
decir	זאָגן

Este señor tiene el control sobre todos estos hombres. El gobernador de la ciudad de México es el señor Gasca. El principal periódico de México es "El Universal". El actual presidente de México es el general Calles. En la revolución el general Obregón siempre tiene el control sobre todos los soldados. Esta ciudad está llena de hombres ricos. El periódico está lleno de artículos y diálogos difirentes. Yo opino que este niño es muy inteligente. Se dice que en el castillo de Chapultepec en México se encuentra el más importante reloj en el mundo, y últimamente se ha hablado mucho de ello.

¿Quién es el gobernador?

¿Cual es el principal periódico en la ciudad de México?

¿Cómo se llama el actual presidente de Francia?

¿Quién es el presidente de México?

¿De qué está lleno el mundo?

¿Quién tiene el control sobre estos hombres?

¿Qué opina Ud.?

¿Es inteligente este señor?

¿Qué se dice acerca del castillo?

¿Como se llama este castillo?

¿Donde se encuentra el reloj?

¿Que hay en medio del reloj?

¿Como es la carátula?

¿Qué se ve de día?

¿Donde está puesto el reloj?

¿Qué traes tú?

¿Donde están los héroes de México?

¿Hay revolución en Rusia?

LECCIÓN 32 — 32-טע לעקציאָן

dispara	שיסט אויס
en el centro de Portugal	אין מיטלפּונקט פון פּאַרטוגאַל
á veinte millas	צוואַנציג מייל
lejos	ווייט
cerca	נאָענט
de la capital	פון דער הויפּטשטאָט
se encuentra	געפינט זיך
un cazador	א יעגער
matado (con fusil)	דערשאָסן
la cual, el cual	וועלכער
se representa	שטעלט מיט זיך פאָר
extraordinario	אויסערגעוויינטליך
fenómeno natural	נאַטור-דערשיינונג
el mismo	זעלביגער, נעמליכער
él ha tenido	ער האָט געהאַט
dos de ellas	צוויי פון זיי
sobre el lomo	אויף דעם רוקן
dos colas	צוויי עקן
tres orejas	דריי אויער
automáticamente	אויטאָמאַטיש
esto es	דאָס איז
el único reloj	דער איינציגער זייגער
de tal género de tipo	פון אַזאַ מין טיפּ
la punta	דער שפּיץ
el citado reloj	דער דאָזיגער זייגער
la capital	די הויפּטשטאָט
desde que la revuelta	זינט דעם אויפשטאַנד
ha empezado	האָט אָנגעהויבן
bombardear	באָמבאַרדירן
se dice	ווערט געזאָגט
al rededor de la ciudad	אַרום דער שטאָדט
las fortalezas	די פעסטונגען
arrojar	וואַרפן
los combates	די שלאַכטן
han durado	האָבן געדויערט
durar	דויערן
en la mañana	אין דער פרי
hasta	ביז
disparar	אויסשיסן

Este es el único reloj que se encuentra en la cuidad. Se dice que en este reloj caen los rayos del sol y se ve el sol adentro del citado reloj en el día y la noche (נאַכט). Se dice que la capital de la república está muy triste desde que la revuelta ha empezado. Los soldados quieren bombardear las fortalezas que están al rededor de la ciudad. Aquí los combates han durado dos ó tres días y este soldado

arroja muchas bombas. Ayer dispararon los soldados hasta en la mañana. Lejos de la capital se encuentra un fenómeno natural el cual tiene dos colas, tres orejas, seis patas.

¿Qué es esto?
¿Donde se encuentra el reloj?
¿Donde está el cazador?
¿Cuando ha empezado la revuelta?
¿Qué se dice de bueno?
¿Qué se ve adentro del reloj?
¿Quién quiere bombardear?
¿Quién está al rededor de la ciudad?
¿Quién está en las fortalezas?
¿Quién arroja bombas?
¿Quién dispara en los combates?
¿Cuanto tiempo han durado?
¿Duran hasta en la mañana?
¿Está lejos la ciudad de León?
¿Qué ha matado el cazador?
¿Quiere Ud. ver este fenómeno?
¿Qué está á veinte millas de Portugal?
¿Qué está cerca de la capital?
¿Es esto extraordinario?
¿Es este el mismo hombre?

LECCIÓN 33 -- 33-טע לעקציאָן

el citado fenómeno	דער דאָזיגער פענאָמען	una de ellas	איינע פון זיי
fué	איז געוואָרן, איז געווען	arriba entre la cabeza	אויפן מיטן קאָפּ

sobre ocho patas	אויף אכט פיס
con dos colas	מיט צוויי עקען
en el monte Ara	אין דעם אראַ־באַרג
como se anuncia	ווי עס ווערט געמעלדעט
va	גייט
mandar	שיקען
su (de ella)	אירע
el representante	דער פאָרשטייער
dice	זאָגט
bastante fuerte	שטאַרק גענוג
reducir, destrozar	צעשטערן, דערשטיקן
el levantamiento	דער אויפשטאַנד
mandar, ordenar	קאָמאַנדירען
solo	אליין
el tren	דער צוג, די באַן
torcido	פארקער
muchos	פילע
los lugares	די פלעצער
destrozados	צעשטערט, איבערגעריסן

cedido	אָפּגעגעבן
en el museo	אין דעם מוזעאום
para las ciencias naturales	פאַר נאַטור־וויסנשאַפט
el mar	דער ים
es uno	איז איינער
de los más finos	פון די פיינסטע
los monumentos	די מאָנומענטען
el fué erigido	ער איז אויפגע־שטעלט געוואָרן
hace muchos cientos de años	פיל הונדערטער יאָרן צוריק
y sirve	און איז באַנוצט
como palacio veraniego	אלס א זומערדיגער פאלאַץ
el rey	דער קעניג
último	לעצטער
que debió	וואָס האָט געמוזט
y huir del tal castillo	און אנטלאָפן פון אָט דעם שלאָס
la liebre	דער האָז

Se dice que en el museo de México se encuentra un fenómeno, esto es, una liebre que tiene ocho patas, dos de ellas en el lomo, tiene dos cabezas y dos colas y una de ellas está arriba entre las cabezas. También se dice que fué cedido el extraordinario fenómeno al museo para el estudio de las ciencias naturales. En México está uno de los más finos monumentos en el mundo y fué erigido á la libertad, hace muchos cientos de años. En esta ciudad está el castillo de Chapultepec, y sirve de palacio veraniego al presidente de la república. El ultimo rey mejicano fué Cuahutemoc.

¿Donde está el fenómeno?

¿Á quién fué cedido?

¿En cual museo está?

¿Para qué está allí?

¿Como es el mar?

¿Qué hay en el mar?

¿Hay monumentos en esta ciudad?

¿Es este de los más finos?

¿Por qué quiere Ud. destrozar esto?

¿Cuando va él á la casa?

¿Cuando va el representante?

¿Es Ud. bastante fuerte?

¿Está Ud. solo aquí?

¿Hay muchos lugares destrozados?

¿Quién manda á los soldados?

¿El general Obregón manda á los soldados?

¿Por quién habla Ud.?

¿Cuando fué erigido este palacio?

¿Cuantas liebres ha matado Ud.?

LECCIÓN 34 — 34-טע לעקציאָן

algunos	עטליכע
miles	טויזנט
los soldados	די סאָלדאטן
han dejado	האבן פארלאָזן
por el camino	אויף דעם וועג
en diferentes	אין פארשיידענע
arder	ברענען
arde	עס ברענט
ardía	האָט געברענט
un capitán	אַ קאפּיטאַן
de un buque inglés	פון אַן ענגלישער שיף
que estaba parado	וואָס איז געשטאַנען
en el, puerto	אין דעם האפן
describir	באַשרייבן
describe	באַשרייבט

revolucionario	רעוואָלוציאָנער
viajado	אָפּגעפאָרן
sufre	ליידט
la destrucción	די צעשטערונג, איבערדרייסונג
la dirección	פירערשאַפט, פאַרוואַלטונג
fundado, establecido	געגרינדעט
provisional	פּראָוויזאָריש, צייטווייליג
exportado	אויסגעשיקט
los Estados	די שטאַטן
Unidos	פאַראייניגטע
la revolución	די רעוואָלוציע
probablemente	וואַרשיינליך, מסתמא
corto tiempo	קורצע צייט
el terremoto	די ערד-ציטערניש
sus impresiones	זיינע איינדריקן
de la horrible	פון דער שרעקליכער
catástrofe	קאַטאַסטראָפע
una vez	א מאָל
de una vez	מיט א מאָל
tomado	גענומען
fastidioso, horrible	געוואַלטיג
doblarse, balancearse	זיך בייגן, זיך בוקן
sobre las olas	אויף די כוואַליעס
le admiró á él	עס האָט אים פאַרוואונדערט
el ejército	די אַרמיי

Algunos miles de soldados del General Obregón han dejado la ciudad y van por diferentes caminos á reducir á los rebeldes que están al rededor de la ciudad. Como se anuncia el levantamiente es bastante fuerte, porque en el levantamiento hay generales del ejército revolucionario. Probablemente la revolución será (וועט זיין) en muy corto tiempo. Una vez ardía un buque en el mar, y un capitán de un buque inglés que estaba parado en un puerto no muy lejos del barco que ardía, describe la horrible catástrofe en el mar. Dice el capitán que buque ardía sobre las olas y en muy corto tiempo fué la destrucción del buque, porque también hubo un (איז געווען) terremoto, El capitán dice pue toda la gente murió, y que á él le admiró que un hombre que había tomado la dirección provisional del buque, es el único que está con vida, aúnque sufre. Los Estados Unidos de America han exportado mucha fruta este año. En México han fundado también

muchas escuelas y muchos hoteles y casas muy ricas. Este año han viajado muchas personas á (קיין) México. La revolución es horrible, por eso ya no hay revolución aquí.

¿Cuantos soldados hay aquí?
¿Quién ha dejado la cuidad?
¿Por donde van?
¿Á qué van?
¿Donde están los rebeldes?
¿Donde fué el levantamiento?
¿Qué generales están en él?
¿Será la revolución en corto tiempo?
¿Qué ardía una vez en el mar?
¿Quién describe la catástrofe?
¿Donde estaba el capitán?
¿En qué buque estaba?
¿Estaba lejos del puerto?
¿Fué la destrucción un corto tiempo?
¿Hubo también un terremoto?
¿Qué le admiró al capitán?
¿Donde han exportado mucha fruta?
¿Donde han fundado muchas escuelas?

LECCIÓN 35 — 35-טע לעקציאָן

ayer	נעכטן	sofocado	דערשטיקט, אונטערגעדריקט
de noche	ביינאַכט	la llave	דער שליסל
de día	ביטאָג	el lado	די זייט
abandonar	פאַרלאָזן	la novedad	די נייס

personal	פערזענליך	dirigir	אָנפירן
el mando	קאָמאַנדע	leal	געטריי
ambos	ביידע	contra	קעגן
ejércitos	אַרמייען	los puntos	די פונקטן
sumar, contar	רעכענען	levantar	אויפהייבן זיך, אויפשטיין
juntar	צוזאַמענשטעלן	con ellos, consigo	מיט זיי
junto á	לעבן	ellos tendrán	זיי וועלן האָבן
comunicaciones ferrocarrileras	אייזנבאַן־פאַרבינדונגען	tomado consigo	מיטגענומען, גענומען מיט זיך
cortadas	אָפּגעשניטענע	hasta donde	ביז וואַנען
una parte	א טייל	venir	קומען
la guarnición	גאַרניזאָן	la máquina	די מאַשין
largo	גרויס, לאַנג	el fusil	דער ביקס
la enfermedad	די קראַנקייט	la munición, el parque	אַמוניציע
destrozado	אויסגעצערט	bajo	אונטער
la fuerza vital	די לעבנסקראַפט		

Ayer fué sofocado el levantamiento, porque estos soldados son muy fieles al general, porque ellos disparan de día y de noche contra los rebeldes. Estos hombres no quieren abandonar los lugares de cerca de la ciudad, aunque los rebeldes han tomado consigo muchos caballos. Estos soldados tendrán mañana muchos fusiles y por eso piensan (דענקען) venir hasta donde está la maquina. Los soldados y todo el personal de estos ejércitos está bajo el mando del general Obregón. Estos bandidos han cortado las comunicaciones ferrocarrileras. Junto á la casa está la guarnición de la ciudad.

¿Cuando fué sofocado el levantamiento?

¿Son fieles estos soldados?

¿ Disparan de día ó de noche ?

¿ Es buego disparar ?

¿ Es buena la revolución ?

¿ Qué han tomado los rebeldes ?

¿ Quién abandona estos lugares ?

¿ Qué tendrán los soldados mañana ?

¿ Qué tendrá Ud. mañana ?

¿ Tendrán ellos dinero ?

¿ Qué piensan los niños ?

¿ Qué piensan los hombres ?

¿ Donde está una parte de la guarnición ?

¿ Qué enfermedad tiene él ?

¿ Qué han cortado estos bandidos ?

¿ Hasta donde está la casa ?

¿ Tiene Ud. fusiles ?

LECCIÓN 36 — 36-טע לעקציאָן

se pone	מע לייגט	conocido	באַקאַנט
adentro	אריין	el carácter	כאַראַקטער
santo	הייליג	con conocimiento	באַוואוסטייניג
rezos	געבעטן, תפילות	tentido	געפילט
podido	געקענט	Ud. ha sentido	איר האָט געפילט
pronunciar	אויסריידן	mide	מעסט
el preso	דער געפאַנגענער	ella se viste	זי טוט זיך אָן
empleado	אָנגעשטעלטער, באַאַמטער	yo he oído	איך האָב געהערט
se encuentran	געפינען זיך	los asistentes alrededor	די באַשטייענדיגע ארום, ד. ה. די ארומיגע
prisioneros	געפאַנגענע	discutir	דיסקוטירן
la batalla, el combate	די שלאַכט	los planes	די פּלענער

sabe él	?ווייסט ער
con él	מיט אים
relatar, contar	דערציילן
tales casos	אזעלכע פאלן
ha pasado	האָט פּאסירט
una pariente de él	א פריינדין פון אים, ד. ה. זיינע א פריינדין
encontrado	געפונען, געטראָפן
los caminos	די וועגן
el sistema muscular	מוסקל-סיסטעם
entonces	דאן
paralizado	פּאראליזירט
él puede	ער קען, קאָן
mover	באוועגן
una pestaña	א ברעם
el ojo	די אויג
¿cómo?	?ווי

Este señor es un conocido mío, y tiene un buen caracter, siempre (שטענדיג) está contento, por eso él no ha estado triste un momento en su vida. Ud. ha sentido esta agua muy caliente (װארם) pero yo la he sentido bastante buena. Á Ud. le gusta discutir acerca de los planes, pero yo he oído decir que adentro se encuentran los empleados. Esta niña se viste muy bién. Yo no he podido pronunciar el idioma inglés, porque es el más dificil (שווער). Se dice que hay un combate en los caminos de México á Veracruz, y que los soldados han tomado muchos prisioneros.

¿Quién es este señor?
¿Tiene él un buen carácter?
¿Sabe él español?
¿Se ha paralizado el sistema muscular?
¿Puede él mover los dedos?
¿Entonces qué puede él mover?
¿Cuantas pestañas tiene Ud.?
¿Cuantos ojos tiene Ud.?
¿Qué color son sus (אייער) libros?
¿Habla Ud. con él?
¿Qué ha pasado?

¿Cómo ha pasado esto?
¿Quiere Ud. relatar esto?
¿Qué ha encontrado Ud?
¿Donde está él?
¿Qué dice Ud. de tales casos?
¿Tiene Ud. un conocido aquí?
¿Cómo ha sentido Ud. el agua?
¿Qué ha oído Ud. decir?

LECCIÓN 37 -- 37-טע לעקציאָן

europeo	אייראָפּעאיש
el capitalismo	דער קאַפּיטאַליזם
no obstante	כאָטש
sobrante	פאַרבליבענער, איבעריגער
la fuerza	די קראַפט
hacer	טאָן, מאַכן
sostener, sostenido	האַלטן, געהאַלטן
golpear	שלאָגן
temblar	ציטערן
el músculo	דער מוסקל
el cuello	דער האַלז ·
sacado	אַרויסגענומען
llevar	אַוועקלייגן
la ayuda	די הילף
vivir	לעבן
yo vivo	איך לעב
tú vives	דו לעבסט
después de esto	נאָכדעם
vivido	געלעבט
el muerto	דער פאַרשטאָרבענער
popular	פּאָפּולער

como	אַלס
el resultado	דער רעזולטאַט
la extenuación	די אויסצערונג
enfermo	קראַנק, קראַנקער
el estado	דער צושטאַנד
cierto	געוויס
parado	אָפּגעשטעלט
estando en pié	געשטאַנען
curado	קורירט
la hora	די שעה, די שטונדע
abierto	געעפנט
los ojos	די אויגן
arriba y abajo	אַרויף און אַראָפּ
las mejillas	די באַקן
recibido	געקראָגן, דערהאַלטן, באַקומען
el color	דער קאָליר, די פאַרב
claro, puro	קלאָר, דייטליך, ריין
el rato	די ווײַלע
Polonia	פּוילן

Como resultado de la extenuación, este enfermo está muy triste todas los días. El doctor llegó ayer, pero no ha curado todavía á este pobre hombre. Cada hora (יעדע שעה) él toma una medicina, pero no ha hablado hoy, no ha abierto los ojos, y sus mejillas están sin color. Yo he recibido una carta de Polonia y mi padre me dice que ahora el capitalismo europeo ha tenido más ayuda y más (מער) fuerza con la revolución rusa. Yo he vivido muy contento con mi padre aquí en México. Este hombre quiere golpear a este perro, y por eso él tiembla. Yo creo que tú vives con tu mama. En los periodicos de Estados Unidos se dice que ahora los Americanos han recibido una buena ayuda de los hombres de Europa, principalmente (איבערהויפט) del capitalismo europeo, no obstante que en Estados Unidos hay ahora mucho oro. Este niño va arriba y abajo, pero no encuentra lo que ha perdido, y no está un minuto parado, pero el no ha sacado los libros de la caja grande y por eso el no puede encontrar la gramática española. Este hombre no tiene bastante fuerza para sostener la bandera nacional.

¿Cómo está el enfermo?

¿De qué está enfermo el niño?

¿Quién lo ha curado?

¿Qué toma Ud. cada hora?

¿Qné come Ud. cada tres horas?

¿Cuantas horas tiene el día?

¿Cuantos días tiene la semana?

¿Cuantas semanas el mes?

¿Cuantas meses el año?

¿Cómo está el capitalismo europeo?

¿Como resultado de la revolución, cómo está Rusia?

¿Qué ha recibido Ud. de Polonia?
¿Con quién ha vivido Ud.?
¿Vives tú con tus fradres?
¿Puede abrir los ojos el niño?
¿Ha hablado y abierto los ojos el enfermo?
¿Qué quiere hacer este hombre?
¿Por qué lo quiere golpear?

LECCIÓN 38 — 38-טע לעקציאָן

ó	אָדער
una barrera	באריער, פארצאמונג
el escritor	דער שרייבער
él muestra	ער ווייזט
completamente	גאנץ, פולקום
poco	ווייניג
ha sido	איז געוואָרן
ayudar	העלפן
aceptado	אָנגענומען
con gran	מיט גרויס
el júbilo	די באגייסטערונג
la noticia	די נייס
enviados	געשיקט
á romper	צו ברעכן
la huelga	דעם סטרייק
general	אלגעמיין
abstener	אָפּהאלטען
huelguistas	די סטרייקערס
los amigos	די פריינט
con ellos	מיט זיי
ayudado	געהאָלפן

sufrido	געליטן
los sesos	דער מארך
los huesos	די ביינער
debilitado	אָפּגעשוואכט
el amigo	דער פריינט, חבר
especial	ספּעציעל
el nombre	דער נאמען
el camino, sendero	דער וועג
fundarse	זיך גרינדן
la pregunta	די פראגע
no ha mucho	ניט לאנג צוריק
ha necesitado	האָט געברויכט
la fundación	די גרינדונג
entre, en medio de	צווישן
la frase	די פראזע
que	אז, וואָס, דאָס, אלס
servir	דינען
yo sirvo	איך דין
tú sirves	דו דינסט
para	פאר, צו

Yo he sufrido mucho, porqué he estado muy enfermo. Mi amigo está muy debilitado de los sesos, por eso no puede pensar. No ha mucho que yo he estado en Berlín y he visto la fundación de un gran banco nacional. El camino de aquí á Veracruz es muy bonito, porque hay muchos árboles y mucha fruta. Un escritor americano escribe con gran júbilo una noticia de México en un periodico de Nueva York. Dice tal artículo: "La ciudad de México es la ciudad de los palacios y el castillo de los grandes reyes, porque también su clima es hermoso".

¿Ha sufrido Ud. mucho?
¿Por qué?
¿Está Ud. muy debilitado?
¿Cual es el nombre especial de esto?
¿Cual es su pregunta?
¿Qué ha nccesitado Ud.?
¿Puede Ud. leer la frase?
¿Para qué sirve esto?
¿Para qué puede servir el dinero?
¿Qué dice el escritor?
¿Es esto completamente poco?
¿Ha sido aceptado el artículo?
¿Qué noticia tiene el periódico?
¿Ha enviado Ud. ya la carta?
¿Quién va á romper la huelga?
¿Van los soldados?
¿Es una huelga general?
¿Cuantas son los huelguistas?
¿Donde están los amigos?
¿Quién va con ellos?

LECCIÓN 39 — 39-טע לעקציאָן

el fundador	דער גרינדער	dirigir	ריכטן, פירן, אָנפירן
internacional	אינטערנאַציאָנאַל	su de ellos	זייער
el instituto	דער אינסטיטוט	la lucha	דער קאַמף
esperar	האָפן, וואַרטן	acerca de eso	וועגן דעם
en caso	אין פאַל	la guerra	די מלחמה
de los trabajadores	פון די אַרבעטער	los peatones	די פוסגייער
los reaccionarios	די רעאַקציאָנערן	pasado	פאַרגאַנגען
los partidos	די פאַרטייען	la estadística	די סטאַטיסטיק
el significado	די באַדייטונג	cada año	יעדן יאָר
por esto	דורך דעם	llegar á ser	ווערן
lo que ha pasado	וואָס עס האָט פאַסירט	mayor	גרעסער
		el número	די צאָל
el centro	דער צענטער	la desgracia	דער אומגליק
están asombrados	זיי זיינען ערשטוינט	las ciudades	די שטעט
siempre	שטענדיק	casos de muerte	טויטנפאַלן
esperado	געהאָפט	accidentes	סיבות
en la ayuda	אויף די הילף	robado	אוועקגערויבט
ven ellos	זעען זיי	las vidas humanas	מענשליכע לעבנס
absolutamente	אַבסאָלוט, גאָר	herido	פאַרוואונדעט
demostrarse	זיך אַרויסווייזן	célebre	באַרימט

Según la última estadistica, en Nueva York el año pasado fué mayor el número de accidentes y desgracias de automóviles en todo Estados Unidos, pues (דען) un número muy grande fué herido y un número tambíen muy grande fué muerto. He oído hablar acerca de eso en otras ciudades y se dice que cada año llega á ser mayor el número de casos de muerte y heridos entre los trabajadores y todos los peatones que van todos los días á travez de la calle. La pasada guerra europea fué una de las más horribles que se han visto (געזען).

¿Qué dice la última estadistica?

¿Fué mayor el número de accidentes?

¿En donde?

¿Cuantos fueron (זיינען געוואָרן) heridos?

¿Cuantos fueron muertos?

¿Qué ha oído Ud. hablar?

¿Donde están los trabajadores?

¿Cual es su instituto de ellos?

¿Quién fué el célebre Colón?

¿Quién fué el fundador de México?

¿Puede Ud. decir lo que ha pasado?

¿Cual es el significado de *Herr*?

¿Por qué están asombrados ellos?

¿Donde es el centro de la ciudad?

¿Quién viene en ayuda de Ud.?

Yo espero llegar á ser inteligente.

¿Qué espera Ud.?

¿Doude están los partidos?

¿Ven ellos la lucha?

LECCIÓN 40 — 40-טע לעקציאָן

destruido	צעשטערט, צעבראָכן	en una lucha	אין א קאמף
más	נאָך, מער	con el gobierno	מיט דער רעגירונג
menos	ווייניגער	matado	דער'הרג'עט
en segundo lugar	צווייטענס	el automovil	דער אווטאָמאָביל
desocupado	ליידיג	podido	געקאָנט, געקענט
puesto	געלייגט, געזעצט	pedido	געבעטן
filosófico	פילאָזאָפיש	dejado	געלאָזט, געלאָזן
siendo	זייענדיג	jugado	געשפילט

la boda, el matrimonio	די חתונה
con quién	מיט וועמען
peregrinado	אויסגעוואנדערט
establecerse	זיך באזעצן
pobres	אָרעמע
visitar	באזוכן
la mamá	די מאמע
trabajado	געארבעט
la joyería	יואווועלירעריי
el descubrimiento	ערפינדונג, אנטדעקונג
gana de viajar	וואנדער-לוסט

ayudantes	העלפערס, געהילפן
las miras	די אויסזיכטן
piadoso	בארמהערציק
acompaña	באגלייט
estar enojado	זיין אין כעס
La Tierra Santa	דאָס הייליגע לאנד
que no se diga	דאָס מען זאל ניט זאָגן
tener cuidado	אכט האָבן
compre Ud.	קויפט איר
la libertad	די פרייהייט
de terratenientes	פון לאנד-באזיצער
la cólera	די כאָלערע

En una lucha con el gobierno los reaccionarios han matado muchos soldados y han destruido muchas oasas de la ciudad. Yo no he podido saber más ó menos el número dc muertos y heridos que ha dejado la lucha. Este hombre es muy piadoso, por eso quiere ayudar á estos hombres que están heridos. Ud. tiene más dinero, pero tiene menos salud. Esta casa está desocupada. Ud. está enojado porque no ha jugado. Yo quiero ir á La Tierra Santa, pero está muy lejos de aquí. Colón hizo (האָט געמאכט) el descubrimiento de América.

¿Está Ud. enojado?
¿Por qué está Ud. enojado?
¿Qué compra Ud.?
¿De quién fué la boda?
¿Con quién ha peregrinado Ud.?
¿Quiere Ud. visitar á los pobres?

¿Hay libertad en México?
¿Ha trabajado Ud.?
¿Ha podido Ud. hablar inglés?
¿Qué ha pedido Ud.?
¿Ha dejado Ud. aquí el libro?
¿Con quién ha jugado el niño?
¿Qué han destruído los soldados?
¿Tiene Ud. más dinero que yo?
¿Tiene Ud. menos salud que yo?
¿Está desocupado este lugar?
¿Donde están los ayudantes?
¿Cuales son las miras del señor?
¿Donde es la Tierra Santa?
¿Donde quiere Ud. establecerse?

LECCIÓN 41 — 41-טע לעקציאָן

la promesa	די פארשפרעכונג	conducido	אוועקגעפירט, פארטראָגן
combatir, pelear	קעמפן, שטרייטן	vivido	געלעבט
la falta de trabajo	ארבעטסלאָזיגקייט	abierto	געעפנט
recibe	קריגט	después	נאָכדעם, שפּעטער
el control	די קאָנטראָל	el jóven	דער אינגל; דער יונגער
sobre	איבער	el tendero	דער קרעמער
la industria	אינדוסטריע	parecido	ענליך
Europa	אייראָפּע	competidor	קאָנקורענט
todo	גאנץ, אלץ	en primer lugar	ערשטנס
metalûrgico	מעטאלורגיש	demostrado	אָנגעוויזן
Inglaterra	ענגלאנד	seducido	פארפירט
se asusta	שרעקט זיך	seducir	פארפירן
		falso	פאלש

la cosa	די זאך	Francia	פראנקרייך
mismo	זעלבסט	la fuerza, el poder	די מאַכט
llegado	געקומען	se cuenta	רעכנט זיך
las calles	די גאַסן	el triunfo	דער טריאומף, נצחון
asegurado	פאַרזיכערט	la diplomacia	די דיפּלאָמאַטיע
se asegura	עס ווערט פאַרזיכערט	la pena	די זאָרג, די מי
el director	דער אָנפירער, דירעקטאָר	los obreros	די אַרבעטער

Yo he conducido muchos hombres á la guerra. Yo he vivido muchos años en Francia después de la gran guerra europea. Este tendero es muy joven y tiene muchos competidores en esta ciudad. Este niño es muy parecido á mi hermano, por eso yo lo quiero mucho. Yo he demostrado en primer lugar que la casa es muy chica y no tiene sol y en segundo lugar que es muy cara y está muy lejos. La falta de trabajo en Londres es mucha. Los generales hacen una promesa á los soldados á fin de que combatan. Los obreros han llegado hoy.

¿Como está la industria en Europa?
¿Por qué se asusta el niño?
¿Quién tiene el triunfo?
¿Por qué tienen pena los obreros?
¿Cuando han llegado los niños?
¿Cómo son las calles de México?
¿Qué ha asegurado Ud.?
¿Qué se asegura?
¿Quién tiene el control de los obreros?
¿Quién tiene más diplomacia, Inglaterra ó Francia?
¿Es esto la misma cosa?
¿Quién ha llegado?

¿Quién es el director?

¿Es falso este dinero?

¿Quién conduce á los soldados?

¿Quiere Ud. combatir?

¿Por qué hay falta de trabajo?

¿Ha vívido Ud. en Veracruz?

LECCIÓN 42 — 42-טע לעקציאָן

los circulos oficiales	רעגירונגס-קרייזען
imperial	אימפעריאל, פון דער אימפעריע
el apetito	דער אַפּעטיט
completésimo	פולסטער
la dominación	די איבערהערשאַפט
los Balcanes	די באַלקאַנען
la comunicación	די מיטטיילונג
descubrir, encontrar	אויפדעקן, אויסגעפינען
el motivo	די אורזאַך
los campos	די פעלדער
peregrinar	אַרומוואַנדערן
los bosques	די וועלדער
examinar	עקזאַמענירן
caer	פאַלן
el miedo	די מורא, דער פחד
sin	אָן
la luz	די ליכט
la división	אָפּטיילונג
principal	הויפּט, גלאַוונע
las heridas	די וואונדן
perdido	פאַרלאָרן
expedido	עקספּעדירט, אַרויסגעשיקט
á pesar	ניט אַכטנדיג, כאָטש
andar	גיין
los pueblitos	די פאָרשטעט
en realidad	אין דער ווירקליכקייט
relatado	דערציילט
los escritos	די שריפטן
herir	פאַרוואונדן
soplar, inflar	בלאָזן, אויפבלאָזן
comenzar	אָנפאַנגען, אָנהייבן
el movimiento	באַוועגונג
la sangre	די בלוט
el comerciante	דער קויפמאַן, סוחר
el mitin	מיטינג, פאַרזאַמלונג
el idioma	די שפּראַך
exclamar	אויסרופן
el programa	פּראָגראַם

¿Cual es el principal periódico en México? Algunas personas dicen que "El Universal", pero otras dicen que el mejor periódico de México es "El Excelsior". Yo he perdido mucha sangre con estas heridas, á pesar de que he tomado medicina. Yo no puedo andar en los pueblitos de al rededor porque yo no entiendo el idioma que hablan los indios. El ha relatado en realidad lo que él ha visto, pero no muestra el programa. Yo creo que hay mucho movimiento en esta calle porque ya va á comenzar el mitin. Estos campos están ahora muy hermosos porque tienen muchas flores,

---

¿Ha estado Ud. en los circulos oficiales?
¿Tiene Ud. buen apetito?
¿Cual es el palacio imperial?
¿Es bueno este programa?
¿Cuanto tiempo fué la dominacióu?
¿Sabe Ud. cual fué el motivo de la guerra europea?
¿Le gusta á Ud. peregrinar?
¿Quiere Ud. examinar los bosques?
¿Por qué está la ciudad sin luz?
¿Se puede vivir sin dinero?
¿Qué ha relatado Ud.?
¿Qué ha perdido él?
¿Cuantas heridas tiene el soldado?
¿Donde están los escritos?
¿Qué idioma habla Ud.
¿Por qué hay movimiento aquí?
¿Qué dice el periódico?
¿Cuando es el mitin?
¿Tiene Ud. miedo?

צווייטער טייל:

די גראמאטיק.

גראַמאַטיק.

הויפּטוואָרט.

א הויפּטוואָרט קען זיין מענליך (מין זכר) אָדער ווייבליך (מין נקבה).

„דער" איז אין שפּאַניש el, „די" — la; למשל:

דער פאָטער	el padre	די מוטער	la madre
דער ברודער	el hermano	די שוועסטער	la hermana

„א" איז אין שפּאַניש פאַר מענליכע הופּטווערטער un, פאַר ווייבליכע una; למשל:

א מאַן	un hombre	א פרוי	una mujer
א פאָטער	un padre	א מוטער	una madre
א קינד (אינגל)	un niño	א מיידל	una niña

אָנמערקונג. un איז פון דעם צאָלוואָרט uno — איין.

דער אַרטיקל „דאָס" איז אין שפּאַניש lo, למשל: lo bueno, דאָס גוטס.

דעם מין פון א הויפּטוואָרט קען מען דערקענען לויט זיין באַדייטונג אָדער לויט דעם, ווי עס ענדיגט זיך. צו דערקענען דעם מין לויט דער ענדונג דאַרף מען געדענקען פאָלגנדיגע כללים.

1. ווערטער, וואָס ענדיגן זיך אויף a, זיינען צום גרעסטען טייל ווייבליכע, ווי:

די מוטער	la mamá	די שוועסטער	la hermana
די מומע	la tia	די שטוב, הויז	la casa
די מיידל	la niña	די טאָכטער	la hija

עטליכע זיינען מענליך, ווי:

דער דיפּלאָם	el diploma	די לאַנדקאַרט	el mapa
דער טאָג	el día	דער פּלאַנעט	el planeta
די דראַמע	el drama	דער פּראָגראַם	el programa
דער קלימאַט	el clima	דאָס געדיכט	el poema
דער לשון	el idioma	דער סיסטעם	el sistema

פאַלגנדיגע זיינען ווייבליך, מע זאָגט אָבער אויך:

דאָס וואַסער	el agua	די האַק	el hacha
די נשמה	el alma	דער הונגער	el hambre
דער אָדלער	el águila	דער פויגל	el ave

2. ווערטער אויף e זיינען צום גרעסטן טייל מענליך, למשל:

דער מאַן	el hombre	די קונסט	el arte
דער טריפּוואַקס	el lacre	די בריל	el lente

דער בריק — el puente

א סך זיינען אויך ווייבליך, ווי:

דער באַזיס	la base	די מילך	la leche
די קאַטאַסטראָפע	la catástrofe	די גרינס	la legumbre
די באַרבאַריי, גרויזאַמקייט	la barbarie	די פייער	la lumbre
		די מוטער	la madre
דער קלאַס	la clase	דער טויט	la muerte
די זיכערהייט	la certidumbre	די שיף	la nave
דער שליסל	la llave, clave	די שניי	la nieve
דער מנהג	la costumbre	די נאַכט	la noche
דער שפּיץ בארג	la cumbre	דער וואָלקן	la nube
די זיסקייט	la dulcedumbre	די בלוט	la sangre
דער קוואַל	la fuente	די אָוונט-צייט	la tarde

און עטליכע אַנדערע.

3. די, וואָס ענדיגן זיך אויף i, זיינען מענליך.

4. די, וואָס ענדיגן זיך אויף o, u, זיינען מענליך, נאָר פאַלגנדיגע זיינען ווייבליך:

די האַנט	la mano	דער שטאַם, שבט	la tribu

5. די, וואָס ענדיגן זיך אויף d, זיינען ווייבליך, פאַלגנדיגע אָבער זיינען מענליך:

די טרונע	el ataúd	דער זיד, דער דרום	el sud
דער בעל־הבית; דער גאַסט	el huesped	און עטליכע אַנדערע.	

6. די, וואָס ענדיגן זיך אויף j, זיינען מענליך.

7. אויף l זיינען מענליך, פאַלגנדיגע אָבער זיינען ווייבליך:

די קאַלך	la cal	די זאַלץ	la sal
די קרויט	la col	קערקער, טורמע, געפענגעניש	la carcel
דער האָניג	la miel	די גאַל; די ביטערקייט	la hiel
די הויט	la piel	דער צייכן	la señal

8. אויף n זיינען מענליך, פאַלגנדיגע אָבער זיינען ווייבליך:

די לעקציאָן	la lección	דאָס אומרעכט	la sinrazón
די צופרידנהייט	la satisfacción	די פאַרבינדונג	la trabazón
דער באַשלאָגנאָגל	la clavazón	די גריווע	la clin, crin
דאָס יוקען	la comezón	דאָס בילד	la imágen
דאָס רעכט	la razón	די בראַטפאַן, סקאָוואָראָדע	la sarten
די צייט	la sazón		

די, וואָס ענדיגן זיך אויף ión, זיינען צום גרעסטן טייל ווייבליך.

9. אויף r זיינען מענליך, אָבער פאַלגנדיגע זיינען ווייבליך:

די פרוי	la mujer	די בלום	la flor
די אַרבעט	la labor		

10. אויף s זיינען מענליך, אָבער פאַלגנדיגע זיינען ווייבליך:

די גאַל	la bilis	די השערה	la hipótesis
דער קריזיס	la crisis	דער טעזיס, דער זאַץ	la tésis
די אויסלאָזונג	la elipsis	דער הוסטן	la tos

11. אויף x,t זיינען צום גרעסטן טייל מענליך.

12. אויף z זיינען צום גרעסטן טייל ווייבליך:

דאָס ליכט	la luz	דער פרידן, שלום	la paz

פאָלגנדיגע אָבער זיינען מענליך:

דער רייז	el arroz	דער פיש	el pez

מערצאָל.

די מערצאָל ווערט געבילדעט אויף פאָלגנדיגע אופנים:

1. ווערטער, וואָס ענדיגן זיך אויף u, o, i, e, a, בילדן די מערצאָל מיט s; למשל:

איינצאָל.		מערצאָל.	
הויז	casa	הייזער	casas
פאָטער	padre	פאָטערס	padres
טיק (אַ מין צייג)	coti	טיקן	cotis
גלאָז (צום טרינקען)	vaso	גלעזער	vasos
ברודער	hermano	ברידער	hermanos
געשריי	grito	געשרייען	gritos
וואונש	deseo	וואונשן	deseos
גייסט	espíritu	גייסטער	espíritus

2. ווערטער, וואָס ענדיגן זיך אויף ú, ó, í, é, á, בילדן די מערצאָל מיט es; למשל:

איינצאָל.		מערצאָל.	
אַ פּאַשאַ	bajá	פּאַשאַען	bajáes
קאַרמעזין	carmesí	קאַרמעזינען	carmesíes
גאָלד-געוועב	tisú	גאָלד-געוועבן	tisúes

נאָר פאָלגנדיגע בילדן די מערצאָל מיט s:

איינצאָל.		מערצאָל.	
טאַטע	papá	טאַטעס	papás
מאַמע	mamá	מאַמעס	mamás
קאַפע (הויז)	café	קאַפעס	cafés
קאַנאַפּע	canapé	קאַנאַפּעס	canapés
פוס	pié	פיס	piés

אנמערקונג. אַלע הויפּטווערטער, וואָס ענדיגן זיך אויף e, בילדן די מערצאָל נאָר מיט s.

3. ווערטער, וואָס ענדיגן זיך אויף קאָנסאָנאַנטען אָדער אויף oy, ey, ay, בילדן די מערצאָל מיט es; למשל:

איינצאָל.		מערצאָל.	
די העלפט	la mitad	די העלפטן	las mitades
דער זייגער	el reloj	די זייגערס	los relojes
דאָס פּאַפּיר	el papel	די פּאַפּירן	los papeles
דער קעניג	el rey	די קעניגן	los reyes

4. ווערטער, וועלכע ענדיגן זיך אויף z, פערבייטן אין מערצאָל z אויף c, פאַר es; למשל:

איינצאָל.		מערצאָל.	
רייז	arroz	רייז-קערנער	arroces
ליכט	luz	ליכטער	luces
פרידן	paz	פרידנס	paces

די מערצאָל פון el איז los; פון la איז los; פון (uno) un איז unos; פון una איז unas; למשל:

איינצאָל.		מערצאָל.	
דער פאָטער	el padre	די פאָטערס	los padres
דאָס קינד	el niño	די קינדער	los niños
די מיידל	la niña	די מיידלאך	las niñas

איינצאָל.

די מוטער	la madre
דאָס הויז	la casa
א בוך	un libro
א קינד	un niño
א מיידל	una niña

מערצאָל.

די מוטערס	las madres
די הייזער	las casas
אייניגע ביכער	unos libros
אייניגע קינדער	unos niños
אייניגע מיידלאַך	unas niñas

דעקלינאַציע (ביינונג).

מענליך — איינצאָל.

דער פאָטער	el padre
פון דעם פאָטער, דעם פאָטערס	del padre
צו דעם פאָטער	al .אָד para el padre
דעם פאָטער	el .אָד al padre
אָ פאָטער!	padre .אָד ¡Oh padre!
מיט, פון, אין, פאַר, אָן, איבער, הינטער דעם פאָטער	con, de, en, por, sin, sobre, trás el padre

דער מאַן	el hombre
פון דעם מאַן, דעם מאַנס	del hombre
צו דעם מאַן, דעם מאַן	al .אָד para el hombre
דעם מאַן	el .אָד al hombre
אָ מאַן!	¡hombre!
מיט, פאַר, אין, אָן, איבער, הינטער דעם מאַן	con, por, en, sin, sobre, trás el hombre

מענליך — מערצאָל.

די פאָטערס	los padres
פון די פאָטערס	de los padres
צו די פאָטערס	á .אָד para los padres

די מענער	los hombres
פון די מענער	de los hombres
דו צי מענער	á .אָד para los hombres

די פאַטערס	los padres
פון די פאַטערס	de los padres
צו די פאַטערס	á para los padres
די פאַטערס	los אַד. á los padres
אָ פאַטערס !	padres אַד. ¡ Oh padres !
מיט, פון, אין, פאַר, אָן, איבער, הינטער די פאַטערס	con, de, en, por, sin, sobre, trás los padres

די מענער	los אַד. á los hombres
מענער !	¡ hombres !
מיט, וועגן או, אז, וו, די מענער	con, de, etc. los hombres

ווייבליך — איינצאָל.

די פרוי	la mujer
פון דער פרוי, דער פרוים	de la mujer
צו דער פרוי	á אַד. para la mujer
די פרוי	la אַד. á la mujer
אָ פרוי !	mujer אַד. ¡ Oh mujer !
מיט, וועגען או, א:, וו, דער פרוי	con, de, etc. la mujer

ווייבליך — מערצאָל.

די פרויען	las mujeres
פון די פרויען	de las mujeres
צו די פרויען	á אַד. para las mujeres
די פרויען	las אַד. á las mujeres
אָ פרויען !	! Oh mujeres !
מיט, וועגן או, אז, וו, די פרויען	con, de, etc. las mujeres

די בייגונג מיט lo.

דאָס גוטס	lo bueno
פון דאָס גוטס	de lo bneno
צו דאָס גוטס	á אַד. para lo bueno
דאָס גוטס	lo אַד. á lo bueno
מיט, או, אז, וו, דאָס גוטס	con, de, etc. lo bueno

(מערצאָל ווערט ניט געברויכט.)

איינשאַפטסוואָרט.

אַן איינשאַפטסוואָרט קען געברויכט ווערן מענליך און ווייבליך.

איינגשאפטסווערטער, וועלכע ענדיגן זיך אויף o, פארביטן דאס o אויף a פאר דעם ווייבליכען מין, למשל:

א הויכער	alto	א גוטער	bueno
א הויכע	alta	א גוטע	buena

איינגשאפטסווערטער, וועלכע ענדיגן זיך אויף אנדערע אותיות (ניט o), ווערן פאר דעם ווייבליכן מין צום גרעסטען טייל ניט פארביטן, למשל:

דער קלוגער מענש	el hombre prudente	דאס פאפיר איז גרין	el papel es verde
די קלוגע פרוי	la mujer prudente	די טינט איז גרין	la tinta es verde

אויסנאמסווייז זאגט מען:

מענליך.		ווייבליך.	
א פוילער	haragan	א פוילע	haragana
אן אומגעטרייער	traidor	אן אומגעטרייע	traidora
א שפאנישער	español	א שפאנישע	española
א פראנצייזישער	francés	א פראנצייזישע	francesa

אין מערצאל גיט מען צו s צו די איינגשאפטסווערטער, וועלכע ענדיגן זיך אויף וואקאלן, און es צו די, וואס ענדיגן זיך אויף קאנסאנאנטן, למשל:

ווייסע מעסערס	cuchillos blancos	א יונגערמאן	un hombre joven
א ווייסע פעדער	una pluma blanca	יונגע מענער	hombres jovenes
ווייסע פעדערן	plumas blancas	א ווייסער מעסער	un cuchillo blanco

די אייגנשאפטסווערטער: bueno — גוט, malo — שלעכט, uno — איין,
alguno — מאנכער, איינער, primero — ערשטער, tercero — דריטער, postrero —
לעצטער, פארלירן דעם לעצטען o פאר א נאמענווארט, למשל:

גוטער פאטער	buen padre	מאנכע געלט	algún dinero
שלעכטער מאן	mal hombre	ערשטער טאג	primer día
איין מאן	un hombre	דריטער אינגל	tercer niño

לעצטער מאמענט postrer momento

דאס ווארט ciento (הונדערט) פארלירט to און grande (גרויס)
פארלירט de פאר א הויפטווארט, למשל:

הונדערט קינדער	cien niños	הונדערט פרויען	cien mujeres
הונדערט מענשען	cien hombres	הונדערט טויזנט	cien mil

הונדערט מיליאנען cien millones

מע זאגט אבער:

הונדערט איינס	ciento uno	צוויי הונדערט	dos cientos, docientos
הונדערט צוויי	ciento dos	דריי הונדערט	tres cientos, trecientos
הונדערט צוואנציג	ciento veinte	זעקס הונדערט פופציג	seiscientos cincuenta
הונדערט פופציג	ciento cincuenta		

או. אז. וו.

א גרויסער מאן (א קלוגער מאן) un gran hombre
א גרויסער הער (א קלוגער הער) un gran señor
א גרויסע פרוי (א קלוגע פרוי) una gran mujer
א גרויסע זאך (א גוטע זאך) una gran cosa

אבער נאך דעם נאמען זאגט מען:

א גרויסער מאן un hombre grande
א גרויסער הער un señor grande
א גרויסע פרוי una mujer grande
א גרויסע זאך una cosa grande

פאַרגרעסערוואָרט און פאַרקלענערוואָרט.

ווען מע וויל באַצייכענען אַ זאַך אַלס פארגרעסערט גיט מען צו אין דעם מענליכן מין ote, on, achon, azo, onazo; למשל: פון hombre (אַ מאַן) — hombrote, hombron, hombrachon, hombrazo, hombronazo (אַ גרויסער קערל); פון grande (גרויס) — grandote (זייער גרויס).

אין דעם ווייבליכען מין ווערט פאַר פאַרגרעסערונג צוגעגעבן ota, ona, onaza; למשל: פון mujer (אַ פרוי) — mujerota, mujerona, mujeronaza (אַ גרויסע פרוי).

צו באַצייכענען אַ זאַך אַלס פאַרקלענערט גיט מען צו אין דעם מענליכן מין ito, illo, ico, cico, cillo, cito; למשל: פון hombre (אַ מענש) — hombrecico, hombrecillo, hombrecito (אַ מענשל, אַ קליין מענשעלע).

אין דעם ווייבליכן מין ווערט פאַר פאַרקלענערונג צוגעגעבן ita, illa, ica, cica, cilla, cita; למשל: פון mujer (אַ פרוי) — mujercica, mujercilla, mujercita (אַ קליינע פרוי, אַ פרויקע).

פאַרגלייכונג פון אייגנשאַפטן.

ביים פאַרגלייכן פון אייגנשאַפטן ווערן געברויכט די ווערטער: más — que (מער — אַלס, מער — ווי), ménos — que (ווייניגער — אַלס), tan — que (אַזוי — ווי), למשל:

el padre es más grande que la madre	דער פאָטער איז גרעסער ווי די מוטער
ella es más buena que él	זי איז בעסער ווי ער
él es ménos hermoso	ער איז ווייניגער שיין
ella es tan prudente como él	זי איז אַזוי קלוג ווי ער

די העכסטע שטופע פון איינגשאפטען ווערט אויסגעדריקט דורך דאס וואָרט más מיט דעם באשטימטן ארטיקל (le ,la), למשל:

el más hermoso דער שענסטער; la más hermosa די שענסטע.

פון bueno (גוט)	זאָגט מען		bonisimo	(דער בעסטער).
" fiel (געטריי)	"	"	fidelisimo, fielisimo	(דער געטרייסטער).
" fuerte (שטארק)	"	"	fortisimo	(דער שטארקסטער).
" grueso (דיק)	"	"	grosísimo	(דער דיקסטער).
" noble (איידל)	"	"	noblísimo	(דער איידלסטער).
" nuevo (ניי)	"	"	novísimo	(דער נייסטער).
" rico (רייך)	"	"	riquísimo	(דער רייכסטער).
" antiguo (אלט)	"	"	antiquísimo	(דער עלטסטער).
" celebre (בארימט)	"	"	celebérrimo	(דער בארימטסטער).
" libre (פריי)	"	"	libérrimo	(דער פרייסטער).

ביישפילן:

מיין פאָטער איז דער בעסטער	mi padre es bonísimo
ער איז דער שטארקסטער	él es fortísimo
פעדראָ איז דער רייכסטער	Pedro es riquisimo
דאס בוך איז דאס עלטסטע	este libro es antiquísimo

פערזענליכע פירווערטער.

איך	yo	מיר (ווייבליך)	nosotras
דו	tú	איר (מענליך)	vosotros
ער	él	איר (ווייבליך)	vosotras
זי	ella	זיי (מענליך)	ellos
עס	ello	זיי (ווייבליך)	ellas
מיר (מענליך)	nosotros	איר (איינצאָל)	usted

איר (מערצאָל) ustedes

אַנווייזנדיגע פירווערטער.

איינצאָל.

דיזער	este
דיזע	esta
דיזעס	esto
יענער	aquel, ese
יענע	aquella, esa
יענעס	aquello, eso

מערצאָל.

דיזע (מענליך)	estos
דיזע (ווייבליך)	estas
יענע (מענליך)	aquellos, esos
יענע (ווייבליך)	aquellas, esas

דעקלינאַציע פון פערזענליכע פירווערטער.

איינצאָל.

איך	yo
פון מיר	de mí
צו מיר	á, para mí, me
מיך	me, á mí
אין, פאַר, אָן, אויף, מיר, הינטער מיר, מיט מיר	en, por, sin, sobre, trás me, conmigo
דו	tú
פון דיר	de ti
צו דיר	á, para ti, te
דיך	te, á ti
אין, פאַר, אָן, אויף דיר, הינטער דיר, מיט דיר	en, por, sin, sobre, ti, trás ti, contigo

מערצאָל.

מיר	nosotros (מענליך), -as (ווייבליך)
פון אונז	de nosotros, -as
צו אונז	á, para nosotros, -as
אונז	nos, á nos, nosotros, -as
מיט, פון או. אַז. וו. אונז	con, de, etc. nos, nosotros, -as
איר	vos, vostoros (מענליך), -as (ווייבליך)
פון אייך	de vosotros, -as
צו אייך	á, para vos, vosotros, -as
אייך	os, á vosotros, -as
מיט או. א. וו. אייך	con, etc. vosotros, -as

איינצאָל.

él	ער
de él	פון אים
á, para él, le	צו אים
á él, le, lo	אים (אקוזאטיוו)
con, etc. él	מיט או. אז. וו. אים
ella	זי
de ella	פון איר
á, para ella, le	צו איר
á ella, la	זי (אקוזאטיוו)
con, etc. ella	מיט או. אז. וו. איר

מערצאָל.

ellos	זיי (מענליך)
de ellos	פון זיי
á, para ellos, les	צו זיי
á, ellos, los	זיי (אקוזאטיוו)
con, etc. ellos	מיט או. אז. וו. זיי.
ellas	זיי (ווייבליך)
de ellas	פון זיי
á, para ellas, les	צו זיי
á ellas, las	זיי
con, etc. ellas	מיט או. אז. וו. זיי

---

ello	עס
de ello	פון דעם, פון אים
á, para ello, le	צו אים
á ello, lo	עס (אקוזאטיוו)
con, etc. ello	מיט או. אז. וו. אים

se	זיך
de se	פון זיך
á, para sí, se	צו זיך
se, á sí	זיך
de, en, por sí, consigo	פון, אין, פאר זיך, מיט זיך

איינצאָל.

usted	איר
de usted	פון אייך
á, para usted, le	צו אייך
á usted, le	אייך
¡Oh usted!	איר!
con, tras usted	מיט, הינטער אייך

מערצאָל.

ustedes	איר
de ustedes	פון אייך
á, para ustedes, les	צו אייך
á ustedes, les	אייך
¡Oh ustedes!	אָ איר!
con, etc. ustedes	מיט או. אז. וו. אייך

באַזיק־פּירוּוערטער.

מיין	mi	אונזער	nuestro
דיין	tu	אייער	vuestro
זיין	su (de él)	זייער (מענליך)	su (de ellos)
איר	su (de ella)	זייער (ווייבליך)	su (de ellas)
אייער	su (de Ud.)	אייער	su (de ustedes)

ביישפּילן.

מיין בוך איז ווייס.	mi libro es blanco.
דיין טינט איז בלוי.	Tu tinta es azul.
זיין פּאַפּיר איז שוואַרץ.	Su papel de él es negro.
איר פעדער איז ווייס.	Su pluma de ella es blanca.
אייער פאָטער איז היר.	Su padre de Ud. está aquí.
אונזער פּרעזידענט איז גוט.	Nuestro presidente es bueno.
אונזער הויז איז גרויס.	Nuestra casa es grande.
אייער ברודער האָט צען פּעסאָס און אייער שוועסטער האָט פינף.	Vuestro hermano tiene diez pesos y vuestra hermana tiene cinco.
זייער צימער איז שענער ווי מיינער.	Su cuarto de ellos es más bunito que el mío.
זייער הויז איז זייער קליין.	Su casa de ellas es muy chica.
אייער מוטער איז אין מיין הויז.	Su madre de ustedes está en mi casa.

מיינער	el mío	מיינע	la mía
דיינער	el tuyo	דיינע	la tuya
זיינער	el suyo (de él)	זיינע	la suya (de él)
אירער	el suyo (de ella)	אירע	la suya (de ella)
אייערער	el suyo (de usted)	אייערע	la suya (de usted)

אונזערער	el nuestro	אונזערע	la nuestra
אייערער	el vuestro	אייערע	la vuestra
זייערער (מענליך)	el suyo (de ellos)	זייערע	la suya (de ellos)
זייערער (ווייבליך)	el suyo (de ellas)	זייערע	la suya (de ellas)

מערצאָל — מענליך.		מערצאָל — ווייבליך.	
מיינע	los míos	מיינע	la mías
דיינע	los tuyos	דיינע	las tuyas
זיינע	los suyos (de él)	זיינע, אירע	las suyas
אירע	los suyos (de ella)		
אונזערע	los nuestros	אונזערע	las nuestras
אייערע	los vuestros	אייערע	las vuestras
זייערע	los suyos (de ellos)	זייערע	las suyas

מיינס	lo mío
דיינס	lo tuyo
אונזערס	lo nuestro
אייערס	lo vuestro
זיינס, זייערס	lo suyo

פראַגע־פירווערטער.

וועלכער, וועלכע	cual	וואָס; וועלכער	qué
ווער	quién		

דעקלינאַציע פון qué, quién

וואָס	qué	ווער	quién
פון וואָס	de qué	פון וועמען, וועמעס	de quién
צו וואָס	á qué, para qué	צו וועמען	a quién, para quién
מיט וואָס	con qué	מיט וועמען	con quién
פאַר וואָס	por qué	פאַר וועמען	por quién

פאַרשידענע אַנדערע פירווערטער.

גאָרנישט	nada
קיינער	nadie
קיינער	mingúno
אַזעלכער	tal
עטוואָס, עפּעס	algo
אַלץ	todo
יעדער	cada
אַן אַנדערער, אַ צווייטער	otro
אַ געוויסער	cierto
וועלכעס קינד	qué niño, cual niño
קיין קינד	ningún niño
אַן אַנדער מענש	otro hombre
אַן אַנדער פרוי	otra mujer

צאָלווערטער.

גרונט צאָל.

איין	uno (מענל.), una (ווייבל.)
צוויי	dos
דריי	tres
פיר	cuatro
פינף	cinco
זעקס	seis
זיבן	siete
אַכט	ocho
ניין	nueve
צען	diez
עלף	once
צוועלף	doce
דרייצן	trece
פערצן	catorce
פופצן	quince
זעכצן	diez y seis
זיבצן	diez y siete
אַכצן	diez y ocho
ניינצן	diez y nueve
צוואַנציג	veinte
איין און צוואַנציג	veintiûno
צוויי און צוואַנציג	veintidos
דריי און צוואַנציג	veintitres
פיר און צוואַנציג	veinticuatro
פינף און צוואַנציג	veinticinco
זעקס און צוואַנציג	veintiseis
זיבן און צוואַנציג	veintisiete
אַכט און צוואַנציג	veintiocho
ניין און צוואַנציג	veintinueve
דרייסיג	treinta
איין און דרייסיג	treinta y uno
צוויי און דרייסיג	treinta y dos
פערציג	cuarenta
איין און פערציג	cuarenta y uno
צוויי און פערציג	cuarenta y dos
פופציג	cincuenta

זעכציג	sesenta
זיבעציג	setenta
אַכציג	ochenta
ניינציג	noventa
הונדערט	cien, ciento
הונדערט איינס	ciento uno
הונדערט צוויי	ciento dos
צוויי הונדערט	doscientos
צוויי הונדערט איינס	doscientos uno
דריי הונדערט	trescientos
פיר הונדערט	cuatrocientos
פינף הונדערט	quinientos
זעקס הונדערט	seiscientos
זיבן הונדערט	setecientos
אַכט הונדערט	ochocientos
ניין הונדערט	novecientos
טויזנט	mil
צוויי טויזנט	dos mil
צען טויזנט	diezmil
פינף הונדרט טויזנט	quinientos mil
איין מיליאָן	un millón

ביישפּילן.

איין פעדער	una pluma
איין און צוואַנציג פעדערען	ventiuna plumas
איין און דרייסיג פרויען	treinta y una mujeres
איין בוך	un libro
איין און צוואַנציג ביכער	veintiún libros
איין און דרייסיג מענשן	treinta y un hombres

אָרדענונג־צאָלן.

דער ערשטער	El primero*)
דער צווייטער	el segundo
דער דריטער	el tercero*)
דער 4־טער	el cuarto
דער 5־טער	el quinto
דער 6־טער	el sexto
דער 7־טער	el séptimo
דער 8־טער	el octavo
דער 9־טער	el noveno, nono
דער 10־ער	el décimo
דער 11־טער	el undécimo
דער 12־טער	el duodécimo
דער 13־טער	el decimotercero
דער 14־טער	el décimocuarto
דער 15־טער	el décimoquinto
דער 16־טער	el décimosexto
דער 17־טער	el décimoseptimo
דער 18־טער	el décimoctavo

*) primero און tercero פאַרלירן דאָס o פאַר אַ הויפּטוואָרט.

דער 19־טער	el décimonoveno	דער 70־טער	el septuagésimo
דער 20־טער	el vigésimo	דער 80־טער	el octogésimo
דער 21־טער	el vigésimo primero	דער 90־טער	el nonagésimo
דער 30־טער	el trigésimo	דער 100־טער	el centésimo
דער 40־טער	el cuadragésimo	דער 1000־טער	el milésimo
דער 50־טער	el quincuagésimo	דער פאַרלעצטער	el penúltimo
דער 60־טער	el sexagésimo	דער לעצטער	el último, postrero

פאַר דעם ווייבליכן מין ווערט דאָס ענד-o פון די אָרדענונג־צאָלן פאַר־
ביטן אויף a, למשל:

מענליך.		ווייבליך.	
דער 1־טער מענש	el primer hombre	די 1־טע פרוי	la primera mujer
דער 2־טער מענש	el segundo hombre	די 2־טע פרוי	la segunda mujer
דער לעצטער מענש	el último hombre	די לעצטע פרוי	la última mujer

---

פאַרשידענע צאָלווערטער.

די העלפט	la mitad	איינפאַכער	simple
אַ דריטל	un tercio	אַ טאָפּעלער	doble, duplo
אַ פערטל	un cuarto	איין מאָל	una vez
דריי פערטל	tres cuartos	צוויי מאָל	dos veces
אַ פינפטל	un quinto	טויזנט מאָל	mil veces
אַ פּאָר	par, pareja	נאָל, נול (0)	cero
אַ טוץ	docena	אַ צאָל	número
אַ הונדערט	centena	אַ ציפער	cifra

ביישפילן.

די העלפט פון 50 איז 25 — la mitad de 50 es 25
אַ דריטל פון 30 איז 10 — un tercio de 30 es 10
אַ פערטעל פון 20 איז 5 — un cuarto de 20 es 5

צייטוואָרט.

קאָניוגאַציע (בייגונג).

Tener, Haber — האָבן

געגנווערטיגע צייט.

(tener פון)	(haber פון)		(tener פון)	(haber פון)	
nosotros tenemos	hemos	מיר האָבן	yo tengo	he	איך האָב
vosotros teneis	habeis	איר האָט	tú tienes	has	דו האָסט
ellos tienen	han	זיי האָבן (מענליך)	él tiene	ha	ער האָט
ellas tienen	han	זיי האָבן (ווייבליך)	ella tiene	ha	ער האָט
ustedes tienen	han	איר האָט	usted tiene	ha	איר האָט (איינצאָל)

פערגאַנגענע צייט.

(haber פון)		(tener פון)	
yo habia, hube	איך האָב געהאַט	you tenia, tuve	איך האָב געהאַט
tú habias, habiste	דו האָסט געהאַט	tú tenias, tuviste	דו האָסט געהאַט
el habia, hubo	ער האָט געהאַט	él tenia, tuvo	ער האָט געהאַט
ella había, hubo	זי האָט געהאַט	ella tenia, tuvo	זי האָט געהאַט
nesotros habíamos, hubimos	מיר האָבן געהאַט	nosotros, teníamos, tuvimos	מיר האָבן געהאַט
vosotros habíais, hubisteis	איר האָט געהאַט	vosotros teníais, tuvísteis	איר האָט געהאַט
ellos habian, hubiéron	זיי האָבן געהאַט	ellos tenían, tuvíeron	זיי האָבן געהאַט
ellas habian, hubiéron	זיי האָבן געהאַט	ellas tenian, tuviéron	זיי האָבן געהאַט

קומענדיגע צייט.

(פון tener)	(פון harber)	
yo tentré	habré	איך וועל האָבן
tú tendras	habrás	דו וועסט האָבן
él tendrá	habrá	ער וועט האָבן
ella tandrá	habrá	זי וועט האָבן
nos. tendrémos	habrémos	מיר וועלן
vos. tendréis	habréis	איר וועט האָבן
ellos. tendrán	habrán	זיי וועלן האָבן
ellas tendrán	habrán	זיי וועלן האָבן

באפעלנדיגע ארט.

tenga Ud.	האָט, זאָלט איר האָבן	ten	האָב
tengan	זאָלן זיי האָבן	tenga él	זאָל ער האָבן

פארטיציפן *).

teniendo habiendo	האָבנדיג	tenido habido	געהאָט

Tener ווערט באנוצט אין דער בײדײטונג: באזיצן, haber — אַלס א הילפס־טוואָרט (מיט דעם פארגאנגענעם פארטיציפ); למשל:

yo tengo dinero	איך האָב געלט	yo he comido	איך האָב געגעסן
tú tienes un libro	דו האָסט א בוך	tú has bebido	דו האָסט געטרונקען
él tiene una pluma	ער האָט א בוך	el ha escrito	ער האָט געשריבן

*) פאַרטיציפ איז אַ צייטוואָרטליכע פאָרמע, וואָס דריקט אויס אַ טוענדיגן אָדער געטאַנענעם צושטאַנד, ווי למשל אין אידיש: ליבנדיג, ריידנדיג — געליבט גערעדט. די ערשטע פאָרמע הייסט געגנווערטיגער פאַרטיציפ, די צווייטע— פאַרגאַנגענער פאַרטיציפ.

Ser, Estar — זיין

געגנווערטיגע צייט.

	(ser פון)	(estar פון)
איך בין	yo soy	estoy
דו ביסט	tú eres	estás
ער איז	él es	está

	(ser פון)	(estar פון)
מיר זענען	nos. somos	estamos
איר זייט	vos. sais	estais
זיי זיינען	ellos son	están

האלב־פארגאנגענע צייט.

(ser פון)	(estar פון)	
yo era	estaba	איך בין געווען (געוועזן)
tú cras	estabas	דו ביסט געווען
él era	estaba	ער איז געווען
nos. éramos	estábamos	מיר זיינען געווען
vos. érais	estabais	איר זענט געווען
ellos eran	estabau	זיי זיינען געווען

גאנץ־פערגאנגענע צייט.

(ser פון)	(estar פון)	
yo fuí	estuve	איך בין געווען
tu fuiste	estuviste	דו ביסט געווען
él fué	estuvo	ער איז געווען
nos. fuimos	estuvímos	מיר זיינען געווען
vos. fuisteis	esfuvisteis	איר זייט געווען
ellos fuéron	estuviéron	זיי זיינען געווען

קומענדיגע צייט

(ser פון)	(estar פון)	
yo seré	estaré	איך וועל זיין
tú serás	estarás	דו וועסט זיין
él será	estará	ער וועט זיין
nos. serémos	estarémos	מיר וועלן זיין
vos. seréis	estaréis	איר וועט זיין
ellos serán	estarán	זיי וועלן זיין

באפעלנדיגע ארט.

	(ser פון)	(estar פון)		(ser פון)	(estar פון)	
sed	estad	זייט		se	está	זיי
sean	esten	זאלן זיי זיין		sea	esté	זאל ער זיין

פארטיציפן.

siendo estando	זייענדיג	sido estado	געווען

ser און estar אונטערשיידן זיך אין זייערע באדייטונגען; דאס ערשטע דריקט אויס א שטענדיגע צושטאנד, דאס צווייטע — א צופעליגן אדער צייט-ווייליגן; למשל:

yo soy mexicano	איך בין א מעקסיקאנער
yo estoy en México	איך בין אין מעקסיקא
tú eres inglés	דו ביסט אן ענגלענדער
tú estás en Inglaterra	דו ביסט אין ענגלאנד
él es francés	ער איז א פראנצייז
él está en Francia	ער איז אין פראנקרייך
ella es mala	זי איז שלעכט
ella está mala	זי איז קראנק
Ud. es bueno	איר זייט גוט
Ud. está bueno	איר זייט געזונט

קאניוגאַציע פון רעגלמעסיגע ציימווערטער.

Amar — ליבן

געגנווערטיגע צייט.

yo amo	איך ליב	nos. amámos	מיר ליבן
tû amas	דו ליבסט	vos amáis	איר ליבט
él ama	ער ליבט	ellos aman	זיי ליבן

פארגאנגענע צייט.

yo amé,	amába	איך האָב געליבט
tú amasté,	amábas	דו האָסט געליבט
él amó,	amába	ער האָט געליבט
nos. amámos,	amábamos	מיר האָבן געליבט
vos. amásteis	amábais	איר האָט געליבט
ellos amáron,	amában	זיי האָבן געליבט

קומענדיגע צייט.

yo amaré	איך וועל ליבן	nos amarémos	מיר וועלן ליבן
tú amarás	דו וועסט ליבן	vos. amaréis	איר וועט ליבן
él amará	ער וועט ליבן	ellos amarán	זיי וועלן ליבן

פארטיציפּן.

amando	ליבנדיג	amado	געליבט

Temer — מורא האָבן

נעננוועערטיגע צייט.

yo temo	איך האָב מורא	nos. temémos	מיר האָבן מורא
tú temes	דו האָסט מורא	vos. teméis	איר האָט מורא
él teme	ער האָט מורא	ellos temen	זיי האָבן מורא

פאַרגאַנגענע צייט.

yo tenía	איך האָב מורא געהאַט	nos. temíamos	מיר האָבן מורא געהאַט
tú temías	דו האָסט מורא געהאַט	vos. temíais	איר האָט מורא געהאַט
el temía	ער האָט מורא געהאַט	ellos temían	זיי האָבן מורא געהאַט

קומענדיגע צייט.

yo temeré	איך וועל מורא האָבן	nos. temerémos	מיר וועלן מורא האָבן
tú temerás	דו וועסט מורא האָבן	vos. temeréis	איר וועט מורא האָבן
eí temerá	ער וועט מורא האָבן	ellas temerán	זיי וועלן מורא האָבן

פאַרטיציפּן.

temiendo	מורא האָבנדיג	tcmido	מורא געהאַט

Partir — אָפּפאָרן

נעגנוועערטיגע צייט.

yo parto	איך פאָר אָפּ	nos. partimos	מיר פאָרן אָפּ
tú partes	דו פאָרסט אָפּ	vos. partis	איר פאָרט אָפּ
el parte	ער פאָרט אָפּ	ellos parten	זיי פאָרן אָפּ

פארגאנגענע צייט.

yo partía	איך בין אפגעפארן	nos. partíamos	מיר זיינען אפגעפארן
tú partías	דו ביסט אפגעפארן	vos. partíais	איר זייט אפגעפארן
él partía	ער איז אפגעפארן	ellos partían	זיי זיינען אפגעפארן

קומענדיגע צייט.

yo partiré	איך וועל אפפארן	nos. partirémos	מיר וועלן אפפארן
tú partirás	דו וועסט אפפארן	vos. partiréis	איר וועט אפפארן
él partirá	ער וועט אפפארן	ellos partirán	זיי וועלן אפפארן

פארטיציפן.

partiendo	אפפארנדיג	partido	אפגעפארן

Hablar — ריידן

געגנווערטיגע צייט.

yo hablo	איך רייד	nos. hablámos	מיר ריידן
tú hablas	דו רעדסט	vos. habláis	איר רעדט
él habla	ער רעדט	ellos hablan	זיי ריידן

פארגאנגענע צייט.

yo hablé,	hablába	איך האב גערעדט
tú hablaste,	hablábas	דו האסט גערעדט
él habló,	hablába	ער האט גערעדט
nos. hablámos,	hablábamos	מיר האבן גערעדט
vos. hablásteis,	hablábais	איר האט גערעדט
ellos habláron,	hablában	זיי האבן גערעדט

קומענדיגע צייט.

yo hablaré	איך וועל ריידן	nos. hablarémos	מיר וועלן ריידן
tú hablarás	דו וועסט ריידן	vos. hablaréis	איר וועט ריידן
él hablará	ער וועט ריידן	ellos hablarán	זיי וועלן ריידן

פארטיציפן.

hablando	ריידנדיג	hablado	גערעדט

Abrir — עפענען

געגנווערטיגע צייט.

yo abro	איך עפן	nos. abrimos	מיר עפענען
tú abres	דו עפנסט	vos. abris	איר עפנט
él abre	ער עפנט	ellos abren	זיי עפענען

פארגאנגענע צייט.

yo abrí,	abría	איך האב געעפנט
tú abríste,	abrías	דו האסט געעפנט
él abrió,	abría	ער האט געעפנט
nos. abrímos,	abríamos	מיר האבן געעפענט
vos. abrísteis,	abríais	איר האט געעפנט
abriéron,	abrían	זיי האבן געעפענט

קומענדיגע צייט.

yo abriré	איך וועל עפענען	nos. abrirémos	מיר וועלן עפענען
tú abrirás	דו וועסט עפענען	vos. abriréis	איר וועט עפענען
él abrirá	ער וועט עפענען	ellos abrirán	זיי וועלן עפענען

פּאַרטיציפּן.

abriendo	עפענענדיג	abierto *)	געעפנט

Acabar — ע נ ד י ג ן

געגנווערטיגע צייט.

yo acabo	איך ענדיג	nos. acabámos	מיר ענדיגן
tú acabas	דו ענדיגסט	vos. acabáis	איר ענדיגט
él acaba	ער ענדיגט	ellos acaban	זיי ענדיגן

פאַרגאַנגענע צייט.

yo acabé	איך האָב געענדיגט	nos. acabámos	מיר האָבן געענדיגט
tú acabáste	דו האָסט געענדיגט	vos. acabásteis	איר האָט געענדיגט
él acabó	ער האָט געענדיגט	ellos aeabáron	זיי האָבן געענדיגט

קומענדיגע צייט.

yo acabaré	איך וועל ענדיגן	nos. acabarémos	מיר וועלן ענדיגן
tú acabarás	דו וועסט ענדיגן	vos. acabareís	איר וועט ענדיגן
él acabará	ער וועט ענדיגן	ellos acabarán	זיי וועלן ענדיגן

פּאַרטיציפּן.

acabando	ענדיגנדיג	acabado	געענדיגט

*) פאַרגאַנגענע פּאַרטיציפּן, וואָס ענדיגן זיך ניט מיט ado אָדער ido, זיינען אומרעגלמעסיגע.

Agradecer — דאַנקען

געגנוווערטיגע צייט.

yo agradezco	איך דאַנק	nos. agradecemos	מיר דאַנקען
tú agradeces	דו דאַנקסט	vos. agradeceis	איר דאַנקט
él agradece	ער דאַנקט	ellos agradecen	זיי דאַנקען

פאַרגאַנגענע צייט.

yo agradecí	איך האָב געדאַנקט	nos. agradécimos	מיר האָבן געדאַנקט
tú agradeciste	דו האָסט געדאַנקט	vos. agradecísteis	איר האָט געדאַנקט
él agradecio	ער האָט געדאַנעט	ellos agradecéron	זיי האָבן געדאַנקט

קומענדיגע צייט.

yo agradeceré	איך וועל דאַנקען	nos. agradeceremos	מיר וועלן דאַנקען
tú agradecerás	דו וועסט דאַנקען	vos. agradeceréis	איר וועט דאַנקען
él agradecerá	ער וועט וועט דאַנקען	ellos agradecerán	זיי וועלן דאַנקען

פאַרטיציפּן.

agradeciendo	דאַנקענדיג	agradecido	געדאַנקט

Conducir — פירן

געגנוווערטיגע צייט.

yo conduzco	איך פיר	nos. coeducimos	מיר פירן
tú conduces	דו פירסט	vos. conduceis	איר פירט
él conduce	ער פירט	ellos conducen	זיי פירן

פארגאנגענע צייט.

yo conduje	איך האָב געפירט	nos. condujímos	מיר האָבן געפירט
tú condujíste	דו האָסט געפירט	vos. condujísteis	איר האָט געפירט
él condujó	ער האָט געפירט	ellos condujéron	זיי האָבן געפירט

קומענדיגע צייט.

yo conduciré	איך וועל פירן	nos. conduciremos	מיר וועלן פירן
tú conducirás	דו וועסט פירן	vos. conduciréis	איר וועט פירן
él conducirá	ער וועט פירן	ellos conducirán	זיי וועלן פירן

פארטיציפן.

conduciendo	פירנדיג	conducido	געפירט

Costar — קאָסטן

געגנווערטיגע צייט.

yo cuesto	איך קאָסט	nos. costámos	מיר קאָסטן
tú cuestas	דו קאָסט	vos. costáis	איר קאָסט
él cuesta	ער קאָסט	ellos cuestan	זיי קאָסטען

פארגאנגענע צייט.

yo costé	איך האָב געקאָסט	nos. costámos	מיר האָבן געקאָסט
tú costaste	דו האָסט געקאָסט	vos. costásteis	איר האָט געקאָסט
él costó	ער האָט געקאָסט	ellos costarón	זיי האָבן געקאָסט

קומענדיגע צייט.

yo costaré	איך וועל קאָסטן	nos. costarémos	מיר וועלן קאָסטן
tú costarás	דו וועסט קאָסטן	vos. costaréis	איר וועט קאָסטן
él costará	ער וועט קאָסטן	ellos costarán	זיי וועלן קאָסטן

פּאַרטיציפּן.

costando	קאָסטנדיג	costado	געקאָסט

Contar — ציילן

נעגנווערטיגע צייט.

yo cuento	איך צייל	nos. contámos	מיר ציילן
tú cuentas	דו ציילסט	vos. contáis	איר ציילט
él cuenta	ער ציילט	ellos cuentan	זיי ציילן

פאַרגאַנגענע צייט.

yo conté	איך האָב געציילט	nos. contámos	מיר האָבן געציילט
tú contáste	דו האָסט געציילט	vos. contásteis	איר האָט געציילט
él contó	ער האָט געציילט	ellos contáron	זיי האָבן געציילט

קומענדיגע צייט.

yo contaré	איך וועל ציילן	nos. contarémos	מיר וועלן ציילן
tú contarás	דו וועסט ציילן	vos. contaréis	איר וועט ציילן
él contará	ער וועט ציילן	ellos contarán	זיי וועלן ציילן

פּאַרטיציפּן.

contando	ציילנדיג	contado	געציילט

Almorzar — פרישטיקן, אָנבייסן

געגנוואַרטיגע צייט.

yo almuerzo	איך פרישטיק	nos. almuerzamos	מיר פרישטיקן
tú almuerzas	דו פרישטיקסט	vos almueɪzais	איר פרישטיקט
él almuerza	ער פרישטיקט	ellos almuerzan	זיי פרישטיקן

פאַרגאַנגענע צייט.

yo almorzé	איך האָב געפרישטיקט	nos. almorzámos	מיר האָבן געפרישט'
tú almorzaste	דו האָסט געפרישטיקט	vos. almorzásteis	איר האָט געפרישט'
él almorzó	ער האָט געפרישטיקט	ellos almorzáron	זיי האָבן געפרישט'

קומענדיגע צייט.

yo almorzaré	איך וועל פרישטיקן	nos. almorzarémos	מיר וועלן פרישט'
tú almorzarás	דו וועסט פרישטיקן	vos. almorzaréis	איר וועט פרישט'
él almorzará	ער וועט פרישטיקן	ellos almorzarán	זיי וועלן פרישט'

פאַרטיציפּן.

almorzando	פרישטיקנדיג	almorzado	געפרישטיקט

קאָניוגאַציע מיט se (זיך).

Acordarse — דערמאָנען זיך

געגנוואַרטיגע צייט.

yo me acuerdo	איך דערמאָן זיך (מיך)
tú te acuerdas	דו דערמאָנסט זיך (דיך)
él se acuerda	ער דערמאָנט זיך

nosotros nos acordamos	מיר דערמאָנען זיך (אונז)
vosotros vos acordais	איר דערמאָנט זיך (אייך)
ellos se acuerdan	זיי דערמאָנען זיך

האלב־פארגאנגענע צייט.

yo me acordé	איך האָב זיך (מיך) דערמאָנט
tú te acordaste	דו האָסט זיך (דיך) דערמאָנט
él se acordó	ער האָט זיך דערמאָנט
nosotros nos acordámos	מיר האָבן זיך (אונז) דערמאָנט
vosotros vos acordásteis	איר האָט זיך (אייך) דערמאָנט
ellos se acordáron	זיי האָבן זיך דערמאָנט

גאנץ־פארגאנגענע צייט.

yo me he acordado	איך האָב זיך דערמאָנט
tú te has acordado	דו האָסט זיך דערמאָנט
él se ha acordado	ער האָט זיך דערמאָנט
nosotros nos hemos acordado	מיר האָבן זיך דערמאָנט
vosotros os habeis acordado	איר האָט זיך דערמאָנט
ellos se han aeordado	זיי האָבן זיך דערמאָנט

קומענדיגע צייט.

yo mc acordaré	איך וועל זיך דערמאָנען
tú te acordarás	דו וועסט זיך דערמאָנען
él se acordará	ער וועט זיך דערמאָנען
nosotros nos acordarémos	מיר וועלן זיך דערמאָנען
vosotros os acordaréis	איר וועט זיך דערמאָנען
ellos se acordarán	זיי וועלן זיך דערמאָנען

Acostarse — לייגן זיך

געגנווערטיגע צייט.

me acuesto	איך לייג זיך	nos acostamos	מיר לייגן זיך
te acuestas	דו לייגסט זיך	os acostais	איר לייגט זיך
se acuesta	ער לייגט זיך	se acuestan	זיי לייגן זיך

פערגאַנגענע צייט.

me acosté	איך האָב זיך געלייגט	nos acostámos	מיר האָבן זיך געלייגט
te acostaste	דו האָסט זיך געלייגט	os acostásteis	איר האָט זיך געלייגט
se acostó	ער האָט זיך געלייגט	se acostátron	זיי האָבן זיך געלייגט

קומענדיגע צייט.

me acostaré	איך וועל זיך לייגן	nos acostarémos	מיר וועלן זיך לייגן
te acostarás	דו וועסט זיך לייגן	os acostaréis	איר וועט זיך לייגן
se acostará	ער וועט זיך לייגן	se acostarán	זיי וועלן זיך לייגן

אַלע צייטווערטער, וועלכע ענדיגן זיך מיט se, ווערן קאָניוגירט אַזוי ווי acordarse, acostarse, דאָס הייסט se פאַרענדערט זיך אין me, te, se, nos, os — לויט די פּערזאָנען אין איינצאָל און מערצאָל. נאָך ביישפּילן:

Sentarse — זעצן זיך

yo me siento	איך זעץ זיך	nosotros nos sentamos	מיר זעצן זיך
tú te sientas	דו זעצסט זיך	vosotros os sentais	איר זעצט זיך
él se sienta	ער זעצט זיך	ellos se sientan	זיי זעצן זיך

Bañarse — באָדן זיך

yo me baño — איך באָד זיך | tú te bañas — דו באָדסט זיך

או. אז. וו.

Cubrirse — באדעקן זיך

me cubro — איך באדעק זיך | te cubres — דו באדעקסט זיך

או. אז. וו.

Desnudarse — אויסטאָן זיך

me desnudo — איך טו זיך אויס | te desnudas — דו טוסט זיך אויס

או. אז. וו.

Hallarse — געפינען זיך

me hallo — איך געפין זיך | te hallas — דו געפינסט זיך

או. אז. וו.

Lavarse — וואשן זיך

me lavo — איך וואש זיך | te lavas — דו וואשט זיך

או. אז. וו.

Levantarse — אויפהייבן זיך, אויפשטיין

me levanto — איך שטיי אויף | te levantas — דו שטייסט אויף

או. אז. וו.

Vestirse — אָנטאָן זיך

me vesto — איך טו זיך אָן | te vesto — דו טוסט זיך אָן

או. אז. וו.

Jurarse — שווערן זיך

me juro — איך שווער זיך | te juras — דו שווערסט זיך

או. אז. וו.

Avergonzarse — שעמען זיך

me avergonzo	איך שעם זיך	te avergonzas	דו שעמסט זיך

או. אז. וו.

קאָניוגאַציעס פון איינינע אומרעגעלמעסיגע צייטווערטער.

Dar — געבן

גענגווערטיגע צייט.

yo doy	איך גיב	nos. damos	מיר גיבן
tú das	דו גיסט	vos. dais	איר גיט
él da	ער גיט	ellos dan	זיי גיבן

פארגאנגענע צייט.

yo dí,	he dado	איך האָב געגעבן
tú diste,	has dado	דו האָסט געגעבן
él dió,	ha hado	ער האָט געגעבן
nos. dímos,	hemos dado	מיר האָבן געגעבן
vos. dísteis,	habeis dado	איר האָט געגעבן
ellos diéron,	han dado	זיי האָבן געגעבן

קומענדיגע צייט.

yo daré	איך וועל געבן	nos. darémos	מיר וועלן געבן
tú darás	דו וועסט געבן	vos. daréis	איר וועט געבן
él dará	ער וועט געבן	ellos darán	זיי וועלן געבן

די ארט פון תנאי.

yo diera,	daría .אָד diese	איך וואָלט געגעבן
tú dieras,	darías .אָד dieses	דו וואָלסט געגעבן
él diera,	daría .אָד diese	ער וואָלט געגעבן
nos. diéramos,	daríamos .אָד diésemos	מיר וואָלטן געגעבן
vos. dierais,	daríais .אָד diéseis	איר וואָלט געגעבן
ellos dieran,	darían .אָד diesen	זיי וואָלטן געגעבן

Ir — גיין

געגנווערטיגע צייט.

yo voy	איך גיי	nos. vamos	מיר גייען
tú vas	דו גייסט	vos. vais	איר גייט
él va	ער גייט	ellos van	זיי גייען

פארגאנגענע צייט.

yo fuí,	he ido*)	איך בין געגאנגען
tú fuiste,	has ido	דו ביסט געגאנגען
él fué,	ha ido	ער איז געגאנגען
nos. fuímos,	hemos ido	מיר זיינען געגאנגען
vos. fuísteis,	habeis ido	איר זייט געגאנגען
ellos fuéron,	han ido	זיי זיינען געגאנגען

קומענדיגע צייט.

yo iré	איך וועל גיין	nos. irémos	מיר וועלן גיין
tú irás	דו וועסט גיין	vos. iréis	איר וועט גיין
él irá	ער וועט גיין	ellos irán	זיי וועלן גיין

*) צו באמערקן, אַז אין שפּאניש זאָגט מען: איך האָב געגאַנגען, ניט: איך בין געגאַנגען.

די ארט פון תנאי.

yo fuera,	iria. .אָד fuese	איך וואָלט געגאַנגען
tú fueras,	irias .אָד fueses	דו וואָלסט געגאַנגען
él fuera,	iria .אָד fuese	ער וואָלט געגאַנגען
nos. fuéramos,	iríamos .אָד fuésemos	מיר וואָלטן געגאַנגען
vos. fuérais,	iríais .אָד fuéseis	איר וואָלט געגאַנגען
ellos fueran,	irian .אָד fuesen	זיי וואָלטן געגאַנגען

Buscar — זוכן

געגנווערטיגע צייט.

yo busco	איך זוך	nos. buscamos	מיר זוכן
tú buscas	דו זוכסט	vos. buscais	איר זוכט
él busca	ער זוכט	ellos buscan	זיי זוכן

פארגאַנגענע צייט.

yo busqué,	he buscado	איך האָב געזוכט
tú buscaste,	has buscado	דו האָסט געזוכט
él buscó,	ha buscado	ער האָט געזוכט
nos. buscámos,	hemos buscado	מיר האָבן געזוכט
vos. buscásteis,	habeis buscado	איר האָט געזוכט
ellos buscáron,	han buscado	זיי האָבן געזוכט

קומענדיגע צייט.

yo buscaré	איך וועל זוכן	nos. buscarémos	מיר וועלן זוכן
tú buscarás	דו וועסט זוכן	vos. buscaréis	איר וועט זוכן
él buscará	ער וועט זוכן	ellos buscarán	זיי וועלן זוכן

Conocer — קענען

נעגנווערטיגע צייט.

yo conozco	איך קען	nos. conocemos	מיר קענען
tú conoces	דו קענסט	vos. conoceis	איר קענט
él conoce	ער קען	ellos conocen	זיי קענען

פארגאנגענע צייט.

yo conoci,	he conocido	איך האָב געקענט
tú conociste,	has conocido	דו האָסט געקענט
él conoció,	ha conocido	ער האָט געקענט
nos. conocímos,	hemos conocido	מיר האָבן געקענט.
vos. conocísteis,	habeis conocido	איר האָט געקענט
ellos conociérn,	han conocido	זיי האָבן געקענט

קומענדיגע צייט.

yo conoceré	איך וועל קענען	nos. conoceremos	מיר וועלן קענען
tu conocerás	דו וועסט קענען	vos. conoceréis	איר וועט קענען
él conocerá	ער וועט קענען	ellos conocerán	זיי וועלן קענען

Decír — זאָגן

נעגנווערטיגע צייט.

yo digo	איך זאָג	nos. decímos	מיר זאָגן
tú dices	דו זאָגסט	vos. decis	איר זאָגט
él dice	ער זאָגט	ellos dicen	זיי זאָגן

פארגאנגענ־ע צייט.

yo dije,	he dicho	איך האב געזאגט
tú dijiste,	has dicho	דו האסט געזאגט
él dijo,	ha dicho	ער האט געזאגט
nos. dijémos,	hemos dicho	מיר האבן געזאגט
vos. dijísteis,	habeis dicho	איר האט געזאגט
ellos dijéron,	han dicho	זיי האבן געזאגט

קומענדיגע צייט.

yo diré	איך וועל זאגן	nos. dirémos	מיר וועלן זאגן
tú dirás	דו וועסט זאגן	vos. diréis	איר וועט זאגן
él dirá	ער וועט זאגן	ellos dirán	זיי וועלן זאגן

Dormir — שלאפן

געגנווערטיגע צייט.

yo duermo	איך שלאף	nos. dormimos	מיר שלאפן
tú duermes	דו שלאפסט	vcs. dormís	איר שלאפט
él duerme	ער שלאפט	ellos duermen	זיי שלאפן

פארגאנגענע צייט.

yo dormí,	he dormido	איך האב (בין) געשלאפן
tú dormíste,	has dormido	דו האסט (ביסט) געשלאפן
el durmió,	ha dormido	ער האט (איז) געשלאפן
nos. dormímos,	hemos dormido	מיר האבן (זיינען) געשלאפן
vos. dormísteis,	habeis dormido	איר האט (זייט) געשלאפן
ellos durmiéron,	han dormido	זיי האבן (זיינען) געשלאפן

קומענדיגע צייט.

yo dormiré	איך וועל שלאָפן	nos. dormiremos	מיר וועלן שלאָפן
tú dormirás	דו וועסט שלאָפן	vos. dormireis	איר וועט שלאָפן
él dormirá	ער וועט שלאָפן	ellos dormirán	זיי וועלן שלאָפן

Empezar — אָנפאנגען

געגנווערטיגע צייט.

yo empiezo	איך פאנג אָן	nos. empezamos	מיר פאנגען אָן
tú empiezas	דו פאנגסט אָן	vos. empezais	איר פאנגט אָן
él empieza	ער פאנגט אז	ellos empiezan	זיי פאנגען אז

פארגאנגענע צייט.

yo empezé,	he empezado	א ך האָב אָנגעפאנגען
tu empezaste,	has empezado	דו האָסט אָנגעפאנגען
el empezó,	ha empezado	ער האָט אָנגעפאנגען
nos. empezámos,	hemos empezado	מיר האבן אָנגעפאנגען
vos. empezásteis,	habeis empezado	איר האָט אָנגעפאנגען
ellos empezáron,	han empezado	זיי האָבן אָנגעפאנגען

קומענדיגע צייט.

yo empezaré	איך וועל אָנפאנגען	nos empezarémos	מיר וועלן אָנפאנג·
tú empezará	דו וועסט אָנפאנגען	vos empezaréis	איר וועט אָנפאנג
él empezará	ער וועט אָנפאנגען	ellos empezarán	יי וועלן אנפאנג

Hacer — מאכן, טאָן

געגנווערטיגע צייט.

yo hago,	איך מאך, טו	nos. hacemos	מיר מאכן, טוען
tú haces	דו מאַכסט, טוסט	vos. haceis	איר מאַכט, טוט
él hace	ער מאַכט, טוט	ellos hacen	זיי מאַכן, טוען

פאַרגאַנגענע צייט.

yo hice,	he hecho	איך האָב געמאַכט, געטאָן
tú hiciste,	has hecho	דו האָסט געמאַכט, געטאָן
él hizo,	ha hecho	ער האָט געמאַכט, געטאָן
nos. hicímos,	hemos hecho	מיר האָבן געמאַכט, געטאָן
vos. hicisteis,	habeis hecho	איר האָט געמאַכט, געטאָן
ellos hiciéron,	han hecho	זיי האָבן געמאַכט, געטאָן

קומענדיגע צייט.

yo haré	איך וועל מאַכן, טאָן	nos. harémos	מיר וועלן מאַכן, טאָן
tú harás	דו וועסט מאַכן, טאָן	vos. haréis	איר וועט מאַכן, טאָן
él hará,	ער וועט מאַכן, טאָן	ellos harán	זיי וועלן מאַכן, טאָן

Jugar — שפּילן

געגנווערטיגע צייט.

yo juego	איך שפּיל	nos. jugamos	מיר שפּילן
tú juegas	דו שפּילסט	vos. jugais	איר שפּילט
él juega	ער שפּילט	ellos juegan	זיי שפּילן

פארגאנגענע צייט.

yo jugué,	he jugado	איך האָב געשפּילט
tù jugaste,	has jugado	דו האָסט געשפּילט
el jugó,	ha jugado	ער האָט געשפּילט
nos. jugámos,	hemos jugado	מיר האָבן געשפּילט
vos. jugásteis,	habeis jugado	איר האָט געשפּילט
ellos jugáron	han jugado	זיי האָבן געשפּילט

קומענדיגע צייט.

yo jugaré	איך וועל שפּיעלן	nos. jugarémos	מיר וועלן שפּילן
tú jugarás	דו וועסט שפּילן	vos. jugaréis	איר וועט שפּילן
él jugará	ער וועט שפּילן	ellos jugarán	זיי וועלן שפּילן

Mostrar — ווייזן, צייגן

געגנווערטיגע צייט.

yo muestro	איך ווייז	nos. mostramos	מיר ווייזן
tú muestras	דו ווייזסט	vos. mostrais	איר ווייזט
él muestra	ער ווייזט	ellos muestran	זיי ווייזן

פארגאנגענע צייט.

yo mostré,	he mostrado	איך האָב געוויזן
tú mostraste,	has mostrado	דו האָסט געוויזן
el mostró,	ha mostrado	ער האָט געוויזן
nos. mostrámos,	hemos mostrado	מיר האָבן געוויזן
vos. mostrásteis,	habeis mostrado	איר האָט געוויזן
ellos mostráron,	han mostrado	זיי האָבן געוויזן

קומענדיגע צייט.

yo mostraré	איך וועל ווייזן	nos. mostrarémos	מיר וועלן ווייזן
tú mostrarás	דו וועסט ווייזן	vos. mostraréis	איר וועט ווייזן
él mostrará	ער וועט ווייזן	ellos mostrarán	זיי וועלן ווייזן

Morir — שטארבן

נעגנווערטיגע צייט.

yo muero	איך שטארב	nos. morimos	מיר שטארבן
tú mueres	דו שטארבסט	vos. moris	איר שטארבט
él muere	ער שטארבט	ellos mueren	זיי שטארבן

פארגאנגענע צייט.

yo morí,	he muerto	איך בין געשטאָרבן
tú moríste,	has muerto	דו ביסט געשטאָרבן
él murió,	ha muerto	ער איז געשטאָרבן
nos. morímos	hemos muerto	מיר זיינען געשטאָרבן
vos. murísteis,	habeis muerto	איר זייט געשטאָרבן
ellos muriéron,	han muerto	זיי זיינען געשטאָרבן

קומענדיגע צייט.

yo moriré	איך וועל שטאַרבן	nos. moriremos	מיר וועלן שטאַרבן
tú moriras	דו וועסט שטאַרבן	vos. moriréis	איר וועט שטאַרבן
él morirá	ער וועט שטאַרבן	ellos morirán	זיי וועלן שטאַרבן

Oir — הערן

געגנווערטיגע צייט.

yo oigo	איך הער	nos. oimos	מיר הערן
tú oyes	דו הערסט	vos. ois	איר הערט
él oye	ער הערט	ellos oyen	זיי הערן

פארגאנגענע צייט.

yo oí,	he oido	איך האָב געהערט
tú oiste,	has oido	דו האָסט געהערט
él oyó,	ha oida	ער האָט געהערט
nos. oímos,	hemos oido	מיר האָבן געהערט
vos. oísteis,	habeis oido	איר האָט געהערט
ellos oyéron,	han oido	זיי האָבן געהערט

קומענדיגע צייט.

yo oiré	איך וועל הערן	nos. oirémos	מיר וועלן הערן
tú oirás	דו וועסט הערן	vos. oiréis	איר וועט הערן
él oirá	ער וועט הערן	ellos oirán	זיי וועלן הערן

Obedecer — פאָלגן, געהאָרכן

געגנווערטיגע צייט.

yo obedezco	איך פאָלג	nos. obedecemos	מיר פאָלגן
tú obedeces	דו פאָלגסט	vos. obedeceis	איר פאָלגט
él obedece	ער פאָלגט	ellos obedecen	זיי פאָלגן

פערגאַנגענע צייט.

yo obedecí	he obedecido	איך האָב געפאָלגט
tú obedeciste,	has obedecido	דו האָסט געפאָלגט
él obedeció,	ha obedecido	ער האָט געפאָלגט
nos. obedecímos,	hemos obedeccido	מיר האָבן געפאָלגט
vos. obedecísteis,	habeis obedecido	איר האָט געפאָלגט
ellos obedeciéron,	han obedecido	זיי האָבן געפאָלגט

קומענדיגע צייט.

yo obedeceré	איך וועל פאָלגן	nos. obedecerémos	מיר וועלן פאָלגן
tú obedecerás	דו וועסט פאָלגן	vos. obedeceréis	איר וועט פאָלגן
él obedecerá	ער וועט פאָלגן	ellos obedecerán	זיי וועלן פאָלגן

Perder — פארלירן

געגענווערטיגע צייט.

yo pierdo	איך פארליר	nos. perdemos	מיר פארלירן
tù pierdes	דו פארלירסט	vos. perdeis	איר פארלירט
el pierde	ער פארלירט	ellos pierden	זיי פארלירן

פארגאַנגענע צייט.

yo perdí,	he perdido	איך האָב פארלאָרן
tú perdiste,	has perdido	דו האָסט פארלאָרן
el perdió,	ha perdido	ער האָט פארלאָרן
nos. perdímos,	hemos perdido	מיר האָבן פארלאָרן
vos. perdísteis,	habeis perdido	איר האָט פארלאָרן
ellos perdiéron	han perdido	זיי האָבן פארלאָרן

קומענדיגע צייט.

yo perderé	איך וועל פארלירן	nos. perderémos	מיר וועלן פארלירן
tú perderás	דו וועסט פארלירן	vos. perderéis	איר וועט פארלירן
él perderá	ער וועט פארלירן	ellos perderán	זיי וועלן פארלירן

פארלאנגען, בעטן — Pedir

געגנווערטיגע צייט.

yo pido	איך בעט	nos. pedemos	מיר בעטן
tú pides	דו בעטסט	vos. pedis	איר בעט
él pide	ער בעט	ellos piden	זיי בעטן

פארגאנגענע צייט.

yo pedí,	he pedido	איך האב געבעטן
tú pediste,	has pedído	דו האסט געבעטן
él pedió,	ha pedido	ער האט געבעטן
nos. pedímos,	hemos pedido	מיר האבן געבעטן
vos. pedísteis,	habeis pedido	איר האט געבעטן
ellos pidiéron,	han pedido	זיי האבן געבעטן

קומענדיגע צייט.

yo pediré	איך וועל בעטן	nos pedirémos	מיר וועלן בעטן
tú pedirás	דו וועסט בעטן	vos. pediréis	איר וועט בעטן
él pedirá	ער וועט בעטן	ellos pedirán	זיי וועלן בעטן

Poder — קענען

נעגנווערטיגע צייט.

you puedo	איך קען	nos. podemos	מיר קענען
tú puedes	דו קענסט	vos. podeis	איר קענט
él puede	ער קען	ellos pueden	זיי קענען

פארגאנגענע צייט.

yo pude,	he podido	איך האָב געקענט
tú pudjste,	has podido	דו האָסט געקענט
él pudo,	ha podido	ער האָט געקענט
nos pudímos,	hemos podido	מיר האָבן געקענט
vos. pudisteis,	habeis podido	איר האָט געקענט
ellos pudiéron,	han podido	זיי האָבן געקענט

קומענדיגע צייט.

yo podré	איך וועל קענען	nos. padrémos	מיר וועלן קענען
tú podrás	דו וועסט קענען	vos. podréis	איר וועט קענען
él podrá	ער וועט קענען	ellos podrán	זיי וועלן קענען

Pensar — דענקען, טראכטן

נעגנווערטיגע צייט.

yo pienso	איך דענק	nos. pensamos	מיר דענקען
tú piensas	דו דענקסט	vos. pensais	איר דענקט
él piensa	ער דענקט	ellos piensan	זיי דענקען

פארגאנגענע צייט.

yo pensé,	he pensado	איך האָב געדענקט, געטראַכט
tú pensaste,	has pensado	דו האָסט געדענקט
él pensó	ha pensado	ער האָט געדענקט
nos. pensámos,	hemos pensado	מיר האָבן געדענקט
vos. pensásteis,	habeis pensado	איר האָט געדענקט
ellos pensáron,	han pensado	זיי האָבן געדענקט

קומענדיגע צייט.

yo pensaré	איך וועל דענקען	nos. pensarémos	מיר וועלן דענקען
tú pensarás	דו וועסט דענקען	vos. pensaréis	איר וועט דענקען
él pensará	ער וועט דענקען	ellos pensarán	זיי וועלן דענקען

Poner — לייגן, שטעלן, זעצן

yo pongo	איך לייג, שטעל	nos. ponemos	מיר לייגן
tú pones	דו לייגסט	vos. poneis	איר לייגט
él pone	ער לייגט	ellos ponen	זיי לייגן

פארגאנגענע צייט.

yo puse,	he puesto	איך האָב געלייגט, געשטעלט
tú pusiste,	has puesto	דו האָסט געלייגט
él puso,	ha puesto	ער האָט געלייגט
nos. pusímos,	hemos puesto	מיר האָבן געלייגט
vos. pusísteis,	habeis puesto	איר האָט געלייגט
ellos pusiéron,	han puesto	זיי האָבן געלייגט

קומענדיגע צייט.

yo pondré	איך וועל לייגן, שטעלן	nos. pondrémos	מיר וועלן לייגן
tú pondrás	דו וועסט לייגן	vos. pondréís	איר וועט לייגן
él pondrá	ער וועט לייגן	ellos pondrán	זיי וועלן לייגן

Querer — וועלן, ליבן

געגנווערטיגע צייט.

yo quiero	איך וויל	nos. queremos	מיר ווילן
tú quieres	דו ווילסט	vos. quereis	איר ווילט
él quiere	ער וויל	ellos quieren	זיי ווילן

פארגאנגענע צייט.

yo quise	איך האָב געוואָלט	nos. quisímos	מיר האָבן געוואָלט
tú quisiste	דו האָסט געוואָלט	vos. quisísteis	איר האָט געוואָלט
él quiso	ער האָט געוואָלט	ellos quisiéron	זיי האָבן געוואָלט

Reir — לאכן

נעגנווערטיגע צייט.

yo rio	איך לאך	nos. reimos	מיר לאכן
tú ries	דו לאכסט	vos. reis	איר לאכט
él rie	ער לאכט	ellos rien	זיי לאכן

פארגאנגענע צייט.

yo reí,	he reido	איך האָב געלאכט
tú reiste,	has reido	דו האָסט געלאכט
él rió,	ha reido	ער האָט געלאכט

nos. reímos,	hemos reido	מיר האָבן געלאכט
vos. reísteis	habeis reido	איר האָט געלאכט
ellos riéron,	han reido	זיי האָבן געלאכט

Rogar — בעטן

געגנווערטיגע צייט.

yo ruego	איך בעט	nos. rogamos	מיר בעטן
tú ruegas	דו בעטסט	vos. rogais	איר בעט
él reuga	ער בעט	ellos ruegan	זיי בעטן

פארגאנגענע צייט.

yo rogué	איך האָב געבעטן	nos. rogámos	מיר האָבן געבעטן
tú rogaste	דו האָסט געבעטן	vos. rogsásteis	איר האָט געבעטן
él rogó	ער האָט געבעטן	ellos rogáron	זיי האָבן געבעטן

Saber — וויסן

געגנווערטיגע צייט.

yo sé	איך ווייס	nos. sabemos	מיר ווייסן
tú sabes	דו ווייסט	vos. sabeis	איר ווייסט
él sabe	ער ווייסט	ellos saben	זיי ווייסן

פארגאנגענע צייט.

yo supe,	he sabido	איך האָב געוואוסט
tú supiste,	has sabido	דו האָסט געוואוסט
él supo,	ha sabido	ער האָט געוואוסט

nos. supímos,	hemos sabido	מיר האָבן געוואוסט
vos. supísteis,	habeis sabido	איר האָט געוואוסט
ellos supiéron,	han srbido	זיי האָבן געוואוסט

קומענדיגע צייט.

yo sabré	איך וועל ווייסן	nos. sabrémos	מיר וועלן ווייסן
tú sabrás	דו וועסט ווייסן	vos. sabréis	איר וועט ווייסן
él sabrá	ער וועט ווייסן	ellos sabrán	זיי וועלן ווייסן

Salir — ארויסגיין

געגנוועריטגע צייט.

yo salgo	איך גיי ארויס	nos. salimos	מיר גייען ארויס
tú sales	דו גייסט ארויס	vos. salis	איר גייט ארויס
él sale	ער גייט ארויס	ellos salen	זיי גייען ארויס

פארגאנגענע צייט.

yo salí,	he salido	איך בין ארויסגעגאנגען
út saliste,	has salido	דו ביסט ארויסגעגאנגען
el salió,	ha salido	ער איז ארויסגעגאנגען
nos. salimos,	hemos salido	מיר זיינען ארויסגעגאנגען
vos. salísteis,	habeis salido	איר זייט ארויסגעגאנגען
ellos saliéron,	han salido	זיי זיינען ארויסגעגאנגען

ווי שוין באמערקט, דארף מען אין שפאניש זאָגן: איך האָב געגאנגען — yo he ido אַנשטאט איך בין געגאנגען; אזוי זאָגט מען אויך:

yo he salido — איך האָב ארויסגעגאנגען, ד. ה. איך בין ארויסגעגאנגען.
yo he venido — איך האָב געקומען, ד. ה. איך בין געקומען.
yo he corrido — איך האָב געלאָפן, ד. ה. איך בין געלאָפן.
yo he estado, yo he sido — איך האָב געווען, ד. ה. איך בין געווען.

Sentar — זיצן

געגנווערטיגע צייט.

yo siento	איך זיץ	nos. sentamos	מיר זיצן
tú sientas	דו זיצסט	vos. sentais	איר זיצט
él sienta	ער זיצט	ellos sientan	זיי זיצן

Suponer — מיינען

געגנווערטיגע צייט.

yo supongo	איך מיין	nos. suponemos	מיר מיינען
tú supones	דו מיינסט	vos. suponeis	איר מיינט
él supone	ער מיינט	ellos suponen	זיי מיינען

Traer — ברענגען

געגנווערטיגע צייט.

yo traigo	איך ברענג	nos. traemos	מיר ברענגען
tú traes	דו ברענגסט	vos. traeis	איר ברענגט
él trae	ער ברענגט	ellos traen	זיי ברענגען

פארגאנגענע צייט.

yo traje,	he traido	איך האָב געבראַכט
tú trajiste,	has traido	דו האָסט געבראַכט
él trajo,	ha traido	ער האָט געבראַכט
nos. trajímos,	hemos traido	מיר האָבן געבראַכט
vos. trajísteis,	habeis traido	איר האָט געבראַכט
ellos trajéron,	han traido	זיי האָבן געבראַכט

קומענדיגע צייט.

yo traeré	איך וועל ברענגען	nos. traerémos	מיר וועלן ברענגען
tú traerás	דו וועסט ברענגען	vos. traeréis	איר וועט ברענגען
él traerá	ער וועט ברענגען	ellos traerán	זיי וועלן ברענגען

Valer — ווערט זיין

נעגנווערטיגע צייט.

yo valgo	איך בין ווערט	nos. valemos	מיר זיינען ווערט
tú vales	דו ביסט ווערט	vos. valéis	איר זייט ווערט
él vale	ער איז ווערט	ellos valen	זיי זיינען ווערט

Venir — קומען

נעגנווערטיגע צייט.

yo vengo	איך קום	nos. venimos	מיר קומען
tú vienes	דו קומסט	vos. venis	איר קומט
él viene	ער קומט	ellos vienen	זיי קומען

פארגאנגענע צייט.

yo vine,	he venido	איך בין געקומען
tú veniste,	has venido	דו ביסט געקומען
él vino,	ha venido	ער איז געקומען
nos. venímos,	hemos venido	מיר זיינען געקומען
vos. venísteis,	habeis venido	איר זייט געקומען
ellos viniéron,	han venido	זיי זיינען געקומען

קומענדיגע צייט.

yo vendré	איך וועל קומען	nos. vendrémos	מיר וועלן קומען
tú vendrás	דו וועסט קומען	vos. vendréis	איר וועט קומען
él vendrá	ער וועט קומען	ellos vendrán	זיי קומען צוריק

Volver — צוריקקומען

געגנווערטיגע צייט.

yo vuelvo	איך קום צוריק	nos. volvemos	מיר קומען צוריק
tú vuelves	דו קומסט צוריק	vos. volveis	איר קומט צוריק
él vuelve	ער קומט צוריק	ellos vuelven	זיי קומען צוריק

פארגאנגענע צייט.

yo volví,	he vuelto	איך בין צוריקגעקומען
tú volviste,	has vuelto	דו ביסט צוריקגעקומען
él volvió,	ha vuelto	ער איז צוריקגעקומען
nos. volvímos,	hemos vuelto	מיר זיינען צוריקגעקומען
vos. volvísteis,	habeis vuelto	איר זייט צוריקגעקומען
ellos volviéron,	han vuelto	זיי זיינען צוריקגעקומען

קומענדיגע צייט.

yo volveré	איך וועל צוריקקומען	nos. volverémos	מיר וועלן צוריקקומען
tú volverás	דו וועסט צוריקקומען	vos. volveréis	איר וועט צוריקקומען
él volverá	ער וועט צוריקקומען	ellos volverán	זיי וועלן צוריקקומען

אומשטאַנדווערטער (אַדווערבן).

דאַ, היר	aquí, acá	באַלד	pronto
דאָרטן	ahí	שטענדיג	siempre
דאָרטן	allí, allá	קיין מאָל ניט	nunca
נאָענט	cerca	קיין מאָל ניט	jamás
ווייט	lejos	שוין	ya
וואו	donde	דערווייל	mientras
וואוהין	adonde	נאָך, אויך	aun, todavía
פון וואַנען	de donde	גוט	bien
קעגן־איבער	enfrente	שלעכט	mal
אינווייניג, אין	dentró	ווי	como
אויסווייניג, אויס	fuera	וועלכער	cual
איבער	arriba	אזוי	así
אונטער	abajo	קאַם	apenas
פאַר	delante	רואיג, פאַמעלאַך	quedo
הינטן	detrás	הויך, אויפ׳ן קול	récio
אויף	encima	האַרט	duro
אונטן	debajo	לאַנגזאַם	despacio
לעבן, נעבן	junto	הויך	alto
היינט	hoy	נידעריג	bajo
נעכטן	ayer	פיל, א סך	mucho
אייערנעכטן	anteayer	א ביסעל, ווייניג	poco
מאָרגן	mañana	זייער	muy
איבערמאָרגן	pasado mañana	כמעט	casi
איצט	ahora	גענוג	bastante
פאַר, בעפאַר, פריער	antes	אזוי	tan
נאָכדעם, שפּעטער	después	אזוי פיל	tanto
גלייך	luego	וויפל	cuanto
שפּעט	tarde	גאָרנישט	nada
פרי	temprano	מער, נאָך	más

cierto	געווים	menos	וויינינגער, ווינציגער
también	אויך	mejor	בעסער
ni	ניט	peor	ערגער
tampoco	אויך ניט	primeramente	ערשטנס
acaso	פילייכט, אפשר	ultimamente	לעצטנס
tal vez	אָפטמאָל	sí	יאָ, יע

פאָרווערטער.

entre	צווישן	á	צו
hacias	בערך	ante	פאר
hasta	ביז	bajo	אונטן
para	צו, פאר	cabe	נאָענט, לעבן
por	פאר; דורך	con	מיט
segun	נאָך, לויט	contra	געגן
sin	אָן	de	פון
sobre	אויף	desde	זינט
trás	הינטער	en	אין

בינדווערטער.

ó, u	אָדער	y, e	און
síno	נייערט	ni	ניט
pues	דאָך, דען	que	אז
	sin embargo	הגם, דאָך	

אויסרופווערטער.

¡ ah!, ay!	אך!	¡ qué lástima!	וואָס פאר א שאָד!
¡ oh!	אָ!	¡ viva!	עס לעבן!, הורא!
¡ vaya!, ¡quita!	פע!	¡ vamos!	גו!

דריטער טייל:

ווערטער און געשפּרעכן.

ווערטער.

הויפטווערטער, וואס ווערן אפט געברויכט.

EL MUNDO די וועלט

גאט	Dios	די שטראלן	los rayos
דער מלאך	el ángel	די וואלקנס	las nubes
דאס פייער	el fuego	דער ווינט	el viento
די לופט	el aire	דער רעגן	la lluvia
דער הימל	el cielo	דער דונער	el trueno
די ערד	la tierra	דער בליץ	el relámpago
דער ים	el mar	דער האגל	el granizo
דער טייך	el río	דער שניי	la nieve
דער בארג	el cerro	דער פראסט	la helada
די אינזל	la ilsa	דאס אייז	el hiélo
די זון	el sol	דער טוי	el rocío
די לבנה	la luna	דער נעבל	la niebla
די שטערן	las estrellas	די היץ	el calor

די קעלט — el frío

EL TIEMPO די צייט

דער טאג	el día	א האלבע שעה	media hora
די נאכט	la noche	דריי פערטל שעה	tres cuartos de hora
מיטאג	mediodía	היינט	hoy
מיטן־נאכט	media noche	מארגן	mañana
דער פרימארגן	la mañana	נעכטן	ayer
דער נאכמיטאג, אוונט	la tarde	אייערנעכטן	ántes de ayer
די שעה	la hora	איבערמארגן	pasado mañana
א פערטל שעה	quarto de hora	א וואך	una semána

א חודש	nu mes
א יאר	un año
דער פרילינג	la primavera
דער זומער	el verano el estío
דער הערבסט	el otoño
דער ווינטער	el invierno
א יום־טוב	día de fiesta
דער אויפגאנג פון דער זון	la salida del sol
דער אונטערגאנג פון דער זון	el ponerse del sol

LOS DIAS, LAS MESES די טעג, די חדשים

זונטיג	Domingo
מאנטיג	Lúnes
דינסטיג	Mártes
מיטוואך	Miércoles
דאנערשטיג	Juéves
פרייטיג	Viérnes
שבת	Sábado
יאנואר	Enero
פעברואר	Febrero
מארט	Marzo
אפריל	Abril
מאי	Mayo
יוני	Junio
יולי	Júlio
אווגוסט	Agosto
סעפטעמבער	Setiembre
אקטאבער	Octúbro
נאוועמבער	Noviembre
דעצעמבער	Diciembre

LAS ANIMALES די חיות

א הונט	un perro
א קאץ	un gato
א ראץ	una rata
א מויז	un raton
א מאלפע	un mono
א שאף	una oveja
א חזיר	un puerco
א קו	una vaca
א פוקס	una zorra
א קראליק	un conejo
א וואלף	un lobo
א ביק, א בוהאי	un toro
א קעמל	un camello
א ציג	una cabra
א העלפאנט	un elefante
א לייב	un leon

א לעמפערט	un leopardo	אן אקס	un buey
א טיגער	un tigre	אן איזל	un burro
א פערד	un caballo	א ביבער	un castor
א קליאטשע	una yegua	א טשערעפאכע	una tortuga

קריכנדיקע חיות און אינסעקטן REPTILES Y INSECTOS

א זשאבע	una rana	א זומערפייגעלע, א מאטיליק	una mariposa
א יאשטשערע	un lagarto	א קאמאר	un mosquito
א שנעק, שלימאק	un caracol	א ווארים	un gusano
א זשוק	un escarabajo	א לויז	un piojo
א שפין	una araña	א פלוי	una pulga
א שלאנג	una serpiente	א וואנץ	una chinche
א פליג	una mosca		

די פייגלאך LAS AVES

אן אדלער	una aquila	א פאפוגיי	un papagayo
א נאכטיגאל	el ruiseñor	א טויב	un pichon
א קוראפאטקע	una perdiz	א שוואלב	una golondrina
א ווראביי, א שפערל	un gorrion	א קוקאווקע	un cuclillo

די ביימער, די בלומען LOS ARBOLES, LAS FLORES

דער בוים	el arbol	דער פלוימענבוים	el ciruelo
דער עפלבוים	el manzano	דער אפריקאזן־בוים	el albaricoque
דער בארנבוים	el peral	דער פערסיקן־בוים	el alberchigo
דער אפלסינענבוים	el narajo	דער פייגנבוים	la higuera
דער וויינשטאק	la vid	דער איילבערט־בוים	el olivo
דער מאנדלבוים	el almendro	דער לארבערבוים	el laurel
דער קארשנבוים	el cerezo	די סאסנע	el abeto

el rosal	קוסט פון רויזן	el roble	דער דעמב
el lirio	די ליליע	el mirto	דער מירטנבוים
la violeta	די פיאלקע	el arbusto	דער קוסט, קוסטארניק
el clovel	די נעלקע	la rosa	די רויז

la amapola — דער מאָן

LAS FRUTAS, LOS LEGUMBRES די פרוכטן, די גרינסן

los cacahuátes	ערד־ניס (פינאטס)	la manzana	דער עפל
la cebolla	די ציבעלע	la pera	די באר
el ajo	דער קנאבל	la cereza	די קארש
el ráhano	דער רעטאך	la ciruela	די פלוים
la lechuga	די סאלאטע	la uva	די וויינטרויב
el nabo	די ברוקווע	la almendra	דער מאנדל
el acelyo / el betabél	דער בורעק	la naranja	דער אפלסין
		la nuez	די נוס
el cohambro	די אוגערקע	la sandía	דער ארבוז, די קאווענע
el camote	דער זיסער קארטאפעל	el melón	די דיניע
la hata	די פאסאליע	las presas	די יאגדעס
el grano	די געטריידע	el hijo	די פייג
el centeno	דער קארן	la oliva	דער איילבערט
el trigo	דער ווייץ	el limón	דער ציטרין, די לימענע
las cebadas	די גערשטן	el plátano	די באנאנע

las avenas — די האבער

LOS METALES די מעטאלן

el hierro אד. fierro	דאס אייזן	el oro	דאס גאלד
el plomo	דאס בליי	la plata	דאס זילבער
el cobre	דאס קופער	el acero	דער שטאל

el estaño	צין	el bronce	דער בראנז
el azogue	קוועקזילבער	zinc	צינק
el azufre	שוועבל		

LA CIUDAD, EL CAMPO די שטאט, דאס פעלד

el camino	דער וועג	una casa	א הויז
un valle	א טאל	una calle	א גאס
una montaña	א בארג	la callejuela	דאס געסל
una colina	א בערגל	la plzaa	דער מארק, דער פלאץ
un bosque	א וואלד	el puente	דער בריק
un árbol	א בוים	una tienda	א קראם
un ramo	א צווייג	la carcel	די תפיסה, טורמע
el grano	דער קארן	una posada	אן אכסניה
el trigo	דער ווייץ	iglesia	א קירך
la cebada	די גערשט	sinagoga	א שול (צום דאווענען)
la avena	דער האבער	el banco	די באנק
la vid	דער וויינשטאק	la casa del correo	די פאסט־קאנטאר
un jardin	א גארטן	un hospital	א האספיטאל
una huerta	אן אויבס־גארטן, א סאד	la aduana	די טאמאזשנע
una pradería	א לאנקע	la bolsa, lonja	די בערזע
una aldéa	א דארף		

LA CASA דאס הויז

el comedor	דאס עס־צימער	la puerta	די טיר
la cocina	די קיך	la escalera	די שטיגן, טרעפ
la biblioteca	די ביבליאטעק	el cuarto	דאס צימער
la necesaria, privada, el excusado	דער אפטרעט	el dormitorio	דאס שלאפצימער
		la recámera	דאס קליידער־צימער
la ventana	די פענסטער	la sala	דער זאל

el alto	דער עטאזש, שטאק	la cocina	די קיך
el tejado	דער דאך	la bodega	דער קעלער
el cielo raso	דער סופיט, באלקן	el patio	דער הויף
el suelo	די פאדלאגע	el porton	דער טויער
la pared	די וואנט	la llave	דער שליסל

el horno, la estufa — דער אויוון

LAS MUEBLES די מעבל

la pintura	דאס געמעל	el espejo	דער שפיגל
un retrato	א פארטרעט	la cama	דאס בעט
la silla	דער שטול	la sábana	דער ליילאך
la mesa	דער טיש	el colchon	דער מאטראץ
la alfombra	דער טעפיך, דיוואן	la almohada	דער קישן
una caja	א קעסטל	la cortina	דער פארהאנג, גארדין

un cofre — א קופערט

LOS VASOS די כלים

la toalla	דער האנטוך	la olla, marmita	דער טאפ
la servilleta	די סערוועטקע	el plato	דער טעלער
el mantel	דער טישטאך	el platillo	דאס טעלערל
la botella	דאס פלעשל	el platon	דער שיסל
la cubeta	דער עמער	la taza	דאס טעצל
el tonel	די פאס	la cuchara	דער לעפל
la caserolla	דער קעסל	el cuchillo	דער מעסער
el armario	די שאפע	el tenedor	די גאפל
la canasta }	דער קארב,	el salero	דאס זאלץ־מעסטל
la cesta }	קאשעק	el azucarero	די צוקער־פושקע
la estufa	דער אויוון	el vaso	דאס גלאז (צום טרינקען)

COMER Y BEBER עסן און טרינקען

el almuerzo	דער פרישטיק, אנבייסן
la comida	דער מיטאג, ווארמעס
la cena	אוונטברויט, וועטשערע
la leche	די מילך
el azucar	דער צוקער
el pan	די ברויט
el pan tierno	פרישע ברויט
el pan blanco	ווייסע ברויט
el pan negro	שווארצע ברויט
el caté	די קאווע
el té	דער טיי
la mantequilla	די פוטער
el queso	דער קעז
la carne	דאס פלייש
la carne ternera	קאלב־פלייש
la carne de res	רינד־פלייש
la carne de puerco	חזיר־פלייש
la carne de pollo	הינער־פלייש
la crema	דער שמאנט, סמעטענע
la harina	דאס מעל
la sopa	די זופ
las legumbres	די גרינסן
la sal	די זאלץ
los chicaros	די ארבעס
los gitomatos	די פאמעדארן, טאמייטעס
las patatas / las papas	די קארטאפל
el pescado	דער פיש
la cerveza	די ביר
el vino	דער וויין
la limonada	די לימאנאדע
la coliflor	די קרויט
el chocolate	דער שאקאלאד
las huevos	די אייער
la pimienta	דער פעפער
el cacido	געקאכטע פלייש
el asado	געבראטנס
el jamón	דער שינקען
el pastel	דער פאשטעט, (פאי)
la manteca	די שמאלץ
el bollo	דער קוכן
la ensalada	סאלאט (א קאלטע שפייז מיט אייל און עסיק)
el vinagre	דער עסיק
el aceite	בוימל, אייל
la mostaza	דער זענעפט
el arroz	דער רייז
la miel	דער האניק

EL VESTIDO די קליידונג, פוץ

el traje	דער קאסטיום, אנצוג
el saco	דער ראק
el pantalón	די הויזן
el chaleco	די וועסט

el sombrero	דער הוט
los zapatos	די שיך
los calcetines	די סקארפעטקעס
los calzoncillos	די אונטערהויזן
la camísa	די העמד
la camiseta	די אונטערהעמד
el cuello	דער קאלנער
los puños	די מאנשעטן
el bolsillo	די טאש, קעשענע
la corbata	דער קראוואט
el abrigo	דער מאנטל
el impermeable	דער רעגנמאנטל
el sobretodo	דער איבער־מאנטל, פאלטא
la talda	דער פרויענראק
la capa	דער מאנטל
la bata	דער שלאפראק
la blusa	די בלוזע
las enaguas	דאס אונטערקלייד
el corsé	דער קארסעט
el delantal	דער שירץ, פארטאך
el chal	די שאל, פאטשיילע
las medias	די זאקן
las ligas	די זאקן־בענדלאך
las botas	די שטיוול, שיך
las chinelas	די טופליעס
el manguito	די מופטע
la garra	די מיץ, היטל
la bolsa	דער בייטל
el pañuelo	דאס טאשנטיכל
los guantes	די הענטשקעס
el paraguas	דער רעגנשירם
el parasol, la sombrilla	דער זונענשירם
el reloj de bolsillo	טאש־זייגערל
el reloj de pulzera	האנט־זייגערל
el cepillo	דאס בערשטל
el peine	דער קאם
las tijeras	די שער
el hilo	דער פאדעם
la aguja	די נאדל
el jabón	די זייף
el perfume	די פארפיום
el polvo	דער פודער
el tocador	די טואלעט, דער פוץ־טיש
el espejo	דער שפיגל
el alfiler	די שפילקע

EL PARENTESCO די פארוואנדטשאפט

el pariente	דער פארוואנדטער, קרוב
el padre	דער פאטער
el abuelo	דער גרויספאטער, זיידע
el bisabuelo	דער עלטערזיידע
el hijo	דער זון
el nieto	דער אייניקל
los padres	די עלטערן
el primo	דאס שוועסטער־קינד, קוזין

el sobrino	דער פלעמעניק
el tío	דער אנקל, פעטער
el suegro	דער שווער
el yerno	דער איידים
el viudo	דער אלמן
el hombre	דער מאן
la mujer	די פרוי, ווייב
el novio	דער חתן
la novia	די כלה
el padrasto	דער שטיפפאטער
el bijasto	דער שטיפזון
la madre	די מוטער
la abuela	די גרויסמוטער, באבע
la bisabuela	די עלטערבאבע
la hija	די טאכטער
la nieta	די אייניקל
la prima	די קוזינע
la sobrina	די פלעמעניצע
la tía	די טאנטע, מומע
la suegra	די שוויגער
la nuera	די שנור
la viuda	די אלמנה
la madrastera	די שטיפמוטער
la hijastera	די שטיפטאכטער
el cuñado	דער שוואגער
la cuñada	די שוועגערן

LAS PARTES DEL CUERPO די טיילן פון דעם קערפער

el cuerpo	קערפער
la cabeza	דער קאפ
el pelo, el cabello	האר
la cara	געזיכט, פנים
los ojos	אויגן
la frente	שטערן
las cejas	ברעמען
la nariz	נאז
la boca	מויל
los dientes	ציין
la barba	מארדע; בארד
el cuello	האלז
la lengua	צונג
los carrillos, los mejillas, los cachetes	באקן
la oreja	אויער
los labios	ליפן
la garganta	גארגל
el cuello	האלז
los hombros	אקסלען
el brazo	ארעם
el codo	עלנבויגן
la mano	האנט
el dedo	פינגער
la uña	נאגל
la espalda	רוקן

el pecho	ברוסט
el corazón	הארץ
los pulmones	לונגען
el estómago	מאגן
los pies	פיס
las piernas	פיס (ביינער)
las rodillas	קניען
el vientre	בויך

LAS OCUPACIONES די באשעפטיגונגען

el abogado el licenciado	אדוואקאט
el agente	אגענט
el aldeano	פויער
el alumno	שילער
el amo	בעל־הבית
el arquitecto	ארכיטעקט, בוי מייסטער
el artista	ארטיסט
el autor	פארפאסער
el banquero	באנקיר
el barbero	בארבער
el camarero	קעלנער
el cantor	זינגער
el carnicero	פליישער, קצב
el carpintero	סטאליער
el cartero	בריוו־טרעגער
el cirujano	פעלדשער
el cochero	פורמאן
el comerciante	קויפמאן, סוחר
el criado	דינער, משרת
el cura	בישאף
el dentista	דענטיסט
el discípulo	שילער
el doctor	דאקטער
el dorador	גילטער, פארגאלדער
el editor	ארויסגעבער
el empleado	באאמטער
el embajador	אמבאסאדאר
el encuadernador	בוכבינדער
el escritor	שרייבער
el estudiante	סטודענט
el general	גענעראל
el guantero	הענטשקע־מאכער
el herrero	שמיד
el inventor	ערפינדער
el jardinero	אגראדניק, גערטנער
el jornalero	טאג־ארבעטער
el joyero	יוועליר
el juez	ריכטער
el lechero	מילכהענדלער
el librero	בוכהענדלער
el maestro	מייסטער, לערער
el marinero	מאטראז
el mecánico	מעכאניק
el médico	דאקטער
el músico	מוזיקאנט
el obrero	ארבעטער
el orador	רעדנער

el sacerdote	פריסטער, גלח	el panadero	בעקער
el sastre	שניידער	el pastor	פאסטוך
el sombrerero	הוטמאכער	el peluquero	פריזירער
el tapicero	טאפּיצירער	el pintor	מאליער
el tintorero	פארבער	el profesor	פראפעסאר, לערער
el vendedor	פארקויפער	el posadero	בעל־אכסניה, גאסטווירט
el vidriero	גלעזער	el relojero	זייגערמאכער

el zapatero שוסטער

PARA ESTUDIAR צום שטודירן

el sello	זיגל, חתימה	el libro	בוך
la carta	בריוו	el papel	פאפיר
la escritura	דאס שרייבן	la página	זייטל (פון א בלאט)
el lapiz	בליישטיפט	la pluma	פעדער
la leccion	לעקציאן	la tinta	טינט
la traduccion	איבערזעצונג	el tintero	טינטער
el escritorio / la escribanía	שרייבטיש	el cortaplumas	פעדער־מעסערל
		el lacre	טריפוואקס

אייגנשאפטווערטער, וואס ווערן אפט געברויכט.

raro	זעלטן	agradable	אנגענעם
barato	ביליג	desagradable	ניט אנגענעם
caro	טייער	feliz	גליקליך
amargo	ביטער	infeliz	אומגליקליך
dulce	זיס	joven	יונג
ciego	בלינד	viejo	אלט
mejor	בעסער	pobre	ארעם
ancho	ברייט	rico	רייך
angosto, estrecho	שמאל, ענג	general	אלגעמיין

גוט	bueno
שלעכט	malo
גלייך	recto
גאנץ	entero
געזאלצן	salado
פארגאלדעט	dorado
געזונט	sano
קראנק	enfermo
געוויס	cierto
געפערליך	peligroso
געל	amarillo
גרויס	grande
קליין	chico, pequeño
גרין	verde
גרוי	gris
ווייס	blanco
שווארץ	negro
רויט	rojo, colorado
דיק, גראב	grueso
דין	delgado
הויך	alto
נידעריג	bajo
שיין	bonito
העסליך, מיאוס	feo
הייס, ווארעם	caliente
קאלט.	frio
העל	claro
פינסטער, טונקל	obscuro
ריכטיג	verdadero
זויער	agrio

געטריי	fiel
אומגעטריי	infiel
טיף	profundo
לאנג	largo
קורץ	corto
לוסטיג, פרייליך	alegre
טרויעריג	triste
ליבליך	amable
ליידיג, פוסט	vanidoso
לייכט, גרינג (אין וואג)	ligero
שווער (אין וואג)	pesado
מיאוס	obsceno
פייכט, נאס	húmedo
טרוקן	seco
נאריש	estúpido
ניי	nuevo
אלט	viejo
נייטיג	necesario
געשיקט, געשייט	listo
גרייט	preparado
פויל	perezoso
טעטיג	activo
פולקום, גאנץ	completo, entero, cabal
פריש	fresco
פרעמד	extranjero
צייטיג	maduro
אומצייטיג	verde
קלוג, אינטעליגענט	inteligente
קרום	curvo
פראמפט, שנעל	pronto

ריין	limpio
שמוציג	sucio
גרינג, לייכט	facil
שווער	dificil
שוואך	debil
שטארק	tuerte
פארהייראט	casado
ניט פארהייראט	soltero
רואיג	tranquilo
אומרואיג	intranquilo
בלינד	ciego
שטום	mudo
טויב	sordo
קאליקע, הינקעדיג	cojo
אן א האנט	manco
איצטיג	actual
פארגאנגען	pasado
גערעכט	justo
אומגערעכט	injusto
שולדיג	culpable
אומשולדיג	inocente

צייטווערטער, וואס ווערן אפט געברויכט.

לערנען זיך	aprender
קניען זיך	arrondilarse
כאפן	asir
בינדן	atar
צוציען	atraer
אראפגיין, ארונטערגיין	bajar
באדן זיך	bañarse
אויסקערן	barrer
טרינקען	beber
קושן	besar
שפרינגען	brincar
אפשפאטן, אפלאכן	burlar
זוכן	buscar
פאלן	caer
שווייגן	callar
עפענען	abrir
ענדיגן	acabar
אננעמען	aceptar
ראטן, געבן אן עצה	aconsejar
דערמאנען זיך, געדענקען	acordarse
לייגן, שטעלן	acostar
באפוצן	adornar
באטריבן זיך, מצער זיין זיך	afligirse
געפעלן	agradar
דאנקען	agradecer
דערווארטן	aguardar
לויבן	alabar
דערנערן, שפייזן	alimentar
פרישטיקן, אנבייסן	almorzar
בינדן	amarrar
גיין	andar
דערשיינען, באווייזן זיך	aparceer

cambiar	בייטן
caminar	פארן, גיין
cantar	זינגען
cenar	עסן וועטשערע
cocer	קאכן
colgar	הענגען
comer	עסן
comprar	קויפן
comprender	פארשטיין
conducir	פירן
conocer	קענען, וויסן
consentir	איינוויליגן, צושטימען
contar	ציילן, רעכענען; דערציילן
continuar	פארטזעצן, אנהאלטן
costar	קאסטן
crecer	וואקסן
cubrir	באדעקן
culpar	באשולדיגן
dar	געבן
decir	זאגן
dejar	לאזן
dejar caer	לאזן פאלן, אראפלאזן
desnudar	אויסטאן (נאקעט)
divertirse	באלוסטיגן זיך
dominar	הערשן
dormir	שלאפן
clegir, elejir	אויסקלייבן, וויילן

empezar	אנהייבן
encontrar	טרעפן
engañar	נארן, באטריגן
enseñar	לערנען
entrar	ארייננגיין
envidar	מקנא זיין
enviar	שיקן
escapar	אנטלויפן
escojar	ווארטן, האפן
esconder	פארשטעקן, באהאלטן
escribir	שרייבן
escuchar	הערן
esperar	האפן
existir	עקסיסטירן
fabricar	מאכן, בילדן
fenecer	זיך עקן, שטארבן
fortificar	באפעסטיגן
fusilar	שיסן (אימעצן)
ganar	געווינען, פארדינען
gastar	אויסגעבן
gritar	שרייען
guardar	באהאלטן, היטן
guerrear	קעמפן, פירן קריג
guiar	פירן
gustar	געפעלן
haber	האבן
habitar	באוואוינען, וואוינען

hablar	ריידן
hacer	מאכן, טאן
hallar	געפינען
idear	דענקען, טראכטן
informar	מיטטיילן, באריכטן
ingresar	אריינגיין
ir	גיין, פארן
jugar	שפילן
juntar	פארבינדן, פארזאמלען
jurar	שווערן
justificar	גערעכט מאכן, בא־ ווייזן די אומשולד
juzgar	ריכטן, משפטן
ladrar	בילן
lavar	וואשן
levantar	אויפהייבן
leer	לעזן, לייענען
llamar	רופן
llegar	אנקומען
llevar	טראגן
llorar	וויינען
mandar	שיקן; הייסן
marchar	מארשירן, גיין
matar	טויטן, דערהרגענען
meditar	טראכטן
mentir	ליגן זאגן
mirar	קוקן, זען
mostrar	צייגן, ווייזן
morir	שטארבן
nadar	שווימען
nombrar	אנרופן, רופן
obedecer	פאלגן
observar	נאכקוקן, באמערקן
obtener	דערהאלטן, בא־ קומען, קריגן
oir	הערן
ofender	באליידיגן
olvidar	פארגעסן
opinar	מיינען
orar	בעטן
ordenar	הייסן
pagar	באצאלן
parar	אויפהאלטן, שטעלן
pasar	דורכגיין; דערלאנגען
pascar	שפאצירן
pastar	פאשען זיך
pedir	בעטן, פארלאנגען
pensar	דענקען, טראכטן
permitir	דערלויבן
poder	קענען
poner	לייגן, זעצן, שטעלן
poseer	באזיצן

proteger	באשיצן	sufrir	ליידן, דולדן
		suponer	מיינען
quedar	בלייבן		
queror	וועלן, גלוסטן	temblar	ציטערן
quitar	אוועקנעמען	tener	האבן
		tocar	קלאפן
rasgar	צערייסן	tomar	נעמען
rasurar	ראזירן	trabajar	ארבעטן
recordar	דערמאנען	traer	טראגן, ברענגען
reir	לאכן		
rehusar	אפזאגן, אנטזאגן	utilizar	באנוצן
relatar	דערציילן	usar	ברויכן
responder	ענטפערן		
revistar	איבערזען	valer	ווערט זיין
rogar	בעטן	vender	פארקויפן
		venir	קומען
saber	וויסן	ver	זען
salir	ארויסגיין	verter	גיסן
salpicar	באשפריצן	vestir	קליידן
sanar	היילן	vestirse	אנטאן זיך
satisacer	באפרידיגן	volver	צוריקקומען
sentarse	זעצן זיך	volver en si	קומען צו זיך
sepultar	באגראבן, מקבר זיין	yacer	ליגן, רוען (אין קבר)

געשפּרעכן.

1. SALUDOS.	1. באגריסונגען.
¡Buenos días, señor!	גוטן מארגן, מיין הער!
¡Buenas tardes, señora!	גוטן אוונט, גוטע פרוי!
¡Buenas noches, señorita!	גוטע נאכט, מיין פריילן!
¿Cómo le va á usted? ¿Cómo está usted?	וואס מאכט איר?
Muy bien, gracias, ¿y usted?	זייער גוט, דאנק, און איר?
Bastante bien, gracias.	זייער גוט, איך דאנק אייך.
Me alegro de verle.	עס פרייט מיך אייך צו זען.
¿Cómo está su padre de Vd.?	וואס מאכט אייער פאטער?
Muy bien, gracias.	זייער גוט, דאנק אייך.
¿Habla usted español?	רעדט איר שפאניש?
Muy poco, señor.	א ביסל, מיין הער.
¿Entiende usted inglés?	פארשטייט איר ענגליש?
Si, entiendo inglés y alemán.	יע, איך פערשטיי ענגליש און דייטש.
¿Es usted polaco?	זייט איר א פאליאק?
No, yo soy alemán.	ניין, איך בין א דייטש.
¿De dónde viene usted?	פון וואנעט קומט איר?
Yo vengo de Rusia.	איך קום פון רוסלאנד.
¿A dónde va usted?	וואוהין גייט איר?
Yo voy á Veracruz.	איך גיי נאך ווערא־קרוז.
¿Es usted extranjero?	זייט איר א פרעמדער?
Si, señora, soy europeo.	יע, מאדאם, איך בין אייראפעער.
¿Qué desea usted?	וואס ווילט איר?
¿Qué quiere usted?	וואס ווילט איר?
Yo quiero un cuarto.	איך וויל א צימער.

¿Quiere usted con ó sin muebles?	ווילט איר עס מיט אדער אן מעבעל?
Con muebles es mejor.	מיט מעבל איז בעסער.
¿Cuánto cuesta por mes?	וואס קאסט מאנאטליך?
Solamente cuarenta pesos.	נאר פערציג פעסאס.
Es muy caro, yo quiero más barato.	דאס איז זייער טייער, איך וויל ביליגער.
¿Tiene usted familia?	האט איר פאמיליע?
No, yo soy solo.	ניין, איך בין אליין.
¿Permanecerá usted mucho tiempo?	וועט איר בלייבן א לאנגע צייט?
Yo creo que sólo dos años.	איך גלויב, אז נאר צוויי יאר.
¿Piensa usted ir á Estados Unidos?	דענקט איר צו פארן אין די שטאטן?
Sí, señor, pienso ir allá.	יע, איך דענק צו פארן אהין.
¿Cuántos días tiene usted aquí?	וויפל טעג זייט איר דא?
Tengo ocho días.	איך בין דא 8 טעג.
¿Cuanto tiempo tiene Vd. en México?	וויא לאנג זייט איר דא אין מעקסיקא?
Tengo sólo tres meses.	איך בין דא בלויז דריי מאנאטן.
¿Conoce usted la ciudad?	קענט איר די שטאט?
Conozco un poco de la ciudad.	איך קען א ביסל פון דער שטאט.
¿Le gusta á usted esta ciudad?	געפעלט אייך דיזע שטאט?
Sí, es muy hermosa.	יע, זי איז זייער שיין.
¿Ha visto usted el bosque de Chapultepc?	האט איר געזען דעם וואלד פון טשאפולטעפעק?
Sí, Chapultepec es muy bonito.	יע, טשאפולטעפעק איז זייער שיין.
Allí hay muchas flores.	דארט זיינען דא פיל בלומען.
Y también muchos árboles.	און אויך פיל ביימער.
Yo voy allí los domingos.	איך גיי אהין יעדן זונטיג.
¿Quiere usted ir conmigo?	ווילט איר גיין מיט מיר?
Sí, con mucho gusto.	יע, מיט פארגעניגן.
Vendrá usted mañana?	וועט איר קומען מארגן?

No, vendré pasado mañana.	ניין, איך וועל קומען איבערמארגן.
¿Por qué no viene usted mañana?	פארוואס קומט איר ניט מארגן?
Porque no tengo tiempo.	ווייל איך האב ניט קיין צייט.
¿Está usted ocupado hoy?	זייט איר פארנומען היינט?
Sí, estoy muy ocupado.	יע, איך בין זייער פארנומען.
¿Dónde está su amigo?	וואו איז אייער פריינד?
El está ahora en el teatro.	ער איז אין טעאטער.
¿Conoce usted el teatro "Esperanza Iris"?	קענט איר דאס טעאטער „עספע־ראנזא איריס"?
Oh, sí, es el más hermoso de aquí.	א יע, עס איז דאס שענסטע דא.
Ha estado usted allí?	זייט איר געווען דארט?
He estado algunas veces.	איך בין געווען אייניגע מאל.
¿Dónde está el Museo?	וואו איז דער מוזעאום?
Está en la calle de la Moneda.	ער איז אויף דער גאס מאנעדא.
¿Y el correo ?dónde está?	און די פאטשט וואו איז?
Está en la calle de Tacuba.	זי איז אויף דער גאס פון טאקובא.
¿Es bonito el Correo de México?	איז שיין די פאטשט פון מעקסיקא?
Sí, es un edificio muy hermoso.	יע, דאס איז זייער א שיינע געביידע.
¿Es esta la calle de Colombia?	איז דאס די גאס פון קאלאמביא?
No, es un poco más adelante.	ניין, זי איז א ביסל ווייטער.
¿Vive usted lejos de aquí?	וואוינט איר ווייט פון דאנעט?
No, en la calle del Brasil.	ניין, אין דער גאס פון בראזיל.
¿Conoce usted a este señor?	קענט איר דיזען הער?
Sí, él es mi amigo.	יע, ער איז מיין חבר.
¿Conoce usted al señor Roso?	קענט איר דעם הער ראזא?
Sí, és mi profesor.	יע, ער איז מיין לערער.
¿Dónde vive él?	וואו וואוינט ער?
El vive en la calle Colombia.	ער וואוינט אויף דער גאס קאלאמביא.
¿Quiere usted aprender español?	ווילט איר זיך אויסלערנען שפאניש?
Sí, yo quiero aprender español.	יע, איך וויל זיך אויסלערנען שפאניש.

¿Sabe usted dónde está una escuela?	ווייסט איר וואו איז א שול?
Sí, en la calle Argentina.	יע, אין דער גאס ארגענטינא.
¿Tiene usted un buen libro?	האט איר א גוטעס בוך?
Sí, aquí está uno muy bueno.	יע, דא איז דא א זייער גוטעס.
¿Tiene usted dinero?	האט איר געלט?
Tengo poco dinero.	איך האב א ביסל געלט.
¿Cuanto paga usted?	וויפל צאלט איר?
Solamente cinco pesos.	נאר פינף פעסאס.
¿Cada semana ó cada mes?	יעדע וואך אדער יעדן מאנאט?
Cada mes.	מאנאטליך.
Es muy barato.	דאס איז זייער ביליג.
¿Se paga adelantado?	מען צאלט אין פארויס?
Sí, aqui se paga adelantado.	יע, דא צאלט מען אין פארויס.
¿Tiene usted amigos aquí?	האט איר פריינד דא?
No, aquí no tengo amigos.	ניין, איך האב דא נישט קיין פריינד.
Soy desconocido.	איך בין אומבאקאנט.
¿Tiene usted trabajo?	האט איר ארבעט?
No, ahora no tengo trabajo.	ניין, איך האב איצט ניט קיין ארבעט.
¿En qué trabaja usted?	מיט וואס באשעפטיגט איר זיך?
Yo soy carpintero.	איך בין א טישלער.
Aquí hay mucho trabajo de este.	פון דיזע איז דא א סך ארבעט.
¿Cuándo me visita usted?	ווען באזוכט איר מיך?
El próximo domingo.	דעם נעקסטן זונטיג.
La proxima semana.	די קינפטיגע וואך.
Yo espero á usted mañana.	איך ווארט אויף אייך מארגן.
Entonces, ¡hasta mañana!	דאן, ביז מארגן!
¡Adios! ¡Hasta luego!	אדיע! צום ווידערזעען!

2. EN LA MANANA. — אין דער פרי.

¿Quién toca?	ווער קלאפט?

¿Quién está allí?	ווער איז דארטן?
Abra usted la puerta.	עפנט די טיר.
¿Está usted aún en cama?	זייט איר נאך אין בעט?
Ya es hora de levantarse.	עס איז שוין צייט אויפצושטיין.
Al instante me levanto.	איך וועל אויפשטיין באלד.
¿Ha dormido usted bien?	האט איר גוט גערוהט?
Muy bien, gracias.	זייער גוט, א דאנק.
¿Por qué duerme usted tanto?	פארוואס שלאפט איר אזוי פיל?
Siempre me levanto a las seis	איך שטיי אויף שטענדיג 6 א זייגער.
Es una buena costumbre.	דאס איז א גוטע געוואוינהייט.
Ya es muy tarde.	עס איז שוין זייער שפעט.
¿Qué horas son?	וויפל איז דער זייגער?
Ya son las ocho.	עס איז שוין אכט א זייגער.
Las ocho y media	האלב נאך 8.
Las ocho y cuarto.	א פערטל נאך אכט.
El cuarto para las nueve.	א פערטל צו ניין.
Todavía es muy temprano.	עס איז נאך פרי
Yo voy á trabajar.	איך גיי צו דער ארבעט.
¿Dónde trabaja usted?	וואו ארבעט איר?
No lejos de aquí.	ניט ווייט פון דאנעט.
Muy cerca de aquí.	זייער נאענט פון דאנעט.
Quiero vestirme.	איך וויל זיך אנטאן
Deme usted mi ropa.	גיט מיר מיינע קליידער.
Deme usted mis calzoncillos.	גיט מיר מיינע אונטערהויזן.
Los calzoncillos blancos.	די ווייסע אונטערהויזן.
Mi camisa blanca.	מיין ווייסעס העמד.
Mi camiseta gris.	מיין גרויעס אונטערהעמד.
¿Dónde están los calcetines?	וואו זיינען די זאקן?
¿Cuales pantalones quiere usted?	וועלכע הויזן ווילט איר?
Quiero los pantalones negros.	איך וויל האבען די שווארצע הויזן.

Quiero el chaleco negro	איך וויל האבן די שווארצע וועסט.
¿Dónde está el saco?	וואו איז דער ראק?
¿Qué zapatos quiere usted?	וועלכע שיך ווילט איר האבן?
Quiero los zapatos nuevos.	איך וויל האבן די נייע שיך.
¿Quiere usted la corbata azul?	ווילט איר האבן די בלויע קראוואט.
No, quiero la verde.	ניין, איך וויל די גרינע.
Traiga usted un poco de agua.	ברענגט א ביסל וואסער.
Aquí está el lavamanos.	דא איז דא דער וואש־שטאנד.
Quiero jabón.	איך וויל זייף.
Quiero una toalla	איך וויל א האנטוך.
Quiero lavarme.	איך וויל זיך וואשן.
Quiero rasurarme.	איך וויל זיך ראזירן.
Quiero una navaja de rasurar.	איך וויל א ראזיר־מעסער.
Traiga usted un espejo.	ברענגט א שפיגל.
¿Dónde está el peine negro?	וואו איז דער שווארצער קאם?
Traiga agua fría.	ברענגט קאלטעס וואסער.
Traiga agua caliente.	ברענגטווארעמעס וואסער.
Esta navaja no corta.	דאס מעסער שניידט ניט.
¿Tiene usted un cepillo?	האט איר א בערשטל?
Aquí está uno para dientes.	דא איז דא איינע פאר די ציין.
Este es para el cabello.	דיזע איז פאר די האר.
Y este es para la ropa.	און דיזע איז פאר די קליידער.
¿Dónde está mi capote?	וואו איז מיין קאפאטע?
¿Dónde está mi abrigo?	וואו איז מיין מאנטעל?
¿Quiere usted su paltó?	ווילט איר אייער פאלטא?
No, hoy no hace frio.	ניין, היינט איז ניט קאלט.
Hoy hace mucho calor.	היינט איז זייער הייס.
¿Dónde está la ropa de señora?	וואו איז דאס פרויעןקלייד?
Está en la cómoda.	עס איז אין דעם קאמאד.
Ya quiero levantarme.	איך וויל שוין אויפשטיין.

¿Dónde está la doncella?	וואו איז די דינסט־מיידל?
Traiga usted mis enaguas.	ברענגט מיינע קליידער.
Mi falda negra.	מיין שווארצן ראק.
Mis calzoncillos azules.	מיינע בלויע ביין־קליידער.
¿Quiere usted su bata?	ווילט איר אייער שלאפ־ראק?
No, quiero mi camisa blanca.	ניין, איך וויל מיין ווייסעס העמד.
¿Quiere usted medias gruesas?	ווילט איר דיקע זאקן?
Quiero medias de seda.	איך וויל זיידענע זאקן.
Quiero mis ligas.	איך וויל מיינע זאקן־בענדער.
¿Dónde está mi corset?	וואו איז מיין קארסעט?
Aquí está su yaquet.	דא איז דא אייער יאקעט.
Quiero unos pañuelos.	איך וויל איניגע טאשנטיכער.
Esta toalla está sucia.	דאס האנטוך איז שמוציק.
¿Cuales zapatos quiere usted?	וועלכע שיך ווילט איר האבן?
Quiero mis zapatos amarillos.	איך וויל מיינע געלע שיך.
Quiero mis aretes blancos.	איך וויל מיינע ווייסע אויר־ינגלאך.
Quiero unas horquillas.	איך וויל שפילקעס פאר די האר
Traiga mis enaguas blancas.	ברענגט מיינע ווייסע אונטער־רעק.
¿Tiene usted polvos?	וואו איז דער פודער?
Quiero polvos para dientes.	איך וויל פודער פאר די ציין.
¿Dónde está el perfume?	וואו איז די פערפיום?
Quiero mi anillo de oro.	איך וויל מיין גאלדענעם רינג.
¿Dónde está mi abanico?	וואו איז מיין פאכער?
Tráigame mi sombrilla.	ברענגט מיין זונען־שירם.
Aquí está un paraguas.	דא איז דא א רעגן־שירם.
Esta capa no me gusta.	דער מאנטל געפעלט מיר ניט.
Estos guantes están muy viejos.	דיזע הענטשעקעס זיינען זייער אלט.
?Quiere usted su sombrero?	ווילט איר אייער הוט?
Sí, quiero el sombrero negro.	יע, איך וויל דעם שווארצן הוט.
¿Dónde está mi reloj?	וואו איז מיין זייגער?

¿Quiere usted el reloj de oro?
No, quiero el reloj de plata.
Llame usted al mozo.
¿Dónde está el señorito?
El todavía está dormido.
?Que hora es?
Ya son las diez de la mañana.
¿Quiere usted desayunar?
Sí, ya es hora.
Yo tengo mucha hambre.
Yo no tengo hambre.
Tengo buen apetito.
¿Dónde está el comedor?
¿Dónde está la cocina.
Yo voy al jardin.

3. EN EL COMEDOR.

Ya es hora de almorzar.
¿Quiere usted almorzar conmigo?
Sí, con mucho gusto.
El almuerzo está servido.
Todos están en el comedor.
Iremos al momento.
¿Quiere usted leche?
Sí, y también café.
¿Dónde está la mantequilla?
¿Le gusta á usted el queso?
¿Quiere usted unos huevos?
No, quiero pescado.
Quiere usted asado?

ווילט איר אייער גאלדענעם זייגער?
ניין, איך וויל דעם זילבערנעם זייגער.
רופט דעם קעלנער.
וואו איז דער יונגער הער?
ער שלאפט נאך.
ווי שפעט איז עס?
עס איז שוין צען א זייגער.
ווילט איר פרישטיקן?
יע, עס איז שוין צייט.
איך האב פיל הונגער.
איך האב ניט קיין הונגער.
איך האב א גוטן אפעטיט,
וואו איז דאס שפייז־צימער?
וואו איז די קיך?
איך גיי אין גארטן.

3. אין דעם עס־צימער.

עס איז שוין צייט צו פרישטיקן.
ווילט איר פרישטיקן מיט מיר (ביי מיר)?
יע, מיט פיל פארגעניגן.
דער פרישטיק איז שוין דערלאנגט.
אלע זיינען אין שפייז־צימער.
מיר וועלן באלד קומען.
ווילט איר מילך?
יע, און אויך קאפע.
וואו איז די פוטער?
געפעלט אייך קעז?
ווילט איר אייער?
איך וויל פיש.
ווילט איר געבראטנס?

Sí, quiero un poco.	יע, איך וויל א ביסל.
Aquí está el vino.	דא איז דא דער וויין.
Le gusta á usted la cerveza?	געפעלט אייך דאס ביר?
Sí, pero ahorita no.	יע, אבער איצט נישט.
No bebo vino en el almuerzo.	איך טרינק ניט קיין וויין ביים פרישטיק.
?Quiere usted una taza de té?	ווילט איר א טעצל טיי?
No, prefiero una taza de café.	ניין, איך ליב בעסער א טעצל קאפע.
¿Está bueno este pan?	איז דאס ברויט גוט?
Sí, está muy bueno.	יע, עס איז זייער גוט.
Pero á mí me gusta más el pan negro.	אבער מיר געפעלט בעסער שווארצעס ברויט.
Aquí no hay pan negro.	דא איז ניטא קיין שווארצעס ברויט.
¿Dónde está el azucar?	וואו איז דער צוקער.
Aquí está la fruta.	דא איז דא די פרוכט.
Aquí está el azucar.	דא איז דא דער צוקער.
El café no tiene azucar.	דער קאפע האט ניט קיין צוקער.
Está muy desabrido.	עס איז זייער געשמאקלאז.
La leche está muy buena aquí.	די מילך איז דא זייער גוט.
¿Cómo está la carne?	ווי איז דאס פלייש?
Está muy sabrosa.	עס איז זייער געשמאק.
¿Come usted carne de puerco?	עסט איר שוויין־פלייש?
No, no me gusta esa carne.	ניין, מיר געפעלט ניט דיזעס פלייש.
¿Le gusta la carne de ternera?	געפעלט אייך קאלב־פלייש?
Sí, esa si me gusta mucho.	יע, דאס געפעלט מיר זייער פיל.
Yo no como de ninguna carne.	איך עס ניט קיין פלייש.
Yo como sólo legumbres.	איך עס נאר גרינס.
¿Le gusta á usted el chocolate?	געפעלט אייך שאקאלאד? קאקאא?
Sí, me gusta mucho.	יע, עס געפעלט מיר.
?A qué hora come usted?	וויפיל א זייגער עסט איר?
Le acompañaré á usted.	איך וועל אייך באגלייטן.

Siéntese usted aquí.	זעצט זיך דא.
Tome usted asiento.	נעמט א פלאץ.
Esta sopa no me gusta.	די זופ געפעלט מיר נישט.
¿Dónde está la cocinera?	וואו איז די קוכארקע?
¿Qué desea usted, señorita?	וואס ווילט איר, פריילן?
Esta carne esta muy dura.	דאס פלייש איז זייער הארט.
Es porque es carne de zorra	דאס איז ווייל עס איז פוקסן־פלייש.
?Quien trajo carne de zorra?	ווער האט געבראכט פוקסן־פלייש?
Usted dijo que quería algo mejor.	איר האט געזאגט אז איר ווילט עפעס בעסערס.
Esto no está bueno.	דאס איז ניט גוט.
Esta sopa está muy buena.	די זופ איז זייער גוט.
Traiga usted un poco de arroz.	ברענגט א ביסל רייז.
Yo quiero arroz.	איך וויל רייז.
Me gusta mucho el pescado.	מיר געפעלט זייער פיש.
Esto tiene mucha pimienta.	דאס האט א סך פעפער.
Quiero el aceite, el vinagre.	איך וויל דאס אייל, דעם עסיק.
?Quiere usted otro plato?	ווילט איר נאך א טעלער?
Sí, traiga algunos.	יע, ברענגט אייניגע.
Traiga un tenedor, cuchillo y cuchara.	ברינגט א גאפל, א מעסער און א לעפל.
Esta servilleta está muy chica.	די סערוועטקע איז זייער קליין.
Quiere usted otro mantel?	ווילט איר א צווייטן טישטוך?
No, este está bueno.	ניין, דאס איז גוט.
Yo almuerzo carne y pan.	איך עס צו פרישטיק פלייש און ברויט.
Yo me desayuno á las ocho.	איך פרישטיק אכט א זייגער.
Yo almuerzo a las once.	איך פרישטיק עלף א זייגער.
Yo como á la una de la tarde.	איך עס איינס א זייגער נאכמיטאג.
Yo meriendo á las seis de la tarde.	איך טרינק טיי זעקס א זייגער.
Y ceno en la noche, a las nueve.	איך עס אוונט־ברויט ניין א זייגער.

Ya es hora de comer.	עס איז שוין צייט צו עסן.
Ya es hora de desayunar.	עס איז שוין צייט צו פרישטיקן.
Todavía no es hora de cenar.	עס איז נאך ניט צייט צו עסן אונט־ברויט.
Vamos a pasear un poco.	גייען מיר שפאצירן א ביסל.
Tengo ganas de ir a pasear.	איך האב לוסט צו גיין שפאצירן.
Quiero conocer la ciudad.	איך וויל קענען די שטאט.
?Puede usted acompañarme?	קענט איר מיך בעגלייטן (גיין מיט מיר)?
Sí, yo acompañaıé a usted.	יע, איך וועל גיין מיט אייך.
Quiero conocer el teatro.	איך וויל קענען דאס טעאטער.
?Con quién come usted?	מיט וועמען עסט איר?
Yo como con mi esposa.	איך עס מיט מיין פרוי.
Yo como con mi esposo.	איך עס מיט מיין מאן.
Mi hermano come conmigo.	מיין ברודער עסט מיט מיר.
?Viene usted á comer conmigo?	וועט איר קומען צו עסן מיט מיר?
Sí, yo vendré mañana.	יע, איך וועל קומען מארגן.
?Puede usted venir el domingo?	קענט איר קומען זונטיג?
Yo creo que no tendré tiempo.	איך גלויב, אז איך וועל ניט האבן צייט.
Yo quiero invitar á su amiga.	איך וויל איינלאדן אייער פריינדינע.
?Habla español su hermano?	רעדט אייער ברודער שפאניש?
El habla un poco.	ער רעדט א ביסל.
El habla mejor que yo.	ער רעדט בעסער ווי איך.
El tiene un año en esta ciudad.	ער איז אין א יאר אין דער שטאט.
El estudia el idioma español	ער לערנט די שפאנישע שפראך.
No entiendo lo que dice usted.	איך פארשטיי ניט וואס איר זאגט.
Yo no hablo bien.	איך רייד ניט גוט.
Esto es triste.	דאס איז טרויעריג.
Yo estoy triste.	איך בין טרויעריג.
Porque no entiendo todo.	ווייל איך פארשטיי ניט אלץ.
Usted comprende bastante.	איר פארשטייט גענוג.

El idioma español es facil.
El inglees es más facil.
El alemán es muy dificil.
Yo estoy muy contento.
Porque usted habla español.
Usted puede comprender esto.
Escribir español es facil.

4. PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

¿Tiene usted papel de cartas?
¿Quiere usted papel fino?
Tengo papel de escribir.
Deme usted dos hojas.
¿Dónde está es escritorio?
En el orto cuarto.
¿Se debe pagar aquí?
Sí, se paga, pero muy poco.
¿Dónde está la tinta?
¿Dónde está la pluma?
¿Quiere usted un lápiz?
¿Quiere usted escribir en máquina?
Yo no sé escribir en máquina.
Aquí está un cuaderno.
Quiero dos cubiertas.
Aquí están los sobres de cartas.
Necesito un timbre postal.
Quiero una carta postal.
¿Cuánto cuesta de aquí a Europa?
Cuesta solamente diez centavos.
¿Y de aquí á New York?

די שפאנישע שפראך איז גרינג.
די ענגלישע שפראך איז גרינגער.
די דייטשע שפראך איז זייער שווער.
איך בין זייער צופרידן.
ווייל איר רעדט שפאניש.
איר קענט פארשטיין דאס.
שרייבן שפאניש איז גרינג.

4. צו שרייבן א בריוו.

האט איר פאפיר פאר בריוו?
ווילט איר פיינעס פאפיר?
איך האב שרייב־פאפיר.
גיט מיר צוויי בלעטער.
וואו איז דער שרייב־טיש?
אין צווייטן צימער.
מען מוז צאלן דא?
יע, מען צאלט, אבער זייער ווייניג.
וואו איז די טינט?
וואו איז די פען?
ווילט איר א בלייפעדער?
ווילט איר שרייבן אויף דער מאשין?
איך קען ניט שרייבן אויף דער מאשין.
דא איז דא א העפט.
איך וויל צוויי קאנווערטן.
דא זיינען די קאנווערטן פון בריוו.
איך דארף האבן א מארקע.
איך וויל א פאטשט־קארטע.
וויפל קאסט פון דאנעט ביז איראפע?
עס קאסט נאר צען סענטאוואס.
און פון דאנען קיין ניו יארק?

También diez centavos.	אויך צען סענטאוואס.
Deme usted un timbre de diez centavos.	גיט מיר א מארקע פון צען סענטאוואס.
Deme un timbre de cinco centavos.	גיט מיר א מארקע פון פינף סענטאוואס.
¿Quiere usted un secante?	ווילט איר א מעק־פאפיר?
Sí, deme usted un secante.	יע, גיט מיר א לעש־פאפיער (מעק־פאפיר).
¿Puede usted prestarme un timbre?	קאנט איר מיר בארגן א מארקע?
¿Quiere usted plumas de acero?	ווילט איר שטאל־פעדערן?
Si, deme usted una.	יע, גיט מיר איינע.
¿Cuándo sale el correo?	ווען גייט אפ די פאטשט?
Sale todos los dias.	זי גייט אפ יעדען טאג.
Sale tres veces al día.	זי גייט אפ דריי מאל אין א טאג.
Yo quiero mandar una carta.	איך וויל שיקן א בריוו.
Una carta á Estados Unidos.	איין בריוו נאך די שטאטן.
Una carta á Europa.	איין בריוו נאך איראפע.
Quiero mandarla hoy.	איך וויל אים שיקן היינט.
¿A cuántos estamos hoy?	דעם וויפלטן האבן מיר היינט?
¿Qué fecha tenemos hoy?	וועלכע דאטע האבן מיר?
Hoy es el doce de febrero.	היינט איז דער 12טער פעברואר.
Hoy es el ocho de marzo.	היינט איז דער 8טער מערץ.
¿Qué año es este?	וועלכעס יאר איז דיזעס?
Es el año 1926 (mil novecientos veintiseis)	עס איז דאס יאר 1926.
¿Qué día es hoy?	וועלכער טאג איז היינט?
Hoy es lunes.	היינט איז מאנטיג.
Ayer fué domingo.	נעכטן איז געווען זונטיג.
Anteayer fué sábado.	אייערנעכטן איז געווען שבת.
Mañana será martes.	מארגן וועט זיין דינסטיג.
Pasado mañana será miércoles.	איבערמארגן וועט זייו מיטוואך.

Vamos al correo.	מיר גייען צו דער פאטשט.
Yo no sé dónde está el correo.	איך ווייס ניט וואו איז די פאטשט.
No está lejos de aquí.	זי איז ניט ווייט פון דאנעט.
¿Ha llegado el correo?	איז די פאטשט שוין אנגעקומען?
Hoy ha llegado el correo.	היינט איז די פאטשט אנגעקומען.
¿Hay cartas para mí?	זיינען דא בריוו פאר מיר?
Yo quiero mandar dinero a Cuba.	איך וויל שיקן געלד נאך קובא.
Usted puede mandar por correo.	איר קענט שיקן דורך דער פאטשט.
¿Cuánto debo pagar?	וויפיל מוז איך צאלן?
Escriba usted la dirección.	שרייבט דעם אדרעס.
¿De dónde viene esto?	פון וואנעט קומט דאס?
Esto viene de Europa.	דאס קומט פון איראפע.
Esto viene de América.	דאס קומט פון אמעריקע.
Yo quiero guardar los timbres.	איך וויל באהאלטן די מארקעס.
¿Quiere usted llevar la carta al correo?	ווילט איר טראגן דעם בריוו אויף דער פאטשט?
¿Cuándo llega el correo?	ווען קומט אן די פאטשט?
Yo creo que llegará mañana.	איך גלויב זי וועט מארגען אנקומען.
Puede ser que hoy mismo.	עס קען זיין אז נאך היינט.
¿Ha viajado usted?	האט איר גערייזט?
Sí, he viajado de Europa a América.	יע, איך בין געפארן פון אייראפע קיין אמעריקע.
Deseo á usted un feliz viaje.	איך ווינש אייך א גליקליכע רייזע.
Gracias, amigo mío.	איך דאנק אייך, מיין פריינד.
Yo volveré pronto.	איך וועל באלד צוריקקומען.
Yo vendré el mes de Septiembre.	איך וועל קומען אין סעפטעמבער.
Vendré con mis padres.	איך וועל קומען מיט מיינע עלטערן.
Yo voy á Estados Unidos.	איך פאר קיין אמעריקע.
Yo voy á México.	איך פאר קיין מעקסיקא.
Quiero viajar á Europa.	איך וויל פארן קיין אייראפע.

Yo viajaré á Argentina.	איך וועל פארן קיין ארגענטינע.
México es muy hermoso.	מעקסיקא איז זייער שיין.
Argentina también es muy hermosa	ארגענטינע איז אויך זייער שיין.
Yo quiero escribir en español.	איך וויל שרייבן אויף שפאניש.
¿Puede usted escribir en inglés?	קענט איר שרייבן אויף ענגליש?
No, yo no puedo escribir en inglés.	ניין, איך קען ניט שרייבן אויף ענגליש.
Yo puedo escribir sólo en alemán.	איך קען נאר שרייבן אויף דייטש.
¿Quién escribe cartas?	ווער שרייבט בריוו?
¿Cuánto cuesta una carta?	וויפל קאסט א בריוו.
Una carta cuesta cinco centavos.	א בריוו קאסט פינף סענטאוואס.
¿Cómo se escribe este nombre?	ווי שרייבט מען דיזן נאמען?
¿Cómo se escribe esto en español?	ווי שרייבט מען דאס אין שפאניש?
¿Cómo se llama esto?	ווי הייסט דאס?
¿Qué está aquí?	וואס איז דא?
¿Tiene usted goma?	האט איר א גומע?
¿Tiene usted una brocha?	האט איר א בערשטעלע?
¡Acompáñeme al correo!	קומט מיט מיר אויף פאטשט.
¡Acompáñeme á casa!	קומט מיט מיר צוהויז, אהיים!
¡Acompáñeme usted al jardin!	קומט מיט מיר אין גארטן.
Yo no puedo acompañar á usted.	איך קען ניט גיין מיט איך.
¿Tiene usted que hacer?	האט איר ארבעט?
Sí, tengo mucho que hacer.	יע, איך האב א סך ארבעט.
¿Dónde hay teléfono?	וואו איז א טעלעפאן?
En mi casa hay teléfono	ביי מיר איז דא א טעלעפאן.
Venga usted conmigo.	קומט מיט מיר.
¿Quiere usted hablar por teléfono?	ווילט איר ריידן דורך טעלעפאן?
Sí, quiero hablar.	יע, איך וויל ריידן.
¡¡Central!!	צענטראל!!
¿Qué número quiere usted?	וועלכן נומער ווילט איר?
Quiero el número...	איך וויל נומער...

5. EL ZAPATERO.

Quiero un par de zapatos.
¿Tiene usted hechos?
Sí, aquí hay muchos.
Tenemos varios pares.
¿Quiere usted probarse estos?
Sí, con gusto.
Son demasiado anchos.
Estos están muy estrechos.
Estos están muy largos.
Estos son de cuero fuerte.
Esta piel es muy fina.
Quiero probarme otro par.
Estos me aprietan.
No puedo andar con ellos.
Yo quiero unos más amplios.
Es necesario que me haga un par.
Tómeme usted medida.
¿Tiene usted unas botas?
Enséñeme unas botas negras.
Estas son botas de mujer.
Aquí tiene usted un par.
Esta es muy buena suela.
Quiero una suela gruesa.
Prefiero una suela delgada.
Estas no son para mí.
¿Tiene usted mejores?
¿Tiene usted de otro cuero?
Este cuero me gusta mucho.

5. דער שוסטער.

איך וויל א פאר שיך.
האט איר פארטיגע?
יע, דא זיינען א סך.
מיר האבן איניגע פאר.
ווילט איר אנמעסטן דיזע?
יע, מיט פארגעניגן.
זיי זיינען זייער ברייט.
דיזע זיינען זייער שמאל.
און די זיינען זייער לאנג.
דיזע זיינען פון שטארקן לעדער.
דאס לעדער איז זייער פיין.
איך וויל אנמעסטן א צווייטע פאר.
דיזע דריקן מיך.
איך קען ניט גיין מיט זיי.
איך וויל איניגע ברייטערע.
איר מוזט מיר מאכן א פאר.
נעמט מיר א מאס.
האט איר שטיוול?
ווייזט מיר איניגע שווארצע שטיוול.
דיזע זיינען פרויען־שטיוול.
דא האט איר א פאר.
די זויל איז זייער גוט.
איך וויל א דיקע זויל.
איך וויל א דינע זויל.
דיזע זיינען ניט פאר מיר.
האט איר בעסערע?
האט איר פון אן אנדער לעדער?
דיזעס לעדער געפעלט מיר.

¿Cuándo necesita usted los zapatos?
Los necesito mañana.
Mañana vendré a verlo.
Quiero zapatos para niño.
Estos son muy buenos.
¿Cuanto cuestan?
Cuestan tres pesos.
Bueno, estos tomaré
Para mi señora, quiero también
¿Quiere usted negros o amarillos?
Ella quiere negros.
Ella tiene los pies chicos.
Aquí hay unos para ella.
Estos son muy chicos.
¿Cuánto cuestan aquellos?
Cuestan diez pesos.
Son muy caros.
¿Tiene usted más baratos?
Sí, pero no son tan buenos.
¿Cuánto es lo último?
Lo último es ocho pesos.
Mándeme estos á casa.
¿Cuándo está usted en casa?
Hoy estaré en casa todo el día

6. EN EL ALMACEN.

?Dónde está una buena tienda?
En esta calle hay una muy buena.
¿Se puede encontrar paño?

ווען דארפט איר האבן די שיך?
איך דארף זיי האבן מארגן.
מארגן וועל איך קומען זיי זען.
איך וויל שיך פאר קינדער.
דיזע זיינען זייער גוט.
וואס קאסטן זיי?
זיי קאסטען דריי פעסאס.
גוט, וועל איך נעמען דיזע.
איך וויל אויך פאר מיין פרוי.
ווילט איר שווארצע אדער געלע?
זי וויל שווארצע.
זי האט קליינע פיס.
דא זיינען איניגע פאר איר.
דיזע זיינען זייער קליין.
ווי פיל קאסטן יענע?
זיי קאסטן צען פעסאס.
זיי זיינען זייער טייער.
האט איר ביליגערע?
יע, אבער ניט אזוי גוט.
וואס איז דאס לעצטע?
דאס לעצטע איז אכט פעסאס.
שיקט זיי צו מיר אינדערהיים.
ווען זייט איר אינדערהיים?
היינט וועל איך זיין אינדערהיים דעם גאנצן טאג.

6. אין א קראם.

וואו איז דא א גוטער לאדן?
דא אין דער גאס איז דא א זייער גוטער.
קען מען דא געפינען שטאף (צייג)?

Sí, allí hay lo que guste.	יע, דארט איז דא וואס איר ווילט.
Quiero comprar un poco de paño.	איך וויל קויפן א ביסל שטאף.
¿Qué clase de paño quiere usted?	וואס פאר א שטאף ווילט איר?
¿Tiene usted muestras?	האט איר מוסטערן?
Aquí tiene usted unas muestras.	דא האט איר מוסטערן.
¿De qué color quiere usted el paño?	פון וועלכן קאליר ווילט איר דעם שטאף?
Prefiero negro.	איך ליב בעסער שווארץ.
Quiero de un solo color.	איך וויל פון איין איינציגן קאליר.
Enséñeme usted lo mejor que tenga.	באווייזט מיר דאס בעסטע וואס איר האט.
Este paño es de lana.	דאס איז א וואלענער שטאף.
No me gusta el color.	מיר געפעלט ניט דער קאליר.
Este es color firme.	דאס איז א פעסטער קאליר.
Este paño es muy delgado.	דיזער שטאף איז זייער דין.
¿Cuántos metros quiere usted?	וויפל מעטער ווילט איר?
Quiero tres metros.	איך וויל דריי מעטער.
¿Cuánto cuesta el metro?	וואס קאסט א מעטער?
El metro cuesta diez pesos	א מעטער קאסט צען פעסאס.
Esto es muy barato.	דאס איז זייער ביליג.
Es casimir inglés.	דאס איז ענגלישער קאזימיר.
Aquí está otra pieza.	דא איז דא נאך א שטיק.
Es este el último precio.	איז דאס דער לעצטער פרייז?
¿Sí, este es el último precio?	יע, דאס איז דער לעצטער פרייז.
Es demasiada caro.	דאס איז צו טייער.
No me gusta regatear.	מיר געפעלט ניט דינגען זיך.
Necesito género para un chaleco.	איך דארף האבן ווארע פאר א וועסט.
¿Quiere usted género de fantasía?	ווילט איר ווארע פון פאנטאזיע?
Si, eso es lo que yo quiero.	יע, דאס איז וואס איך וויל.
Este es demasiado claro.	דאס איז זייער העל.
Esto se puede lavar.	דאס קען מען וואשן.
Esto es muy oscuro.	דאס איז זייער טונקל.

Esta muestra me gusta mucho.
¿Necesita usted algo más?
Quiero género para camisas.
¿Quiere usted blanco ó de color?
Del mejor, para camisas.
Aquí tiene usted varias piezas.
¿Cuánto cuesta esta?
Yo prefiero este.
Este durará mucho tiempo
Este es para manteles.
Quiero seis metros.
Pero venda más barato.
Esto es lo más barato.
Quiero de estos manteles.
¿Cuántas docenas quiere usted?
Deme usted dos docenas.
¿Puede usted mandarlos á casa?
Sí, deme usted su dirección.
Escriba usted aquí.

7. EL SASTRE.

¿Dónde vive el sastre?
El vive en aquella calle.
Allí viene el sastre de usted.
Deseo hablar con el señor.
Usted llega á buen tiempo.
Necesito un traje.
Necesito un frak.
Tome usted medida para un traje.
¿Tiene usted ya la tela?

דיזער מוסטער געפעלט מיר.
ווילט איר עפעס מער?
איך וויל ווארע פאר העמדער.
ווילט איר ווייס אדער קאלירט?
דאס בעסטע פאר העמדער.
דא האט איר פערשידענע שטיקער.
וואס קאסט דיזע?
איך ליב דיזע בעסער.
דאס וועט דויערן א לאנגע צייט.
דאס איז פאר טישטיכער.
איך וויל זעקס מעטער.
אבער פארקויפט ביליגער.
דאס איז דאס ביליגסטע.
איך וויל פון דיזע טישטיכער.
ווי פיל טוצן ווילט איר?
גיט מיר צוויי טוצן.
קענט איר זיי שיקן צום הויז?
יע, גיט מיר אייער אדרעס.
פארשרייבט דא.

7. דער שניידער.

וואו וואוינט דער שניידער?
ער וואוינט אויף יענער גאס.
דא קומט אייער שניידער.
איך וויל ריידן מיטן הער.
איר קומט אין א גוטער צייט.
איך דארף האבן אן אנצוג.
איך דארף האבן א פראק.
נעמט א מאס פאר א קאסטיום.
האט איר שוין דעם שטאף?

Sí, ya compré un buen paño.	איך האב שוין געקויפט א גוטן שטאף.
¿Cómo quiere usted su traje?	ווי אזוי ווילט איר אייער קאסטיום?
Como se usan ahora.	ווי מען טראגט יעצט.
¿Quiere usted también chaleco?	ווילט איר אויך א וועסט?
Sí, un chaleco de fantasía.	יע, א וועסט פון פאנטאזיע.
Aquí hay paño para un traje.	דא איז דא א שטאף פאר אן אנצוג.
Traiga unas muestras.	ברענגט איינינע מוסטערן.
Aquí puede usted elegir.	דא קענט איר אויסקלייבן.
¿Cómo quiere usted el saco?	ווי אזוי ווילט איר דעם ראק?
No muy angosto.	ניט זייער ענג.
Lo quiere usted largo?	ווילט איר לאנג?
No, no mucho.	ניין, ניט זייער לאנג.
?Cuántas bolsas quiere usted?	וויפל קעשענעס ווילט איר?
Tres afuera y tres adentro.	דריי פון אויסן און דריי פון אינווייניג.
¿Y en el pantalón?	און אין די הויזן?
?Cuántas bolsas quiere?	וויפל קעשענעס ווילט איר?
Cuatro bolsas.	פיר קעשענעס.
¿Cómo quiere usted los pantalones?	ווי אזוי ווילט איר די הויזן?
Ni muy angostos ni muy anchos.	ניט זייער ענג און ניט זייער ברייט.
A la moda última.	ווי די לעצטע מאדע.
¿Cuántos botones quiere en el saco?	וויפל קנעפלאך ווילט איר אין ראק?
Tres botones en el saco.	דריי קנעפלאך אין דעם ראק.
?Cómo quiere usted el chaleco?	ווי אזוי ווילט איר די וועסט?
Según esta muestra.	אזוי ווי דער מוסטער.
¿Con cuatro bolsillos?	מיט פיר קעשענעס.
¿Cuántos botones en el chaleco?	וויפל קנעפלאך ווילט איר אין דער וועסט?
¿Le gusta á usted esta muestra?	געפעלט אייך דיזער מוסטער?
Si, esta está bastante buena.	יע, דאס איז גאנץ גוט.
?Quiere usted botones de género?	ווילט איר קנעפלאך פון שטאף?
Los pantalones no muy altos.	די הויזן ניט זייער הויך.

¿Los quiere usted ajustados?	ווילט איר זיי שמאל (ענג)?
No, más bien anchos.	ניין, בעסער ברייטער.
Lo necesito para el domingo.	איך דארף עס האבן אויף זונטיג.
Todo estará listo.	אלץ וועט זיין פארטיג.
¡Cumpla usted su palabra!	האלט אייער ווארט.
¿Cuándo vengo á la prueba?	ווען זאל איך קומען צו פראבע?
Usted puede venir mañana.	איר קענט קומען מארגן.
Las mangas están muy anchas.	די ארבל זיינען זייער ברייט.
El talle está muy largo.	די טאליע איז זייער לאנג.
Así es la moda.	אזוי איז די מאדע.
Hace arrugas en los lados.	עס האט פאלדן אין די זייטן.
Es dificil hacerlo mejor.	עס איז שווער בעסער צו מאכן.
También quiero un abrigo.	איך וויל אויך א מאנטל.
¿Tiene usted casimir?	האט איר קאזימיר?
Este casimir es muy bueno	דיזער קאזימיר איז זייער גוט.

8. EL MEDICO. — 8. דער דאקטער.

¿Está usted enfermo?	זייט איר קראנק?
Sí, llame usted á un médico.	יע, רופט א דאקטער.
¿Dónde vive el doctor?	וואו וואוינט דער דאקטער?
Cerca del jardin.	נאענט פון דעם גארטן.
Sabe usted su dirección?	ווייסט איר זיין אדרעס?
Sí, aquí está escrita.	יע, דא איז פארשריבן.
Aquí está el doctor.	דא איז דער דאקטער.
Pase usted, doctor	קומט אריין, דאקטער.
¿Qué tiene usted?	וואס איז מיט אייך?
¿Qué padece usted?	פון וואס ליידט איר?
Tengo dolor de cabeza.	איך האב קאפּווייטיג.
Padezco reumatismo.	איך לייד פון רומאטיזם.
Tengo dolor de garganta.	איך האב האלזווייטיג.

Tengo la boca amarga.	איך האב א ביטערן געשמאק אין מויל.
¿Hace usted ejercicio?	מאכט איר באוועגונג?
Salgo muy poco.	איך גיי ארויס זייער ווייניג.
?Duerme usted bien?	שלאפט איר גוט?
No, no puedo dormir.	ניין, איך קען ניט שלאפן.
¿Tiene usted mucho tiempo enfermo?	זייט איר שוין א לאנגע צייט קראנק?
No, hace tres días.	ניין, דריי טעג.
Voy á tomarle el pulso.	איך וויל נעמען אייער פולס.
Usted tiene calentura.	איר האט פיבער.
Si, tengo mucha calentura.	יע, איך האב פיל פיבער.
Tome usted un baño de pies.	נעמט א פוס־באד.
Voy á escribirle la receta.	איך וויל אים פארשרייבן דעם רעצעפט.
Mándela á la botica.	שיקט אים אין אפטייק.
¿Dónde está una botica?	וואו געפינט זיך אן אפטייק?
Cerca de aquí hay una.	נאענט פון דאנעט איז דא איינע.
¿Qué puedo comer?	וואס דארף איך עסן?
¿Qué puedo beber?	וואס דארף איך טרינקען?
¿Tiene usted hambre?	האט איר הונגער?
¿Tiene usted sed?	זייט איר דורשטיג (האט איר דורשט)?
Hoy no puede usted comer nada.	היינט דארפט איר גארנישט עסן.
Sólo puede beber agua caliente.	איר קענט טרינקען נאר ווארעם וואסער.
¿Cuándo debo tomar la medicina?	ווען דארף איך טרינקען די מעדיצין?
Tres veces al día.	דריי מאל אין טאג.
En la mañana.	אין דער פרי.
En la noche.	אין אוונט.
Usted necesita descanso.	איר דארפט האבן רו.
Se necesita reposar.	מען דארף רוען.
Necesita usted dieta.	איר דארפט דיעטע.
Yo tengo dolor de espaldas.	איך האב שמערצן אין רוקן.

No tengo apetito.
¿Cuánto cuesta esta medicina?
Vaya usted á la botica.
Espere usted un momento.
Yo volveré mañana.
?Cuánto debo pagar, doctor?
Cinco pesos.
¿Cuándo viene usted, doctor?
Yo vendré pasado mañana.
Pero mañana vaya usted á verme.
Lleve usted la receta de hoy.
¡Hasta otra vista!

9. EL LIBRERO.

¿Tiene usted un catálogo?
Un catálogo de libros.
Este se ha publicado hoy.
¿Cuáles son las obras más nuevas?
¿Qué libros tiene usted?
¿Tiene usted las obras de "Marden?
¿Le gustan á usted estas?
Oh, sí, son las mejores.
¿Tiene usted la historia de Francia?
¿Tiene usted las poesías de Amado Nervo?
Sí, aquí están, todas.
?Tiene usted también novelas?
Sí, aquí hay todo lo que guste.

איך האב ניט קיין אפעטיט.
וויפל קאסט דיזע מעדיצין?
גייט אין אפטייק.
ווארט אויס א מינוט.
איך וועל קומען צוריק מארגן.
וויפל דארף איך צאלן, דאקטער?
פינף פעסאס.
ווען קומט איר, דאקטער?
איך וועל קומען איבערמארגן.
אבער מארגן וועט איר גיין צו מיר.
נעמט דעם היינטיגן רעצעפט.
צום ווידערזען.

9. דער בוכהענדלער.

האט איר אן קאטאלאג?
א קאטאלאג פון ביכער.
דיזער איז היינט ארויסגעגעבן געווארן.
וועלכע זיינע די נייסטע ווערק (ביכער)?
וועלכע ביכער האט איר?
האט איר די ווערק פון „מארדען"?
געפעלן אייך דיזע?
יע, זיי זיינען די בעסטע.
האט איר די געשיכטע פון פראנקרייך?
האט איר די געדיכטן פון אמאדא נערוואו?
יע, דא זיינען אלע.
האט איר אויך נאוועלן?
יע, דא געפינט זיך אלץ וואס איר ווילט.

Y libros de lectura, ¿tiene usted?	האט איר ביכער צום לייענען?
¿Tiene usted un método de español?	האט איר א שפאנישע מעטאדע?
Sí, aquí está el método de Roso.	יע, דא איז די מעטאדע פון ראזא.
¿Cómo es ese método?	ווי אזוי איז דיזע מעטאדע?
Es en yiddish y español.	דאס איז אויף אידיש און שפאניש.
¿Cuánto cuesta este método?	וואס קאסט דיזע מעטאדע?
Solamente dos pesos.	נאר צוויי פעסאס.
¿Tiene usted libros de inglés?	האט איר ענגלישע ביכער?
Sí, aquí está el de Harkavy.	יע, דא איז הארקאווים.
¿Como es ese libro?	ווי אזוי איז דיזעס בוך?
Es en yiddish e inglés.	דאס איז אין אידיש און ענגליש.
¿Cuánto cuesta?	וואס קאסט?
Un dollar.	איין דאלאר.
¿Ha encontrado usted algo?	האט איר עפעס געפונען?
Yo busco una obra de filosofía.	איך זוך א ווערק פון פילאסאפיע.
¿Tiene usted la obra "Humanidad"?	האט איר דאס בוך „אומאנידאד"?
¿De quién es esta obra?	וועמעס איז דיזעס ווערק?
Es de Saul Roso.	דאס איז פון שאול ראזא.
No, ahora no la tengo.	ניין, יעצט האב איך עס ניט.
¿Tiene usted filosofía griega?	האט איר גריכישע פילאסאפיע?
¿Quiere usted libros de Platón?	ווילט איר ביכער פון פלאטאן?
Sí, eso me gusta mucho.	יע, דאס געפעלט מיר זייער.
¿Ha visto usted las tres obras de Platón, en que se habla del gran Sócrates?	האט איר געזען די דריי ווערק, וואו עס רעדט זיך פון דעם גרויסן סאקראט?
¿Quiere usted la biblia?	ווילט איר די ביבל?
¿Cuánto cuesta?	ווי פיל קאסט?
¿Tiene aquí el Infierno de Dante?	האט איר דא „דעם גיהנם" פון דאנטע?
Sí, aquí está esa obra.	יע, דא איז דא דיזעס ווערק.

¿No tiene usted nada de Tolstoy?
Sí, aquí hay libros de todos.
Esta quimica me gusta.
Yo quiero esta física.
Necesito una gramática.
Una geografía e historia.
¿Cuánto quiere usted por todo?
Es muy caro.
Usted puede mandar todo á casa.
¿Vive usted lejos?
No, en esta calle.

10. PARA ALQUILAR UN CUARTO.

¿Tiene usted cuartos de alquilar?
¿Cuántos desea usted?
Me han dicho que usted tiene uno.
¿Quiere usted una habitación?
¿Tiene usted amuebladas?
Tengo lo que usted quiera.
¿En el segundo piso?
Yo quiero en el tercer piso.
Esta vivienda está desocupada.
Yo puedo alquilar un cuarto.
¿Tiene usted un cuarto vacío?
Uno de los dos es suficiente.
Usted puede elegir.
Puede ser que tome los dos.
Necesito dos recámaras.
Una sala y cocina.

האט איר עפעס פון טאלסטאי?
יע, דא זיינען ביכער פון אלע.
דיזע כימיע געפעלט מיר.
איך וויל דיזע פיזיקע.
איך דארף האבן א גראמאטיק.
א געאגראפיע און א היסטאריע.
וויפל ווילט איר פאר אלץ?
דאס איז זייער טייער.
איר קענט שיקן אלץ צום הויז.
וואוינט איר ווייט?
ניין אין דיזער גאס.

10. צו פארדינגען א צימער.

האט איר צימערן צו פארדינגען?
וויפל ווילט איר?
מע האט מיר געזאגט, אז איר האט איינס.
ווילט איר א וואוינונג?
האט איר מיט מעבל?
איך האב וואס איר ווילט.
אין צווייטן עטאזש.
איך וויל אין דריטן עטאזש.
דיזע וואוינונג איז ליידיג.
איך קען פארדינגען א צימער.
האט איר א ליידיגעס צימער?
איינס פון די ביידע איז גענוג.
איר קענט אויסקלייבן.
עס קען זיין, אז איך נעם צוויי.
איך דארף האבן צוויי שלאפצימערן.
א זאל און א קיך.

¿Quiere usted enseñarme la casa?	ווילט איר מיר ווייזן די שטוב?
Con mucho gusto.	מיט פיל פארגעניגן.
Pase usted adelante.	קומט אריין.
Este es el primer piso.	דאס איז דער ערשטער עטאזש.
La casa tiene siete piezas.	דאס הויז האט זיבן צימערן.
Aquí están tres recámaras.	דא זיינען דא דריי שלאפצימערן.
Aquí está el comedor.	דא איז דאס שפייז־צימער.
Y aqui está la cocina.	און דא איז די קיך.
Este es el cuarto de criados.	דאס איז דאס דינער־צימער.
El patio está muy amplio.	דער הויף איז זייער ברייט.
Aquí está un jardín.	דא איז דא א גארטן.
El jardin tiene árboles y flores.	דער גארטן האט ביימער און בלומען.
Aquí está el excusado.	דא איז דער אפטרעט.
Los cuartos tienen ventanas.	די צימערן האבן פענסטער.
Aqui está la estufa.	דא איז דער אויוון.
El piso está tambien muy bueno.	די פאדלאגע איז אויך זייער גוט.
¿Cuanto es el precio?	וויפל איז דער פרייז?
¿Cuanto es la renta?	וויפל איז דאס דירה־געלט?
¿Cuanto cuesta?	וואס קאסט?
¿Cuanto quiere usted?	וויפל ווילט איר?
El precio es muy alto.	דער פרייז איז זייער הויך.
¿Puede usted dejarla más barata?	קאנט איר לאזן ביליגער?
No, no puedo en menos.	ניין, ביליגער קען איך ניט.
Tiene todo lo necesario.	עס האט אלץ וואס איז נייטיג.
Si la toma por un año se la dejaré más barata.	אויב איר נעמט עס פאר א יאר וועל איך לאזן ביליגער.
La vista es muy hermosa.	דאס אויסזען איז זייער שיין.
El sol entra á los cuartos.	די זון קומט אריין אין די צימערן.
Eso es lo que yo quiero.	דאס איז וואס איך וויל.
El precio es exorbitante.	דער פרייז איז איבער דער מאס.

¿Cuando tomará usted la casa?	ווען וועט איר נעמען דאס הויז?
Puede ser que mañana vengo.	עס קען זיין, אז מארגן וועל איך קומען.
Puede usted venir cuando guste.	איר קענט קומען ווען איר ווילט.
Muchas gracias, !Adios!	איך דאנק אייך, צום ווידערזען!
11. DE LAS NOTICIAS.	**11. וועגן נייס.**
¿Que noticias hay?	וואס איז דא נייס?
¿Hay noticias hoy?	איז היינט דא נייס?
¿Hay algo de nuevo?	איז דא עפעס נייס?
No hay noticias ningunas.	עס איז ניטא קיין שום נייס.
¿Sabe Vd. alguna cosa?	ווייסט איר עפעס?
¿Sabe Vd. algo de nuevo?	ווייסט איר עפעס נייס?
¿Qué se dice en la ciudad?	וואס זאגט מען (רעדט מען) אין שטאט?
No se dice nada.	מען רעדט גארנישט.
¿Que se dice de nuevo?	וואס רעדט מען עפעס נייס?
No se habla de nada.	מען רעדט פון גארנישט.
No he oido decir nada.	איך האב גארנישט געהערט זאגן.
Buena noticia, mala noticia.	גוטע נייס, שלעכטע נייס.
Hay buenas noticias.	עס איז דא גוטע נייס.
Hay malas noticias.	עס איז דא שלעכטע נייס.
¿Ha leído Vd. los diarios?	האט איר געלייענט די טעגליכע צייטונגען?
Se habla de guerra.	עס רעדט זיך פון מלחמה.
¿No ha oido Vd. hablar de la guerra?	האט איר ניט געהערט ריידן פון מלחמה?
No se dice nada de la guerra.	עס רעדט זיך גארנישט פון מלחמה.
Se cree que tendremos la guerra.	מען גלויבט, אז מיר וועלן האבן מלחמה.
Se cree que tendremos la paz.	מען גלויבט, אז מיר וועלן האבן שלום.

¿Que dice Vd. de nuevo?

Yo he oido que el señor A. ha quebrado:

Esa es mala noticia.

¿De quién ha recibido Vd. esta noticia?

¿Ha recibido Vd. carta de su hermano?

Hace dos meses que no he recibido carta de mi hermano.

Hace dos meses que no me escribió.

וואס זאגט איר נייס?

איך האב געהערט, אז הער א. האט געמאכט באנקראט.

דאס איז א שלעכטע נייס.

פון וועמען האט איר געקריגן די נייס?

האט איר געקריגן א בריוו פון אייער ברודער?

עס איז שוין דא צוויי חדשים, אז איך האב נישט געקריגן קיין בריוו פון מיין ברודער.

עס איז שוין דא צוויי חדשים, אז ער האט מיר ניט געשריבן.

פערטער טייל:

כרעסטאָמאַטיע.

געוויילטע לייענשטיקער מיט א וואקאבולאר.

☞ אונטער די טיטלען פון די לייענשטיקער ווערן אנגעוויזן די זייטן, וואו עס געפינען זיך די פארטייטשטע ווערטער.

כרעסטאָמאַטיע.

FABULAS Y ANÉCDOTAS.

I. LOS ANIMALES EN CONSEJO PARA ELEGIR UN REY.

(וואקאב. 189)

HABIENDO muerto el león, todas las aves y bestias se congregáron á su cueva para condolerse con la réina víuda, que hacia resonar sus lamentos y gritos en los montes y bosques.

Después de los acostumbrados cumplimientos, procediéron todos á la elección de un rey, la corona del difunto monarca fué colocada en medio de la asamblea.

Su aparente heredero era demasiado joven y endeble para obtener la dignidad real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusiéron su demanda.

Dégenme crecer un poco, dijo su alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer felices á mis súbditos.

Por mi parte, dijo el leopardo, insisto en mi derecho á la corona, por la mayor semejanza que tengo al último rey entre todos los candidatos.

Yo, por otro lado, gritó el oso, sostendré que se me hizo injusticia cuando su majestad anterior se me prefirió: soy tan fuerte, intrépido, y sangriento cómo era; y además, soy maestro de un arte que él jamás pudo adquirir, cual es, el trepar por los árboles.

Yo apelo, dijo el elefante, al juicio de esta augústa asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yó.

Yo soy la mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dijo el caballo.

E yo soy la mas politica, dijo la zorra.

E yo soy el mas veloz en correr, dijo el corzo.

En donde encontraréis, dijo el mico, un rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Yo divertiría continuamente á mis vasallos, y soy además el mas semejante al hombre, que es el Señor del Universo.

El papagayo interrumpiendole, hizo su arenga: supuesto que Vm

se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo yo alabarme con mucha mas justicia. Toda la semejanza de Vm. consiste en su hocico feo y algunos gestos ridículos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su lenguage, señal indicativa de su razón, y su mayor adorno.

Guardad vusetra maldita garulla, replicó la mona: habláis, es cierto, pero no como hombre; repetís siempre una misma cosa sin entender una sola palabra de lo que decís.

Toda la asamblea se rió de estos dos rivales imitadores del género humano, y confiriéron la corona al elefante, porqué era fuerte y sabio; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña, sinó también de la vanidad y amor propio de que muchos estan tocados, siempre pareciendoles ó fingiendo ser lo que, en la realidad, no son.

2. LAS DOS ZORRAS.

(וואק, 191)

Una noche entráron dos zorras furtivamente en un gallinero: matáron el gallo, las gallinas, y los pollos: despuás de esta matanza, empezáron á devorar su presa.

Una que era joven y sin reflexión, propuso comerlos todos de una vez; la otra vieja y prudente quería ahorrar para otro día.

Hija, dijo la vieja, la esperiencia me hizo sábia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal; tuvimos buen suceso, y debemos cuidar de no mal gastarlo.

Replico la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; por lo que toca á venir aquí mañana, es cuento: éso es exponernos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos dará con úna tranca en la cabeza.

Después de esta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio.

La joven come hasta que revienta, sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que le pareció mucho más prudente gobernar su apetito, y ser frugal, fué el día siguiente al gallinero, y la mató el labradór.

3. EL LOBO Y EL CORDERO.

(וואק, 192)

Había un reɒaño de ovejas, que pacían seguras de todo mal en un

cercado; todos los perros dormían, y sus amos tocaban la gáita rural con sus compañeros bajo de un álamo frondoso.

Un lobo hambriento víno al redil á registrarlos por las rendljas.

Un cordero inexperto, y que nunca habís estádo fuera entró en conversación con él.

Y le dljo, que es lo que tú quieres aquí, lobo?

Un poco de esta yerba fresca, le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa más agradable, que matar la hambre en un prado verde esmaltado con flores, y apagar la sed en una fuente trasparente. Aquí encuentra copia de uno y otro, que puede uno desear más? por mi parte, yo amo la filosofiía que nos enseña á contentarnos con poco.

Es verdad pués, replicó el cordero, que tú te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos.

El cordero, luego, saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Descontíate siempre de las lenguas lisonjeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciónes, y no segun sus palabras.

4. EL LEON.

(192 .וואַק)

El león el rey de los animales estaba enfermo. Todos los animales venían a visitarlo y preguntaban de su salud. Solamente la zorra no vino. Cuando vió el lobo, que la zorra no había venido le dijo esto al león. Por esto estaba el león muy enojado, y dijo: ¡¡buscad á la zorra!! Pronto vino la zorra y le dijo al rey así:

Yo no vine antes por que he estado en casa de todos los doctores del país para pedirles una medicina para Vuestra Majestad. Pero todos me dicen que Vuestra Majestad necesita ponerse una piel fresca de un lobo muerto, para estar sano pronto.

Esto haré, dijo el león, matad pronto á este lobo aquí! Y a ti mi amiga zorra, muchas gracias por tus ficles servicios.

¡Así les va á los malvados!

5. EL LOBO Y EL CABALLO.

(וואק. 193)

Un caballo comía pasto (zacate) en un bosque. Un lobo que no vivía lejos de allí, vió al caballo y quería comérselo, pero tenía miedo á sus patas del caballo.

Por eso se vistió con una piel de oveja y hacía la voz de la oveja. "Mi querido vecino, dijo el lobo al caballo, ven conmigo al bosque, alli hay mejor pasto (yerba) y más seguridad que aquí!"

"Bien, dijo el caballo, yo te creería si no viera tu cola, que no está cubierta con la píel de oveja.

Espérate un poco, llamaré á mi amigo el perro, para que te ayude á cubrir tu cola y nos acompañe." Pero el lobo que le tiene miedo al perro no quiso esperar.

6. EL PADRE Y EL HIJO.

(וואק. 193)

Un hombre discreto preguntando á su hijo de donde venía, púes era tan tarde, le respondió: Padre, yo vengo de ver á uno de mis amigos. De tus amigos, le respondió el padre sorprendido; ¡Tú tienes pués tantos amigos! Oh! como has hecho siendo tan joven para alcanzar muchos; pues que yo en más de sesenta años no he podido encontrar uno.

7. TOMAS MORO.

(וואק. 193)

El Caballero Tomas Moro, famoso Canceller de Inglaterra, puesto en prisión por Enrique octavo, dejó crecér sus cabellos y barba, y viniendo un barbero para cortarlos y afeitarle; amigo, le dijo: el Rey é yo pleiteamos sobre mi cabeza; é yo no quiero hacer el menor gasto en este pleito, sin saber antes quién de los dos ha de disponer de ella.

8. LUIS DOCE, DUQUE DE ORLEANS.

(וואק. 193)

Luis dóce, rey de Francia, cuando no era sinó Duque de Orleans,

había padecido muchos pesares de dos personas que habían sido favoritos en el reinado precedente. Uno de sus allegados procuraba inspirarle que les mostrase resentimiento. No, respondió su Majestad, que indigno es de un rey de Francia tomar parte en la venganza del Duque de Orleans.

9. EL ALDEANO Y LOS ANTEOJOS.

(194 .וואַק)

Habiendo visto un aldeano que los ancianos se servian de anteojos para leer, fué á casa de un anteojero y le pidió un par. El aldeano tomó entónces un libro; y despues que le hubo abierto, dijo, que los anteojos no eran buenos. El anteojero le puso sobre las narices otro par de los mejores que tenia en la tienda; pero no pudiendo el aldeano leer todavía, el mercader le dijo: "Amigo mio, ¿quizá Vd. no sabe leer absolútamente?" "Si supiera leer," replicó el aldeano, "yo no tendria necesidad de anteojos."

10. EL CANDIDATE Y EL REY DE PRUSIA.

(194 .וואַק)

Un candidato pidió al rey de Prusia un empleo. Este príncipe le preguntó en donde habia nacido. "Yo nací en Berlin," respondió. "¡Vayase Vd.!" dijo el monarca, "todos los hijos de Berlin no son buenos para nada." "Señor, suplico á Vuestra Majestad que me perdone," replicó el candidato, "hay algunos buenos, y yo conzco dos." "¿Cuales son esos dos?" preguntó el rey. "El primero," replicó el candidate, "es Vuestra Majestad, y yo soy el segundo." El rey no pudo ménos que reirse de la respuesta, y concedió la súplica.

11. EL ADVERTIDO LADRON.

(194 .וואַק)

Habiendo entrado un ladron en una posada, robó tres capas. Al salir se encontró con uno de los pensionistas que tenia una hermosa capa bordada. Viendo tantas capas, preguntó al hombre endonde las habia tomado. El ladron respondió con mucho sosiego que eran de tres caballeros de casa que se las habian dado para que las limpiase. "Entonces limpie Vd. tambien la mia, pues lo ha menester," dijo el pensionista;

"pero," añadió, "Vd. tendrá que volvérmela á las tres." "No faltaré señor," respondió el ladron, llevándose las cuatro capas, que todavía no han parecido

12. EL MUCHACHITO Y EL PADRE.

(195 .וואאק)

Estando un día á la mesa un muchachito pidió un poco de carne; su padre le dijo que no era político pedir alguna cosa, y que el debia aguardar hasta que la dieran. Viendo el pobre niño que todos comian, y que nada le daban, dijo á su padre: "Mi querido padre, deme Vd. un poquito de sal, si Vd. gusta." "¿Que quieres tú hacer con ella?" preguntó el padre. "Yo quiero echarla á la carne que Vd. me dé," replicó el niño. Todos admiraron el ingenio del muchachito; y percibiendo su padre que él no tenia nada, le dió carne sin que él la pidiera.

13 .EL JOVEN PRINCIPE Y EL ANCIANO.

(195 .וואאק)

Un jóven príncipe, de edad de siete años, era admirado de todo el mundo á causa de su ingenio. Estando una vez en la sociedad de un oficial anciano, observó este, hablando del jóven príncipe, que cuando los niños descubrian tanto ingenio en sus tiernos años, generalmente crecian estúpidos, cuando llegaban á la edad madura.—"Si ese es el caso," dijo el jóven príncipe, que le habia oido, "vos debeis haber sido muy notable por vuestro ingenio, cuando erais niño."

II. DIVERSOS TROZOS DE LECTURA.

. CREACION DEL MUNDO.

(196 .וואאק)

Dios hizo el mundo en seis días. El primer día hizo el cielo y la tierra; el segundo crió el firmamento al cual llamó cielo; el tercero separó el agua y la tierra; y á la tierra la hizo producir toda clase de plantas; el cuarto día hizo Dios el sol, la luna y las estrellas; el quinto formó las

aves del aire y los peces del mar; el sexto hizo todos los animales de la tierra y formó al hombre á su imagen; el séptimo día descansó Dios.

2. ADAN Y EVA.

(וואַק, 196)

El primer hombre fué Adán. Adán estaba solo y triste porqué no tenía compañía. Dios hizo caer sueño en él y entonces tomó una costilla de Adan é hizo una mujer que le dió por compañía, y sanó Dios el lado de Adan.

Cuando se levantó Adán y vió á la mujer junto de él se alegró. Y le dió el nombre de Eva.

Adán y Eva vivían en el paraíso. Y allí estaban los mas hermosos árboles y frutos de todo el mundo y crecían las más hermosas flores.

Y en el paraíso habia dos clases de árboles distintos de los otros. El uno era el árbol de la vida, si se comía de él se vivía eternamente. Y el otro era el árbol de la ciencia del bien y del mal, si se comía de él se sabía lo que es bueno y lo que es malo.

Dijo Dios a Adán y Eva; de todos los árboles podeis comer, pero del árbol de vida y del árbol de la ciencia, no comais.

Y Adán y Eva andaban desnudos en el paraíso y no se avergonzaban.

3. ADAN EN EL PARAISO.

(וואַק, 196)

Y en el paraíso entre otros animales estaba también la serpiente. Y era astuta y falsa. Invitó á Eva á comer de la fruta del árbol prohibido. Eva comió y le dió también á Adán y él comió.

Luego conocieron el bien y el mal y supieron que estaban desnudos.. Ellos tomaron hojas de un árbol y se hicieron delantales.

Pero pronto oyó Adán la voz de Dios que le decía: Adán! Adán! ¿qué has hecho? Porque no me has obedecido, y has comido de la fruta del árbol prohibido, tendrás sufrimientos y la muerte, y comerás el pan con el sudor de tu frente y la tierra producerá abrojos por tu causa.

Y á la mujer dijó Dios: Por haber comido de la fruta prohibida parierás los hijos con dolor y con sufrimientos vivirás y tendrás la muerte.

4. EL RICO Y EL SASTRE POBRE.

(197 .וואק)

En una misma casa vivían arriba un rico y abajo un sastre. El sastre durante el trabajo siempre cantaba canciones y no dejaba al señor dormir. El rico dió al sastre una bolsa de dinero para que no cantase más. El sastre volvió á su casa rico pero ya no cantaba. Y se fastidió; cogió el dinero y lo devolvió al señor y le dijó: "Recibe tu dinero y déjame cantar, porque estoy más feliz cantando que con mucho dinero."

5. LOS DOS COMPANEROS.

(197 .וואק)

Andaban por el bosque dos hombres y de repente salió contra ellos un oso. Uno corrió y se subió en un árbol mientras que el otro se quedó en el camino. Como no tenía otro remedio se acostó en el suelo y se hizo como un muerto. El oso se arrimó á él y empezó á olerlo; pero el hombre no respiraba. El oso pensó que era muerto y se fué. Cuando el oso se fué el amigo bajó del árbol se rió y dijó:

¿Que es lo que te ha dicho el oso en la oreja? "El me ha dicho que es gente muy ruin la que en el peligro huye de los amigos."

Si tienes miedo al lobo no vayas al bosque.

6. EL MARINERO Y EL COMERCIANTE.

(197 וואק)

Un comerciante le preguntó á un marinero: "¿De que muerte murió tu padre?" "Murio en el mar," contestó el marinero. "¿Y tu abuelo?" "También murió en el mar." ¿Y como entonces tú no tienes miedo meterte en el mar?" preguntó el comerciante.

Sin contestar á la última pregunta del comerciante el marinero emprezó a preguntarle: "Dime tú ahora ¿donde murieron tu padre y tu abuelo?" "Todos ellos murieron tranquilamente en sus camas," respondió el comerciante.

"Y como entónces no tienes miedo acostarte cada día en la cama?" dijo el marinero.

7. EL CAMINANTE.

(וואַק. 197)

En un castillo muy viejo, vivía un hombre muy rico. El gastaba mucho dinero en hacer más grande y más hermoso su castillo y nunca hacía bíen á los pobres.

Una vez vino un caminante al castillo y pidió estar allí aquella noche. El rico lo vió y dijo: "Este castillo no es hotel." El caminante dijo: "Permíteme tres preguntas y seguiré mi camino".

El rico dijo: "Puedes preguntar todo lo que quieras. Con gusto te contestaré."

Entonces le preguntó el caminante: "Quién vivió antes que tú en este castillo?" "Mi padre," contestó el rico. Y el caminante le preguntó otra vez: "¿Quién vivió antes que tu padre aqui?" "Mi abuelo," con testó el rico. "Y quien vivirá después que tú en el castillo? preguntó otra vez el caminante. El rico dijo: "Mi hijo, si Dios quiere."

"Bueno," dijo el caminante, "si cada quién vive solamente un tiempo en este castillo, y uno hace lugar al otro, que eres tú aquí sino un caminante?" "Este castillo es en verdad un hotel. Por eso no quieras hacer tan rico y grandioso tu palacio porque solo te guardará un corto tiempo. Mejor haz bien á los pobres, así construyes vivienda permanente para siempre en el cielo!"

El rico oyó las palabras de corazón, dejó al caminante pasar la noche en su palacio y desde entonces fué bueno con las pobres.

8. LA MADRE Y SU HIJA ANITA.

(וואַק. 198)

A una mujer se le murió su hija Anita. La madre de pena ni bebía ni comía y lloró tres días y tres noches. En la tercera noche la madre durmió un poco y soñó. Y vió en sueño como Anita venia hacia ella y traía en la mano un jarrito. "¿Que tienes Anita? Y por qué llevas el jarrito?" "Yo he juntado todas tus lágrimas en este jarrito, mamita. Ves el jarrito está lleno completamente. No lleres más. Si todavía lloras por mi entonces las lagrimas caerán al suelo y entonces yo quedaré mal allá en aquel mundo. Ahora yo me hallo bien allá." La madre desde

entonces no lloró más por su hijita. Y al contrario estaba contenta de que su hija se hallara bien en el otro mundo.

9. EL CARTERO MALO.

(198 ,וואגק)

¿Porqué te has sentado en el suelo tan inmovil y callada?—dime madre querida.

La lluvia penetra por la abierta ventana, mojándtoe toda, y tú no lo notas.

¿No oyes que el gongo da Yas cuatro? Ya es tiempo de que mi hermano regrese del colegio.

¿Que te ha sucedido que estás tan rara?

¿No has recibido carta hoy de padre?

Vi al cartero que traía cartas en su bolsa para casí todos los del pueblo.

Solo que se guarda las cartas de papá para leerlas él. Estoy seguro de que el cartero es un mal hombre.

Pero no te apesadumbres por eso, madrecita mía.

Mañana es día de mercado en la aldea vecina.

Encarga á tu doncella que compre algunas plumas y papel.

Yo mismo escribiré todas las cartas de papá; no encontrarás un solo error.

Pero mamá, ¿porqué sonries? ¡No crees que pueda escribir tan bonito como padre!

Rayaré mi papel con mucho cuidado y haré las letras hermosas y grandes.

Cuando acabe de escribir, ¿crees que sea tan tonto como papá para echar la carta en la odiosa bolsa del cartero?

La traeré yo mismo sin tardanza, y letra por letra te ayudaré a leer mi escritura.

Sé bien que al cartero no le gusta darte las cartas que son de veras bonitas.

10. EL VANIDEOSO Y LA GALLINA.

(199 ,וואגק)

Había un viejo muy vanidoso que una vez quiso volar y no sabía como.

Se puso unas alas de cuero, pero como llevaba consigo la tontera, se subió a la estufa en la cocina, dió un brinco y—¡tras! se cayó al suelo y se rompió la cabeza.

Cuando se levantó dijo muchas palabras groseras y lloraba con corage. Pero una gallina que estaba debajo de una mesa, le dijo en su lenguage: "Calla, abuelo, sufre el dolor y aprende las lecciones que da el cielo al que quiere volar y no puede siquiera andar.

Hay hombres en el mundo tan vanidosos que cuando suben caén muy pronto y á ellos puede dárseles la lección del viejo y la gallina.

11. PABLITO Y JUANITO.

(199 .וואַק)

Una vez estaban en un bosque unos niños y jugaban, y entre ellos estaban Pablito y Juanito. Y era tarde cuando vieron venir un animal salvage, era un león.

Todos los miños se asustaron cuando vieron al león venir hacia ellos y se pararon y corrieron a sus casas.

Pero al animal quería comérselos á todos pues tenía hambre.

Solo Pablito y Juanito que eran valientes tomaron un palo y una hacha y esperaron que viniera el león.

Cuando vino el león, los niños Pablito y Juanito le pegaron tan fuerte con el hacha y con el palo que el león corrió de los niños valientes.

Y de esta manera Pablito y Juanito defendieron á sus amiguitos los que tuvieron tiempo para llegar á sus casas.

12. MEXICO,

(200 .וואַק)

México es una nación que tiene diez y seis millones de habitantes, muchas riquezas naturales y el mejor clima del mundo. En la república mejicana hay muchos extranjeros, principalmente ahora que han venido muchos alemanes, rusos, polacos, españoles, italianos, israelitas etc.

Para producir fruta, maderas, y plantas medicinales México es el primer país del mundo.

En México se produce más plata y petroleo que en otro país. Por eso México es riquísimo y por eso todos los extranjeros traen un poco ó

nada de dinero cuando llegan á México, y cuando salen ya van muy ricos.

El primer hombre que dió el grito de Independencia en México, fué el cura del pueblo de Dolores del Estado de Guanajuato, Don Miguel Hidalgo, la noche del 15 de Septiembre de 1810.

Y desde entonces empezó la guerra de libertad, de los mejicanos contra los españoles (gachupines) después de haber estado en este país mejicano el gobierno español trecientos años, haciendo muchos crímenes; en aquel tiempo los gachupines mataban en las calles á las niños y ancianos mejicanos y á los hombres jóvenes, los hacían trabajar como burros, día y noche.

Cuando los españoles vinieron a México, el número de mejicanos era muy pequeño, y no tenían armas, munición ni nada con que pelear; no así los españoles que eran un número muy grande y además traían mucho y muy buen armamento.

Y durante mucho tiempo los bandidos y degenerados españoles tuvieron el gobierno en México.

Pero Dios estuvo con los mejicanos y en 1810 empezó una querra formidable que terminó hasta después del año de 1821 y en esta guerra murieron muchisimos españoles así como también mejicanos, pero la victoria fué de parte de los sufridos mejicanos.

Y desde entonces ha sido México una nación querida y respetada por todos pueblos de la tierra.

וואָקאַבולאַר צו די לייענשטיקער.

I. FABULAS Y ANECDOTAS.

(פאבלען און אנעקדאטן.)

1. LOS ANIMALES EN CONSEJO PARA ELEGIR UN REY.

consejo	א ראט
juntos	צוזאמען
elegír	אויסוויילן
se congregár	צוזאמענקומען
cuéva	א הייל
condolírse	אויסדריקן מיטלייד
réina	קיניגן
víuda	אלמנה
resonár	אפקלינגען
laménto	קלאג
gríto	געשריי
mónte	בארג
bósque	וואלד
acostumbrádo	געוויינטליך
cumpliménto	קאמפלימענט
proaeder	אנגיין
coróna	קרוין
difúnto	געשטארבן
monárca	הערשער
colocáda	אויפגעשטעלט
asambléa	פארזאמלונג
aparénte	באשטימט
heredéro	יורש (פון טראן)
demasiádo	זייער, צו
jóven	יונג
endéble	שוואך
dignidád real	קעניגליכע ווערדע
más fuértes	שטארקערע
pusiéron	האבן געשטעלט
demánda	פאדערונג
dígenme	ווירדיגט מיר
altéza	הייכקייט (טיטל)
experimentár	זען (דורך א פראבע)
llenár	דערפילן
tróno	טראן
subditos	אונטערגאנען
por mi párte	פון מיין זייט
leopardo	לעמפערט
insistír	באשטיין
en mi derecho	אויף מיין רעכט
semejánza	ענליכקייט
último	לעצט
por ótro ládo	פון דער אנדער זייט
gritár	שרייען
óso	בער
sostenér	האלטן פעסט
injustícia	אומגערעכטיקייט
anteriór	פריערדיג

arénga	רעדע
supuésto	אנגענומען
alabárse	איינבילדן זיך
semejánza	ענליכקייט
hocíco	שנויץ
féo	מיאוס, העסליך
gésto	תנועה, מינע
lenguáje	שפראך, רייד
señal	צייכן, סימן
indicatívo	וואס ווייזט אן
razón	שכל, חכמה
adórno	צירונג
guardár	היטן
maldíto	פארפלוכט
garulla	געזינדל
móna	אבעזיאנע
repetír	איבערזאגן, איבערחזרן
entender	פארשטיין
palábra	ווארט
reir	לאכן
se rió	האט זיך אויסגעלאכט
rivál	קאנקורענט
imitadór	נאכמאכער
género	א מין
sábio	קלוג
no sólo	ניט אליין
exénto	פריי
bárbaro	בארבאר
rapíña	רויב
sino	נייערט, נאר

preferír	בעסער וועלן
intrepido	ניט שרעקעדיג
sangriénto	בלוטיג
además	אויסער דעם
maéstro	מייסטער
adquirír	דערווערבן
trepár	קלעטערן
apelár	אפעלירן
juício	פארשטאנד
augústa	דערהאבן, הויך
presénte	וואס איז דא דערביי
colorído	תירוץ, אויסרייד
jactárse	בארימען זיך
presáncia	געשטאלט, אסאבע
robústo	געזונט
circunspecto	מיט ווירדע
político	פאליטיש, קלוג
zórra	פוקס
velóz	פלינק
corzo	הירש
en dónde	וואו
mico	אף, אבעזיאנע
ingenioso	גייסטרייך
divertído	לוסטיג
vasállo	אונטערטאן
semejánte	ענליך
señor del universo	דער האר פון דער וועלט
interrumpiéndole	אונטערברעכנדיג אים

vanidad	אייטלקייט
amor própio	זעלבסט־ליבע
tocádo	בארירט
pareciéndoles	מיינענדיג
fingiéndo	מאכן זיך, פארשטעלן זיך
en la realidad	אין דער ווירקליכקייט

2. LAS DOS ZORRAS.

zorra	א פוקס
entrár	אריינגיין
furtivaménte	פארגנבעטערהייט
gallinéro	א הינערשטאל
matár	טייטן, הרגענען
gallo	א האן
póllo	א הענדעלע
matánza	שלאכטונג, שחיטה
présa	רויב
reflexion	איבערלייגונג
propúso	האט פארגעלייגט
comérlos	צו עסן זיי
de úna vez	אויף איין מאל
prudente	קלוג, פארשטענדיג
querér	וועלן
ahorrár	שפארן
experiéncia	די פראקטיק
mucho mundo	פיל עולם
consumár	פארצערן
caudál	פארמעגן
suceso	דערפאלג, הצלחה
cuidár	זארגן
gastárlo	פארצערן עס, פארשווענדן
resuélto	אנטשלאסן
recreárme	האבן הנאה
miéntras	אזוי לאנג ווי
por delánte	פארויס
saciár	זעטיגן
tocár	בארירן
cuento	אן אומזין
exponérnos	צו דערקלערן אונז
ámo	בעל־הבית
vengár	נוקם זיין זיך פאר
tránca	א שטאנג
réplica	ענטפער, תשובה
obrár	טאן
própio	שיקליך, געהעריג
reventár	צעפלאצן
arrastrárse	שלעפן זיך
antes	אידער, באפאר
morir	שטארבן
gobernár	רעגירן, קאנטראלירן
frugál	שפארזאם
siguiente	קומענדיג, פאלגנדיג
labradór	פויער

3. EL LOBO Y EL CORDERO.

א וואלף	lobo
א לאם	cordéro
א סטאדע	rebaño
א שעפס	ovéja
פאשען זיך	pacer
זיכער	segúro
אן אפגעצאמטער ארט	cercádo
שפילן	tocár
דודע, דודלזאק	gáita
דארפיש	rurál
געמעל, חבר	compañero
פאפל־בוים, טאפאליע	álamo
מיט געדיכטע בלעטער	frondóso
הונגעריג	hambriénto
שעפסן־שטאל	redíl
באקוקן זיי	registrárlos
דורך די שפאלטן	por las rendíjas
ניט געניט, ניט דערפארן	inexpérto
פריש	frésco
לאנקע	prado
גרין	verde
באצירט	esmaltado
שטילן	apagár
דארשט	sed
א קוואל	fuente
קלאר, דורכזיכטיג	trasparente
טרעפט זיך צוזאמען	encuentra
א מענגע, א סך	copia
לערנען	enseñar
אונז צופרידן שטעלן	contentárnos
אפהאלטן זיך	abstenérse
באפרידיגן	satisfacer
פיטערן זיך, פאשען זיך	pastar
באלד, גלייך, אויפן ארט	luego
אפשפרינגען	saltar
ערנסט	grave
צערייסן	despedazar
אויפפרעסן	devorar
ניט געטרויען	desconfiar
חניפותדיג	lisonjero
ריידן בארימעריש	jactárse
אייגן	propio
טוגנט, גוטע מידות	virtud
בילדן, פארמען	formar
אורטייל	juício
לויט, נאך	segun
מעשים	acciones

4. EL LEON.

צו בעטן זיי	para pedírles
צו באזוכן	á visitárlo
וועגן זיין וואוילשטאנד	de su salud
אנטאן זיך	ponérse

א הויט	una piel	דינסט	servicio
כדי צו זיין געזונט	para estar sano	שלעכט, פארדארבן	malvado
דאס וועל איך טאן	esto haré	אזוי גייט עס זיי	así les va

5. EL LOBO Y EL CABALLO.

א וואלד	bosque	ווארטן	esperar
פרעסן אים	comérselo	רופן	llamar
א שאף	oveja	אן עק	cola
פאשע, גראז	pasto, zacate	האט ניט געוואלט (פון	no quiso (querer

6. EL PADRE Y EL HIJO.

קלוג	discréto	איבערראשט	sorprendído
פרעגן	preguntár	דערגרייכן	alcanzár
		געפינען	encontrár

7. TOMAS MORO.

קאוואליער (טיטל)	caballéro	אפשניידן זיי	cortárlos
קאנצלער	cancillér	ראזירן אים	afeitárle
לאזן	dejár	קיניג	rey
וואקסן	crecér	קריגן זיך, פראצעסירן זיך	pleiteár
האר	cabéllos	הוצאות, אויסגאבן	gásto
א שערער	barbéro	פראצעס	pleíto
		האבן צו זאגן	disponér

8. LUIS DOCE, DUQUE DE ORLEANS.

ווען ער איז נאך	cunado ne cra	דוקעס, הערצאג	dúque
געווען בלויז	sino	ליידן	padecer

procurár	זארגן	pesár	ערגערניש
inspirár	איינפליסן	favoríto	ליבלינג
resentimiénto	פארדראס	reinádo	רעגירונג
majestád	מאיעסטעט	precedénte	פריערדיג
indígno	ניט ווירדיג, ניט שיין	allegádo	פארטרויטער פריינט

vengánza נקמה

9. EL ALDEANO Y LOS ANTEOJOS.

narices	די נאז	aldeano	א דארפמאן, א פויער
tienda	א קראם	anteojos	ברילן, שפאקולן
todavía	נאך אלץ	anciano	אן אלטער מאן
mercader	א סוחר, א הענדלער	anteojero	א ברילן־הענדלער

quizá אפשר

10. EL CANDIDATO Y EL REY DE PRUSIA.

monarca	א מאנארך, א הערשער	candidato	א קאנדידאט
suplicar	בעטן	pidió (pedir פון)	האט געבעטן
perdonar	פארגעבן, מוחל זיין	empleo	א באשעפטיגונג
conosco (conocer פון)	איך ווייס	príncipe	א פירשט
respuesta	אן ענטפער	nacer	געבארן ווערן
conceder	נאכגעבן, באוויליגן	vayase	גיי זיך

súplica א בקשה

11. EL ADVERTIDO LADRON.

robar	גנבענען	advertido	געשייט, קלוג
capa	א מאנטל	ladron	א גנב
salir	ארויסגיין	entrar	אריינגיין
encontrárse	באגעגענען זיך	pasada	א פאנסיאן

א פּאנסיאנער, א קעסטניק	pensionista
א מאַנטל באַזיימט מיט שיינע שנורן	capa bordada
געלאסנקייט	susíego
א הער	caballero
ריינינגן	limpiar
האט נייטיג	ha menester
צוגעבן (אין ריידן)	añadir
אומקערן עס מיר	volvérmela
פארפעלן	faltar
אוועקטראגן	llevar
ווייזן זיך ווידער	parecer

12. EL MUCHACHITO Y SU PADRE.

א קליינער יינגל	muchachito
פלייש	carne
העפליך, דרך־ארצדיג	político
ווארטן	aguardar
ביז מען וועט עס איזם געבן	hasta que la dieran
טייער, ליב	querido
א ביסעלע	poquito
ווען דיר איז באליבט	si Vd. gusta
ווארפן, שיטן	echar
גייסט, טיפער שכל	ingenio
באוואונדערן	admirar
באמערקן	percibir
ניט בעטנדיג	sin que la pidiera

13. EL JOVEN PRINCPE Y EL ANCIANO.

די עלטער	edad
וועגן	á causa de
א געזעלשאפט	sociedad
א באאמטער	oficial
באמערקן	observar
ריידנדיג	hablando
אויפדעקן, ארויסווייזן	descubrir
מערקווירדיג	notable
יונגע יארן	tiernos años
געוויינטליך	generalmente
וואקסן זיי אויס (פון	crecian (crecer
טעמפ (אין שכל)	estúpido
קומען	llegar
א צייטיגע עלטער	edad madura
האבן געוועזן	haber sido

II. DIVERSOS TROZOS DE LECTURA.

(פארשידענע שטיקער צום לייענען.)

1. CREACION DEL MUNDO.

separar	אפזונדערן, אפשיידן	creación	די באשאפונג
producir	ארויסגעבן	hizo (hacer פון)	האט געמאכט
imagen	א בילד	crió (rcear פון)	האט באשאפן
descansar	רוען	firmamento	דער הימל

2. ADAN Y EVA.

paraíso	דער גן־עדן	Adán	אדם
crecer	וואקסן	Eva	חוה
si se comía	ווען מע האט געגעסן	costilla	א ריפּ
eternamente	אייביג	sanó (sanar פון)	האט פארהיילט
no comais	זאלט איר ניט עסן	lado	א זייט
avergonzárse	שעמען זיך	se alegró	האט ער זיך דערפרייט

3. ADAN EN EL PARAISO.

oyó (oir פון)	האט געהערט	serpiente	א שלאנג
tendras (tener פון)	וועסטו האבן	astuto	כיטרע, קלוג
sufrimiento	ליידן	prohibido	פארבאטן
muerte	דער טויט	luego	באלד, גלייך
comer	עסן	conocer	דערקענען
sudor	שווייס	supieron (saber פון)	זיי האבן געוואוסט
frente	די שטערן (פון פנים)	desnudo	נאקעט
abrojo	א דארן	hoja	א בלאט
por tu causa	וועגן דיין שולד	delantal	א פארטוך
parir	געבירן	pronto	גיך, באלד

4. EL RICO Y EL SASTRE POBRE.

bolsa de dinero	א בייטל מיט געלט	rico	א רייכער
fastidiárse	לאנגווײלן זיך	sastre	א שניידער
dejame cantar	לאזט מיך זינגען	arriba	אויבן

5. LOS DOS COMPANEROS.

empezar	אנהייבן	compañero	א געזעל, א חבר
olérlo	שמעקן אים	de repente	פלוצלינג
respirar	אטעמען	salir	ארויסגיין
se fué	איז אנטלאפן	oso	א בער
gente	לייט, מענשן	correr	לויפן
ruin	שלעכטע	subir	ארויפשטייגן
la que	וועלכע	mientras	דערווײלע
peligro	א געפאר, א סכנה	quedar	בלייבן
fuir	אוועקלויפן	acostárse	זיך אוועקלייגן
tener miedo	האבן מורא	suelo	באדן, ערד
no vayas	זאלסטו ניט גיין	arrimar	קומען נאענט

6. EL MARINERO Y EL COMERCIANTE.

murió (morir פון)	איז געשטארבן	marinero	א ים־פארער, א מאטראז
contestar	ענטפערן	abuelo	א זיידע
dime	זאג מיר	metérle	זעצן זיך
	tranquilamente	רואיג	

7. EL CAMINANTE.

con gusto	מיט פארגעניגן	caminante	א וואנדערער
vió (ver פון)	האט געזען	gastar	אויסגעבן
permíteme	דערלויב מיר	pidió (pedir פון)	האט געבעטן

seguir	פאלגן, גיין ווייטער
vivir	לעבן, וואוינען
antes	פריער
cada quien	יעדע איינער
en verdad	אין אמתן
no quieras	זאלסטו ניט וועלן
guardar	האלטן, היטן
haz (hacer פון)	מאך
construir	בויען
vivienda	א וואוינונג
permanente	שטענדיג

8. LA MADRE Y SU HIJA ANITA.

de pena	פון זארג, פון ערגערניש
llorar	וויינען
soñar	חלומען
sueño	א חלום
hacia	קעגן
traer	טראגן, ברענגען
jarrito	א קליינער קרוג
juntado	צוזאמענגעשטעלט
lágrima	א טרער
quedar	בלייבן
hallárse	געפינען זיך

9. EL CARTERO MALO.

cartero	א בריוו־טרעגער
querido	ליב, טייער
inmovil	ניט באוועגליך
callado	שטיל
lluvia	א רעגן
penetrar	דורכגיין
mojar	מאכן נאס
notar	באמערקן
gongo	א גלאק
regresar	צוריקקומען
colegio	א שול (צום לערנען)
¿que te ha sucedido	וואס איז דיר געשען? וואס איז מיט דיר?
raro	זעלטן
recibir	דערהאלטן, קריגן
ví (ver פון)	איך האב געזען
bolsa	א בייטל
solo que	נאר, אבער
se guarda	ער באהאלט זיך
apesadumbrar	באטריבן, ערגערן, מאכן טרויעריג
mercado	א מארק
aldea	א דארף
encargar	הייסן
doncella	א דינסטמיידל
comprar	קויפן

con cuidado	פארזיכטיג	yo mismo	איך אליין
tonto	נאריש	sonreir	לאכן
echar	ווארפן	rayar	שטרייכן, לינירן
odioso	מיאוס, העסליך		

10. EL VANIDOSO Y LA GALLINA.

dió un brinco	האט געגעבן א שפרונג	gallina	א הון
se cayó (caer פון)	איז געפאלן	vanidoso	פוסט, אייטל
romper	ברעכן	viejo	אן אלטער מאן
levantárse	אויפהייבן זיך	quisó (querer פון)	האט געוואלט
dijó (decir פון)	האט ער געזאגט	volar	פליען
grosero	גראב, שלעכט	se pusó (poner פון)	האט זיך אנגע־שטעלט
llorar	וויינען		
lenguaje	א שפראך	ala	א פליגל
callar	שווייגן	cuero	לעדער
suprir	ליידן	llevar	טראגן
dolor	שמערץ	consigo	מיט זיך
aprender	לערנען	tontera	דומהייט, נארישקייט
no... siquiera	אפילו ניט	estufa	אן אויוון
dárseles	זיך געבן עס	cocina	א קיך

11. PABLITO Y JUANITA.

tener hambre	האבן הונגער, זיין הונגעריג	jugar	שפילן
		tarde	שפעט; נאכמיטאג
valiente	בראוו, מוטיג	salvage	ווילד
palo	א שטעקן	asustárse	דערשרעקן זיך
hacha	א האק	hacia	קעגן
pegar	שלאגן	parárse	בלייבן שטיין
amiguito	א ליבער פריינט	comérselos á todos	אויפעסן זיי אלע
llegar	אנקומען	pues	ווייל

12. MEXICO.

contra	קעגן
crimen	א פארברעכן
gachupin	א צונעמעניש אין מעקסיקא פאר א שפאניער
anciano	אן אלטער מאן, א זקן
burro	אן אייזל
arma	א געווער, א כלי־זין
pelear	קעמפן
además	נאך
degenerado	פארדארבן
formidable	שרעקליך
sufrido	געדולדיג
riqueza	רייכטום, עשירות
clima	קלימאט
extranjero	א פרעמדער
aleman	א דייטש
principalmente	דערהויפט
producir	ארויסגעבן
madera	האלץ
grito	געשריי
cura	א פריסטער, א גלח
Independencia	אומאפהענגיקייט
libertad	פרייהייט
desde entonces	זינט דאמאלס
respetado	געאכט